叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 六十年延期(sixty-year Extension) 000001

2. 六十年延期(sixty-year Extension) 000002

3. 六十年延期(sixty-year Extension) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

六十年延期(Sixty-Year Extension)

['sɪksti] - [jɪr] [ɪk'stenʃ(ə)n]
SIXTY - YEAR EXTENSION
六十 - 年 扩大

六十年延期

[baɪ] ['ælən] [iː] . ['nɔrs]
By ALAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

[ðeɪ] [toʊld]['oʊnli][hæf][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə]['dænjəl]['kɑːrtər]
They told only half the story to Daniel Carter
他们 讲述 仅有的 一半 这 故事 到 丹尼尔 卡特

他们只跟丹尼尔·卡特讲了一半的故事。

['grɪfɪn] [wen] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][daɪ] .
Griffin when he volunteered to die .
格里芬 什么时候 他 自愿 到 死 .

格里芬自愿赴死。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm]
They told him
他们 讲述 他

他们告诉他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][laɪf][ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] ; [juːθ] [ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃərd] ;
of the glories of life re - born ; youth re - captured ;
的 这 荣耀 的 生活 关于 - 出生 ; 青年 关于 - 捕获 ;

重获生命的荣光；重拾青春；

[lʌv] [ˌɑːr 'iː] - [wʌn] ; [ʌv; əv] [friː] ['eɪdʒ(ə)nt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .
love re - won ; of Free Agenting around the cosmos .
爱 关于 - 韩元 ; 的 自由的 代理 大约 这 宇宙 .

重获爱情；在宇宙中自由行动。

[ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ðeɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] . . . [bʌt; bət]['nevər]
Of many things , they spoke about . . . but never
的 许多 事物 , 他们 辐 关于 . . . 但 绝不

他们谈论了很多事情.....但从未谈及过。

[wʌns][dɪd] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['lʊrɪd]['sekənd] [deθ] .
once did they mention the lurid second death .
一次 做过 他们 提到 这 骇人的 第二 死亡 .

他们曾提到过那起骇人的第二次死亡事件。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [meɪ] - .
Planet Stories May 1954 .
行星 故事 可能 - .

星球故事 1954 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['grɪfɪn] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
It **occurred** **to** **Griffin** **as** **he** **sat** **waiting** **in** **the** **office** **that** **he** **had**
它 发生 到 格里芬 作为 他 卫星 等待 在 这 办公室 那 他 有
[fər'gɑ:tn] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
forgotten **what** **day** **it** **was** **.**
被遗忘的 什么 天 它 曾是 .

格里芬坐在办公室里等待时，突然意识到自己忘记了今天是星期几。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ˌʌp'set][hɪm; ɪm][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts]
It **was** **a** **silly** **thing** **,** **and** **it** **upset** **him** **all** **out** **of** **proportion** **to** **its**
它 曾是 一个 愚蠢的 事物 , 和 它 沮丧的 他 全部 出去 的 部分 到 它是
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance **.**
重要性 .

那是一件很荒唐的事，却让他如此耿耿于怀，远超其重要性。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
At **first** **it** **had** **been** **no** **more** **than** **a** **disturbing** **flicker** **in** **the** **back** **of**
在 第一的 它 有 到过 不 更多的 比 一个 令人不安 闪烁 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

起初，这只不过是他脑海中一个令人不安的念头而已。

[æn; ən] [ʌn'i:zi] [hæf] - [θɔ:t] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəsli] [fɔ:rmd] .
an **uneasy** **half** **-** **thought** **,** **not** **even** **consciously** **formed** **.**
一个 不安 一半 - 想法 , 不是 甚至 有意识地 形成 .

一个不安的、尚未形成意识的模糊想法。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
He **had** **been** **waiting** **for** **Cranstead** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,**
他 有 到过 等待 为了 - 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

他已经等了克兰斯特德一刻钟了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [koʊ'hɪrəntli] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
and **he** **hadn't** **been** **thinking** **very** **coherently** **about** **much** **of** **anything** **.**
和 他 之前没有 到过 思维 非常 连贯地 关于 很多 的 任何事物 .

而且他当时的思维很混乱，几乎没有任何条理清晰的思考。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [sɔ:r] ,
His **right** **arm** **was** **still** **a** **bit** **sore** **,**
他的 正确的 手臂 曾是 仍然 一个 少量 疮 ,

他的右臂还有点疼。

[bʌt; bət]['moʊstli][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
but **mostly** **he** **was** **aware** **of** **a** **curious** **feeling** **of** **strength** **and**
但 大多 他 曾是 意识到的 的 一个 好奇的 感觉 的 力量 和
[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ku:l] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
exhilaration **as** **he** **eyed** **the** **cool** **gray** **walls** **of** **the** **office** **.**
兴奋 作为 他 眼睛 这 凉爽的 灰色的 墙壁 的 这 办公室 .

但当他注视着办公室冷灰色的墙壁时，他更多地感受到了一种奇特的力量和兴奋感。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] , ['nɪblɪŋ] [ə'weɪ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [krɔːst]

But	something	bothered	him	,	nibbling	away	deep	in	his	mind	;	he	crossed
但	某物	烦恼	他	,	轻咬	离开	深的	在	他的	头脑	;	他	交叉

[ænd; ənd][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz][legz] ,

and	uncrossed	his	legs	,
和	未交叉	他的	腿	,

但有件事一直萦绕在他心头，让他寝食难安；他一会儿翘起二郎腿，一会儿又放下。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

feeling	a	trifle	impatient	.
感觉	一个	琐事	不耐烦	.

感觉有点不耐烦。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]

And	then	,	with	a	shiver	,	he	realized	that	he	didn't	even	know	what	the
和	然后	,	和	一个	颤抖	,	他	已实现	那	他	没有	甚至	知道	什么	这

[deɪt] [wʌz; wəz] !

date	was	!
日期	曾是	!

然后，他不禁打了个寒颤，意识到自己竟然不知道今天是几号！

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

He	pulled	out	his	wallet	with	a	frown	,	and	searched	for	the	pocket
他	拉	出去	他的	钱包	和	一个	皱眉	,	和	搜索	为了	这	口袋

['kælɪndər][hiː; hi] ['kærid] .

calendar	he	carried	.
日历	他	携带	.

他皱着眉头掏出钱包，寻找随身携带的袖珍日历。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .

He	glanced	at	it	,	and	then	put	it	back	with	a	grunt	.
他	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	放	它	后退	和	一个	咕哝	.

他瞥了一眼，然后哼了一声把它放了回去。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .

It	didn't	help	him	a	bit	.
它	没有	帮助	他	一个	少量	.

这对他一点帮助都没有。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [jɪr] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

He	didn't	even	know	what	month	it	was	,	or	even	year	,	for	sure	.
他	没有	甚至	知道	什么	月	它	曾是	,	或者	甚至	年	,	为了	当然	.

他甚至不知道现在是几月，也不知道是哪一年。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	leaned	back	,	trying	to	remember	what	day	it	was	,
他	倾斜	后退	,	尝试	到	记住	什么	天	它	曾是	,

他向后靠去，努力回想今天是星期几。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	mind	was	abruptly	flooded	with	the	implications	of	the
和	他的	头脑	曾是	突然	被淹	和	这	含义	的	这

['stægərɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] —

staggering	thing	he	had	done	—
令人震惊	事物	他	有	完毕	—

他的脑海中突然涌现出他所做那件惊天大事的种种后果——

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] —

That	they	had	done	—
那	他们	有	完毕	—

他们确实做到了——

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

He	stood	up	and	threw	open	the	door	into	the	reception	room	.
他	站立	向上	和	扔	打开	这	门	进入	这	接待	房间	.

他站起身，猛地推开接待室的门。

[ə; eɪ][gɜːrl][sæt] ['taɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

A	girl	sat	typing	at	the	desk	.
一个	女孩	卫星	打字	在	这	桌子	.

一个女孩坐在桌前打字。

[ʃiː; ʃi] [taɪpt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

She	typed	on	for	a	moment	,	then	paused	and	looked	up	.
她	打字	在	为了	一个	片刻	,	然后	暂停	和	看起来	向上	.

她继续打字一会儿，然后停下来抬起头。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['redi] ?

"	How	soon	will	he	be	ready	?
"	如何	很快	将要	他	是	准备好	?

他多久才能准备好?

" ['grɪfɪn] [æskt] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pænɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Griffin	asked	,	trying	hard	to	keep	the	panic	out	of	his	voice	.
"	格里芬	问	,	尝试	难的	到	保持	这	恐慌	出去	的	他的	嗓音	.

格里芬问道，努力不让自己的声音里流露出恐慌。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [prə'feʃənəli] .

The	girl	smiled	professionally	.
这	女孩	微笑	专业地	.

女孩露出了职业性的微笑。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['grɪfɪn] .

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Griffin	.
"	我是	对不起	,	先生	.	格里芬	.

"对不起，格里芬先生。"

[hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .

He	won't	keep	you	waiting	long	.
他	惯于	保持	你	等待	长的	.

他不会让你等太久。

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?

Can	I	get	you	something	to	read	?
能	我	得到	你	某物	到	读	?

要不要我给你找本书看看?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊ] — [aɪl] [dʒʌst][weɪt] .

"	No	—	I'll	just	wait	.
"	不	—	患病的	只是	等待	.

"不，我还是等等吧。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ðoʊ] .

I'll	tell	you	what	you	can	do	,	though	.
患病的	告诉	你	什么	你	能	做	,	尽管	.

不过，我可以告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	can	tell	me	what	date	it	is	.
你	能	告诉	我	什么	日期	它	是	.

你可以告诉我今天是几号。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] ['veri] ['fu:lɪʃ] .

"	**Suddenly**	**he**	**felt**	**very**	**foolish**	**.**
"	突然	他	毛毡	非常	愚蠢	.

他突然觉得自己很愚蠢。

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

"当然。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

This	**is**	**the**	**seventeenth**	**of**	**July**	**.**
这	是	这	第十七	的	七月	.

今天是7月17日。

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['fi:lɪŋ] ['slaɪtli] [nʌm] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] .

"	**He**	**nodded**	**,**	**feeling**	**slightly**	**numb**	**as**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**seat**	**.**
"	他	点头	,	感觉	轻微地	麻木的	作为	他	返回	到	他的	座位	.

他点点头，回到座位上时感觉有些麻木。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] !

The	**seventeenth**	**of**	**July**	**!**
这	第十七	的	七月	!

七月十七日!

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sembər] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

It	**had**	**been**	**December**	**when**	**he**	**had**	**come**	**here**	**.**
它	有	到过	十二月	什么时候	他	有	来	这里	.

他来这里的时候是十二月。

[ɔ:r] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [læst] [dɪ'sembər] .

Or	**had**	**it**	**been**	**a**	**year**	**ago**	**last**	**December**	**.**
或者	有	它	到过	一个	年	前	最后的	十二月	.

或者说，那是去年十二月的事了。

[ɔ:r] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Or	**ten**	**years**	**ago**	**?**
或者	十	年	前	?

或者十年前?

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

He	**couldn't**	**remember**	**.**
他	不能	记住	.

他记不起来了。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

His	**broad**	**forehead**	**wrinkled**	**into**	**a**	**frown**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**think**	**.**
他的	广阔	前额	皱	进入	一个	皱眉	作为	他	尝试	到	思考	.

他努力思考着，宽阔的额头皱成了皱纹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['oʊvər] [ðə; ði]

They	**had**	**told**	**him**	**that**	**his**	**memory**	**would**	**be**	**somewhat**	**incoherent**	**over**	**the**
他们	有	讲述	他	那	他的	记忆	会	是	有些	语无伦次	超过	这

['pɪriəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

period	**that**	**he**	**was**	**there**	**,**
时期	那	他	曾是	那里	,

他们曾告诉他，在他待在那里的这段时间里，他的记忆会有些混乱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['helpləs] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv]

but	he	hadn't	realized	how	helpless	he	would	feel	to	have	eight	months	of
但	他	之前没有	已实现	如何	无助	他	会	感觉	到	有	八	几个月	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌmbld] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌʌnkə'nektɪd] [ɪ'vents] .

his	life	suddenly	reduced	to	a	jumbled	series	of	unconnected	events	.
他的	生活	突然	减少	到	一个	错杂	系列	的	未连接	活动	.

但他没有意识到，自己生命中八个月的时间突然被简化成一系列互不相干的事件，他会感到多么无助。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] ?

And	how	could	he	straighten	them	out	?
和	如何	可以	他	拉直	他们	出去	?

他该如何纠正他们呢?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [tʃɪl] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	shook	his	head	,	the	chill	deepening	in	his	chest	.
他	摇晃	他的	头	,	这	寒意	加深	在	他的	胸部	.

他摇了摇头，胸口一阵寒意袭来。

['meɪbi] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] —

Maybe	they	never	would	be	straightened	out	—
或许	他们	绝不	会	是	拉直	出去	—

或许他们永远也无法和解——

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

He	stared	at	himself	in	the	mirror	that	hung	on	the	wall	,
他	凝视	在	他自己	在	这	镜子	那	悬挂	在	这	墙	,

他凝视着挂在墙上的镜子，

[mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ə'preɪz(ə)l] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

more	in	the	spirit	of	appraisal	than	curiosity	.
更多的	在	这	精神	的	评价	比	好奇心	.

更多的是出于评价而非好奇。

[ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm'self][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ;

That	first	shock	of	looking	at	himself	was	behind	him	now	;
那	第一的	震惊	的	寻找	在	他自己	曾是	在后面	他	现在	;

最初看到自己时的那种震惊感已经过去了;

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

not	that	he	could	ever	forget	it	as	long	as	he	lived	,
不是	那	他	可以	曾经	忘记	它	作为	长的	作为	他	居住地	,

但只要他活着，他就永远无法忘记这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dʒəultid][baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [piəd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm]

but	he	was	no	longer	jolted	by	the	face	that	peered	out	at	him
但	他	曾是	不	更长	猛然一震	经过	这	脸	那	窥视	出去	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] ,

from	the	mirror	,
从	这	镜子	,

但他不再会被镜子里那张凝视着他的脸吓到。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ʌv; əv] [greɪ] , [ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] ['hevi] [feɪs] —

the	short	dark	hair	without	trace	of	gray	,	the	broad	forehead	,	the	heavy	face	—
这	短的	黑暗的	头发	没有	痕迹	的	灰色的	,	这	广阔	前额	,	这	重的	脸	—

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [feɪs] ,

not	a	bad	face	,
不是	一个	坏的	脸	,

一头乌黑的短发，没有一丝白发，宽阔的额头，略显丰满的脸庞——长相还不错。

['riːəli] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [jʌŋ] - [oʊld] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld]

really	,	a	curious	,	young	-	old	face	that	looked	like	that	of	a	twenty	-	year	-	old
真的	,	一个	好奇的	,	年轻的	-	老的	脸	那	看起来	喜欢	那	的	一个	二十	-	年	-	老的

[ʌn'tɪl][wʌn][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

until	one	examined	it	closely	,
直到	一	检查	它	密切	,

确实，那是一张奇特的、略带稚气的脸，乍一看像二十岁的年轻人，但仔细观察就会发现并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərli] [dɪ'faɪd] [eɪdʒ] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	then	utterly	defied	age	-	identification	with	an	infuriating	complacency	.
和	然后	完全地	违抗	年龄	-	鉴别	和	一个	令人恼火	自满	.

然后，他们以一种令人恼火的自满态度，完全无视年龄认同。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [eɪt]

His	face	,	beyond	doubt	,	but	not	the	face	he	had	seen	in	the	mirror	eight
他的	脸	,	超过	怀疑	,	但	不是	这	脸	他	有	已见	在	这	镜子	八

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

毫无疑问，那是他的脸，但不是八个月前他在镜子里看到的那张脸。

[mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [sʌm; səm]

More	like	the	face	that	had	looked	out	at	him	from	the	mirror	some
更多的	喜欢	这	脸	那	有	看起来	出去	在	他	从	这	镜子	一些

['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

thirty	years	before	.
三十	年	前	.

更像是三十年前他在镜子里看到的那张脸。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - ['herd] [mæn] [wɔːkt] [ɪn] ,

The	office	door	banged	open	,	and	a	tall	,	gray	-	haired	man	walked	in	,
这	办公室	门	砰的一声	打开	,	和	一个	高的	,	灰色的	-	头发	男人	步行	在	,

办公室的门砰的一声被推开，一个身材高大、头发灰白的男人走了进来。

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][ðə; ði][desk] .

dropping	a	pile	of	papers	on	the	desk	.
下降	一个	桩	的	文件	在	这	桌子	.

把一叠文件扔在桌子上。

" [hə'loʊ] , [grɪf] !

"	Hello	,	Griff	!
"	你好	,	格里夫	!

“你好，格里夫！”

['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

Sorry	to	keep	you	waiting	.
对不起	到	保持	你	等待	.

让您久等了，真抱歉。

['nevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [juːl] [get] [stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

Never	can	tell	when	you'll	get	stalled	in	a	place	like	this	.
绝不	能	告诉	什么时候	你会	得到	停滞	在	一个	地方	喜欢	这	.

谁也说不准什么时候会遇到这种棘手的情况。

" [dʒɑːn] - [drɑːpt] ['iːzəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [aɪd] ['grɪfɪn]

"	John	Cranstead	dropped	easily	into	his	chair	behind	the	desk	and	eyed	Griffin
"	约翰	-	掉落	容易地	进入	他的	椅子	在后面	这	桌子	和	眼睛	格里芬

['kwɪzɪkli] .

quizzically	.
疑惑地	.

约翰·克兰斯泰德轻松地坐到办公桌后的椅子上，疑惑地打量着格里芬。

" ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ?
" **Feeling excited ?**
" 感觉 兴奋的 ?

“感到兴奋吗？”

[ɔːr][dʒʌst] [skerd] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɜːrt] ? "
Or just scared out of your shirt ? "
或者 只是 害怕的 出去 的 你的 衬衫 ? "

还是吓得魂飞魄散?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] , " [sed] ['grɪfɪn] , [ʌn'iːzɪli] .
" **A little of both , " said Griffin , uneasily .**
" 一个 小的 的 两个都 , " 说 格里芬 , 不安地 .

“两者兼有一点，”格里芬不安地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
" **I don't know quite how I feel .**
" 我 不 知道 相当 如何 我 感觉 .

“我不知道自己是什么感觉。”

" - [grɪnd] , [ænd; ənd] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Cranstead grinned , and popped his glasses out of his pocket .**
" - 咧嘴一笑 , 和 爆裂 他的 眼镜 出去 的 他的 口袋 .

克兰斯泰德咧嘴一笑，从口袋里掏出眼镜。

" [ɑː] , [wel] .
" **Ah , well .**
" 啊 , 出色地 .

“啊，好吧。”

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Don't worry about it .
不 担心 关于 它 .

别担心。

['mɑːrθə] [sez] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Martha says you wondered what day it was .
玛莎 说道 你 想知道 什么 天 它 曾是 .

玛莎说你当时在想今天是星期几。

" ['grɪfɪn] [flʌʃt] .
" **Griffin flushed .**
" 格里芬 酡 .

格里芬脸红了。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I couldn't remember it . "**
" 我 不能 记住 它 . "

“我记不起来了。”

" [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " - ['tʃʌkld] .
" **You'd have been remarkable if you could , " Cranstead chuckled .**
" 你会 有 到过 卓越 如果 你 可以 , " - 轻笑 .

“如果你能做到，那你一定会很了不起的，”克兰斯特德轻笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [went] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **It went pretty well with you .**
" 它 去 漂亮的 出色地 和 你 .

“和你相处得挺好的。”

[eɪt] [mʌnθs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ded] ['mɪnɪməm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dʒɑːb] .
Eight months is almost dead minimum for a complete job .
八 几个月 是 几乎 死的 最低限度 为了 一个 完全的 工作 .

八个月几乎是完成一项工作的最低期限。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][kəuˈɔpəreitid] ['veri] [wel] .
But **then** **they** **told** **me** **you** **cooperated** **very** **well** **.**
但 然后 他们 讲述 我 你 合作 非常 出色地 .

但他们后来告诉我，你配合得很好。

" ['grɪfɪn] [ʃ'rʌgd] .
" **Griffin** **shrugged** **.**
" 格里芬 耸了耸肩 .

格里芬耸了耸肩。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally** **.** **"**
" 自然 . "

"自然。"

" [wel] , [its] ['oʊvər] [naʊ] .
" **Well** **,** **it's** **over** **now** **.**
" 出色地 , 它是 超过 现在 .

"好了，一切都结束了。"

[æz; əz][ʌv; əv] — " [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [fɔː; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,
As **of** **—** **"** **he** **peered** **at** **his** **wrist** **watch** **for** **an** **instant** **,**
作为 的 — " 他 窥视 在 他的 手腕 手表 为了 一个 立即的 ,

"截至——"他瞥了一眼手表，看了一眼，

[ðen] ['dʒɔtid][ðə; ði][taɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] — " [θriː] : - [piː] . [em] . ,
then **jotted** **the** **time** **down** **on** **the** **top** **sheet** **of** **paper** **—** **"** **3** **:** **15** **P** **.** **M** **.** **,**
然后 随手记下 这 时间 向下 在 这 顶部 床单 的 纸 — " 3 : - P . M . ,

然后把时间记在最上面的那张纸上——"下午3:15，

- [dʒʊ'laɪ] , - , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][kɔːl][juː; jʊ][dæn] ['grɪfɪn] .
17 **July** **,** **2173** **,** **I** **can** **no** **longer** **call** **you** **Dan** **Griffin** **.**
- 七月 , - , 我 能 不 更长 称呼 你 担 格里芬 .

2173年7月17日，我再也不能叫你丹·格里芬了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] [naʊ] .
You're **a** **Free** **Agent** **now** **.**
你是 一个 自由的 代理人 现在 .

你现在是自由球员了。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
Or **you** **will** **be** **.**
或者 你 将要 是 .

否则你就会成为那样的人。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][desk]
" **He** **picked** **up** **the** **paper** **,** **glanced** **at** **it** **,** **and** **handed** **it** **across** **the** **desk**
" 他 挑选 向上 这 纸 , 瞥了一眼 在 它 , 和 递交 它 穿过 这 桌子
[tuː; tə] ['grɪfɪn] .
to **Griffin** **.**
到 格里芬 .

他拿起那张纸，瞥了一眼，然后把它递过桌子递给了格里芬。

" [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [θroʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't** **let** **it** **throw** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不 让 它 扔 你 , " 他 说 .

"别被它吓倒，"他说。

['grɪfɪn] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] ,
Griffin **glanced** **down** **at** **the** **paper** **,** **with** **a** **terrifying** **feeling** **of** **unreality** **,**
格里芬 瞥了一眼 向下 在 这 纸 , 和 一个 恐怖 感觉 的 不真实 ,

格里芬低头看了一眼那张纸，心中涌起一股可怕的不真实感。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][bæd] [driːm] .

as	if	this	were	all	part	of	a	very	bad	dream	.
作为	如果	这	是	全部	部分	的	一个	非常	坏的	梦	.

仿佛这一切都是一场噩梦。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	had	told	him	,	of	course	.
他们	有	讲述	他	,	的	课程	.

他们当然告诉过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['kerfəli] .

They	had	explained	it	all	very	carefully	.
他们	有	解释	它	全部	非常	小心	.

他们解释得非常清楚。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

But	then	,	they	had	told	him	so	many	things	.
但	然后	,	他们	有	讲述	他	所以	许多	事物	.

但是，他们已经告诉了他很多事情。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔfmən] ['medɪk(ə)l] ['sentər] [siːl] ,

At	the	top	of	the	paper	he	saw	the	Hoffman	Medical	Center	seal	,
在	这	顶部	的	这	纸	他	锯	这	霍夫曼	医疗的	中心	海豹	,

在纸张的顶部，他看到了霍夫曼医疗中心的标志。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['hevi] ['gɑːθɪk] ['letərz] , [hiː; hi] [riːd] :

and	just	below	it	,	in	heavy	Gothic	letters	,	he	read	:
和	只是	以下	它	,	在	重的	哥特	信件	,	他	读	:

紧接着，在它下方，用粗重的哥特式字体写着：

[sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ]

CERTIFICATE	OF	DEATH
证书	的	死亡

死亡证明

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

His	eyes	ran	down	the	page	to	his	own	name	.
他的	眼睛	跑	向下	这	页	到	他的	自己的	姓名	.

他的目光顺着页面向下移，最终落在了他的名字上。

['dænjəl]['kɑːrtər] ['grɪfɪn] , [meɪl] , [eɪdʒd] - .

Daniel	Carter	Griffin	,	male	,	aged	53	.
丹尼尔	卡特	格里芬	,	男性	,	老年人	-	.

丹尼尔·卡特·格里芬，男，53岁。

[kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] :

Cause	of	death	:
原因	的	死亡	:

死因：

['sʌbtoʊtl] [prɑːs'θiːsɪs] , ['vɑːlənteri] .

Subtotal	Prosthesis	,	Voluntary	.
小计	假肢	,	自愿	.

自愿性部分假体置换术。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðæt] , ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːtəm] , [ə; eɪ][laɪn] [mɑːrkt] " ['sɪgnətʃər] .

And	below	that	,	somewhere	near	the	bottom	,	a	line	marked	"	signature	.
和	以下	那	,	某处	靠近	这	底部	,	一个	线	标记	"	签名	.

在其下方，靠近底部的位置，有一行标有“签名”。

" ['grɪfɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

"	Griffin	looked	up	at	Cranstead's	smiling	face	.
"	格里芬	看起来	向上	在	-	微笑	脸	.

格里芬抬头看着克兰斯泰德的笑脸。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][saɪn] [ðɪs] ? "

"	I'm	supposed	to	sign	this	?	"
"	我是	据称	到	符号	这	?	"

"我得签这个吗？"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [fɔːrmz][tuː; tə][saɪn] — ['liːg(ə)l][kleɪmz] ['pepərz][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	are	a	few	other	forms	to	sign	—	legal	claims	papers	for	the
那里	是	一个	很少	其他	表格	到	符号	—	合法的	索赔	文件	为了	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [deθ] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

Metropolitan	Death	Insurance	Company	,
大都会	死亡	保险	公司	,

还需要签署其他几份表格——大都会死亡保险公司的法律索赔文件，

[ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ['kʌstəmeri] ['pepərz] — " [hiː; hi][broʊk][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

a	few	other	customary	papers	—	"	He	broke	off	with	a	smile	.
一个	很少	其他	习惯	文件	—	"	他	打破	离开	和	一个	微笑	.

"还有一些其他的例行文件——"他笑着打断了这句话。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Don't	look	so	horrified	.
"	不	看	所以	惊恐万分	.

"别那么惊恐。"

[its] ['riːəli] [nɑːt][æz; əz][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

It's	really	not	as	paradoxical	as	it	seems	.
它是	真的	不是	作为	矛盾的	作为	它	似乎	.

其实这并不像看起来那么矛盾。

['æftər][ɔːl] , [dæn] ['grɪfɪn] [ɪz][kwaɪt] [ded] .

After	all	,	Dan	Griffin	is	quite	dead	.
后	全部	,	担	格里芬	是	相当	死的	.

毕竟，丹·格里芬已经去世了。

[juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griː] [tuː; tə][ðæt] .

You'll	certainly	agree	to	that	.
你会	当然	同意	到	那	.

你肯定会同意这一点。

" ['grɪfɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['pepərz]['ræpɪdli] .

"	Griffin	nodded	,	signing	the	papers	rapidly	.
"	格里芬	点头	,	签名	这	文件	快速	.

格里芬点点头，迅速地在文件上签了字。

" [wen] [duː][aɪ][get][maɪ] [neɪm] [bæk] ? "

"	When	do	I	get	my	name	back	?	"
"	什么时候	做	我	得到	我的	姓名	后退	?	"

"我什么时候才能恢复我的名字？"

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] ['eɪdʒənt] ['pɪriəd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	At	the	end	of	your	Free	Agent	period	,	if	you	want	it	back	.
"	在	这	结尾	的	你的	自由的	代理人	时期	,	如果	你	想	它	后退	.

"在自由球员期结束时，如果你想把它买回来。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

Or	any	other	name	you	choose	.
或者	任何	其他	姓名	你	选择	.

或者你喜欢的任何其他名字。

[ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
That's **up** **to** **you** **.**
那就是 向上 到 你 .

那取决于你。

" - [smaɪld] .
" **Cranstead** **smiled** **.**
" - 微笑 .

克兰斯特德笑了。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][juː; jʊ][kæn; kən][juːz]['eni] [neɪm] [juː; jʊ][laɪk] . "
" **And** **of** **course** **,** **as** **a** **Free** **Agent** **you** **can** **use** **any** **name** **you** **like** **.** **"**
" 和 的 课程 , 作为 一个 自由的 代理人 你 能 使用 任何 姓名 你 喜欢 . "

"当然，作为自由球员，你可以使用任何你喜欢的名字。"

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
" **I** **can't** **see** **what's** **wrong** **with** **the** **old** **one** **.**
" 我 不能 看 是什么 错误的 和 这 老的 一 .

我看不出旧的那个有什么问题。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **quite** **happy** **with** **it** **.**
我 曾是 相当 快乐的 和 它 .

我对此很满意。

" - [ʃ'rʌgd] .
" **Cranstead** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

克兰斯特德耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [naʊ] . "
" **You** **may** **find** **yourself** **quite** **a** **different** **man** **now** **.** **"**
" 你 可能 寻找 你自己 相当 一个 不同的 男人 现在 . "

"你可能会发现自己已经完全变了一个人。"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] ['dɪfrənt] .
" **Well** **,** **I** **don't** **feel** **any** **different** **.**
" 出色地 , 我 不 感觉 任何 不同的 .

"嗯，我感觉没什么不同。"

" ['grɪfɪnz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪ'fensɪv] [edʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli]
" **Griffin's** **voice** **had** **a** **sharp** **defensive** **edge** **,** **and** **his** **eyes** **were** **suddenly**
" 格里芬的 嗓音 有 一个 锋利的 防守 边缘 , 和 他的 眼睛 是 突然
[braɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
bright **with** **anger** **.**
明亮的 和 愤怒 .

格里芬的声音带着明显的防御意味，他的眼神突然充满了愤怒。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] ; [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [felt] .
" **I** **feel** **fine** **;** **just** **the** **same** **as** **I** **always** **felt** **.**
" 我 感觉 美好的 ; 只是 这 相同的 作为 我 总是 毛毡 .

"我感觉很好，和以前一样。"

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['rɪgmərəʊl] ?
Why **all** **this** **ridiculous** **rigmarole** **?**
为什么 全部 这 荒谬的 繁文缛节 ?

为什么要搞这些荒谬的繁文缛节?

" - [said] .
" **Cranstead** **sighed** **.**
" - 叹了口气 .

克兰斯特德叹了口气。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ， [grɪf] .
" Take it easy , Griff .
" 拿 它 简单的，格里夫 .

“放轻松点，格里夫。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ?
How do you know how you feel ?
如何 做 你 知道 如何 你 感觉 ?

你怎么知道自己的感受?

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɔːlz] [sɪns] [ðə; ði] [prɑːs'θiːsɪs] ['stɑːrtɪd] .
You haven't been outside the hospital walls since the prosthesis started .
你 还没有 到过 外部 这 医院 墙壁 自从 这 假肢 开始 .

自从安装假肢以来，你就再也没有离开过医院的围墙。

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] ['eniwʌn] [ɔːr] [ri'æktid] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kerfəli] [kən'troʊld]
You haven't met anyone or reacted to anything other than carefully controlled
你 还没有 遇见 任何人 或者 反应 到 任何事物 其他 比 小心 受控
['hɑːspɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
hospital conditions .
医院 状况 .

你在医院严格控制的环境下，没有接触过任何人，也没有对任何事物做出过反应。

[dəunt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Don't be impatient .
不 是 不耐烦 .

不要着急。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] [wʌt] [juːl] [wɑːnt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
You don't know yet what you'll want because you're literally a new man .
你 不 知道 然而 什么 你会 想 因为 你是 字面上地 一个 新的 男人 .

你现在还不知道自己想要什么，因为你实际上是一个全新的人。

[juːv] [tɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][wɔːrn] [aʊt] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
You've turned in your old worn out body for a new one .
你已经 转向 在 你的 老的 磨损 出去 身体 为了 一个 新的 一 .

你已经用一副全新的身体替换了你那副破旧不堪的身体。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][traɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [ɪk'saɪtɪd] .
Give it a try before you get excited .
给 它 一个 尝试 前 你 得到 兴奋的 .

别高兴得太早，先试试看。

" ['grɪfɪn] [skauld] .
" Griffin scowled .
" 格里芬 皱着眉头 .

格里芬皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ?
" But why this insinuation that things will be different ?
" 但 为什么 这 暗示 那 事物 将要 是 不同的 ?

但为什么会暗示情况会有所不同呢?

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld][laɪf] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
I remember my old life perfectly well .
我 记住 我的 老的 生活 完美 出色地 .

我对过去的生活记忆犹新。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I liked it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
I want to go back .
我 想 到 去 后退 .

我想回去。

[waɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ?
Why make it so difficult ?
为什么 制作 它 所以 难的 ?

为什么要把事情搞得这么复杂?

" - [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Cranstead tossed him a cigarette .
" - 抛掷 他 一个 卷烟 .

克兰斯泰德扔给他一支香烟。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at it this way , " he said .
" 看 在 它 这 方式 , " 他 说 .

"换个角度想,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentər] [fɔːr; fər] [prɑːs'θiːsɪs] , [ɪn][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ,
" If you hadn't come here to the Center for prosthesis , in about five years ,
" 如果 你 之前没有 来 这里 到 这 中心 为了 假肢 , 在 关于 五 年 ,

"如果你五年内没有来这里做假肢,

[gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vælɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ,
give or take a little , that death certificate would have been valid in a very ,
给 或者 拿 一个 小的 , 那 死亡 证书 会 有 到过 有效的 在 一个 非常 ,

大致来说，那份死亡证明在当时是非常有效的。

['veri] ['faɪn(ə)l] [sens] .
very final sense .
非常 最终的 感觉 .

最终的意义。

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
You'd have been gone and there'd have been no bringing you back .
你会 有 到过 已消失 和 那里 有 到过 不 带来 你 后退 .

你本该就此消失，再也无法回来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentər] , ['ʌndər][jʊr; jər][oʊn] [stiːm] ,
But you did come here to the Center , under your own steam ,
但 你 做过 来 这里 到 这 中心 , 在下面 你的 自己的 蒸汽 ,

但你是自愿来到这个中心的。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] [rɪ'per] [dʒɑːb] ;
and submitted to a very thorough repair job ;
和 提交 到 一个 非常 彻底 维修 工作 ;

并进行了非常彻底的维修;

[ə; eɪ] [rɪ'per] [dʒɑːb] [ðæt] [wɪl] [læst][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['sɪksti][tuː; tə] ['eɪti] ['jɪrz] , ['staːtiŋ] [naʊ] — "
a repair job that will last you another sixty to eighty years , starting now — "
一个 维修 工作 那 将要 最后的 你 其他 六十 到 八十 年 , 开始 现在 — "

一项可以让你再用六十到八十年的维修工程，从现在开始——

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [snæpt] ['grɪfɪn] .
" All right , I know that , " snapped Griffin .
" 全部 正确的 , 我 知道 那 , " 啪啪 格里芬 .

"好吧，我知道,"格里芬厉声说道。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] —
" I still don't see —
" 我 仍然 不 看 —

"我仍然不明白——"

" - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Cranstead held up his hand .**
" - 握住 向上 他的 手 .

克兰斯泰德举起了手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ju:; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['veri] [ded] [tu:; tə]
" **Wait a minute — you don't quite realize that you may indeed be very dead to**
" 等待 一个 分钟 — 你 不 相当 意识到 那 你 可能 的确 是 非常 死的 到
[ðə; ði] [wɜ:rld] [ju:; jʊ] [nu:] [bɪ'fɔ:r] .
the world you knew before .
这 世界 你 知道 前 .

"等等——你可能还没意识到，你对以前熟悉的那个世界可能真的已经麻木了。"

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [kɑ:nt] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] .
The doctors can't predict the personality changes you may have undergone .
这 医生 不能 预测 这 性格 变化 你 可能 有 经历 .

医生无法预测你可能经历的性格变化。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['veri] [brɔ:d] ['limits] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [ju:l] [ækt] .
Except for certain very broad limits , they can't predict how you'll act .
除了 为了 肯定 非常 广阔 限制 , 他们 不能 预测 如何 你会 行为 .

除了某些非常宽泛的限制外，他们无法预测你的行为。

[soʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ju:; jʊ] [left] [wen] [ju:; jʊ]
So we have to protect you , as well as the world you left when you
所以 我们 有 到 保护 你 , 作为 出色地 作为 这 世界 你 左边 什么时候 你
[keɪm] [hɪr] .
came here .
来了 这里 .

所以我们必须保护你，以及你来到这里时离开的那个世界。

[ðə; ði] [prɑ:s'θi:sɪs] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [dʒɑ:b] — [rɪ'pleɪst] ['ɔrgənz] , [rɪ'pleɪst] ['væskjələr] ['sɪstəm] ,
The prosthesis is almost a total job — replaced organs , replaced vascular system ,
[rɪ'pleɪst] ['glændʒələr] ['sɪstəm] ,
replaced glandular system ,
替换 腺体 系统 ,

假体植入几乎是一项全面的工程——替换器官、替换血管系统、替换腺体系统。

['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [rɪ'per] ['nɜ:rvəs] ['tɪʃu:] .
even some repaired nervous tissue .
甚至 一些 已修复 紧张的 组织 .

甚至还有一些修复后的神经组织。

[sʌm; səm] [men] [kʌm] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zæktlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .
Some men come out almost exactly as they were before .
一些 男人 来 出去 几乎 确切地 作为 他们 是 前 .

有些男人出来后几乎和以前一模一样。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [kʌm] [aʊt] ['væstlɪ] ['dɪfrənt] —
But some come out vastly different —
但 一些 来 出去 非常 不同的 —

但有些结果却截然不同——

" ['grɪfɪn] [bliŋkt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [sər'tɪfɪkət] .
" **Griffin blinked and stared at the death certificate .**
" 格里芬 眨眼 和 凝视 在 这 死亡 证书 .

格里芬眨了眨眼，盯着死亡证明。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [prə'tekts] [ˌem 'i:] . "
" **And this , " he said slowly , " protects me . "**
" 和 这 , " 他 说 缓慢地 , " 保护 我 . "

"而这，"他缓缓说道，"保护着我。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][oʊld][dæn] ['grɪfɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːki] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['kidniz]
" It makes the old Dan Griffin with the leaky heart and the bad kidneys
" 它 制作 这 老的 担 格里芬 和 这 漏水 心 和 这 坏的 肾脏
['liːgəli] [ded] .
legally dead .
合法地 死的 .

"这使得患有心脏漏症和肾脏疾病的老丹·格里芬在法律上死亡。"

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɪn'ʃʊrəns] [prə'tekts] [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .
Just as the death insurance protects your wife and family .
只是 作为 这 死亡 保险 保护 你的 妻子 和 家庭 .

就像人寿保险可以保障你的妻子和家人一样。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][moʊld] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][fɪt] ,
You can't be forced back into the old mold if you don't fit ,
你 不能 是 强制 后退 进入 这 老的 模具 如果 你 不 合身 ,

如果你不适合旧模式，就不能强迫你回到旧模式里。

[soʊ] [jʊə(r)] [kʌt] [luːs] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
so you're cut loose as completely as possible .
所以 你是 切 松动的 作为 完全地 作为 可能的 .

所以你被彻底放逐了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ə'dʒʌst] ; [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
You have a year to adjust ; a year as a Free Agent ,
你 有 一个 年 到 调整 ; 一个 年 作为 一个 自由的 代理人 ,

你有一年的时间来适应；一年的自由球员身份，

[tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] .
to go anywhere you wish and do anything you like .
到 去 任何地方 你 希望 和 做 任何事物 你 喜欢 .

想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
You no longer exist in the eyes of the law .
你 不 更长 存在 在 这 眼睛 的 这 法律 .

在法律眼中，你已不再存在。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][laɪf] , [ðæts] [faɪn] .
If you go back to your old life , that's fine .
如果 你 去 后退 到 你的 老的 生活 , 那就是 美好的 .

如果你回到以前的生活，那也挺好。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ðæts] [faɪn] [tuː] .
And if you don't go back , and find yourself a new life , that's fine too .
和 如果 你 不 去 后退 , 和 寻找 你自己 一个 新的 生活 , 那就是 美好的 也 .

如果你不回去，而是去寻找新的生活，那也很好。

[its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
It's up to you .
它是 向上 到 你 .

由你决定。

" [dæn] ['grɪfɪn] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ]['koʊldnəs] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Dan Griffin stood up , a coldness growing in his mind like nothing he had
" 担 格里芬 站立 向上 , 一个 寒冷 生长 在 他的 头脑 喜欢 没有什么 他 有
['evər] [ɪk'spɪriənst] ;
ever experienced ;
曾经 经验丰富的 ;

丹·格里芬站了起来，一股前所未有的寒意涌上心头；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'ləunis] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['helpləsnəs] .

a	sense	of	utter	aloneness	and	total	helplessness	.
一个	感觉	的	说出	孤独	和	全部的	无助	.

一种彻底的孤独感和完全的无助感。

" [its] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	It's	hard	to	get	used	to	,	"	he	said	softly	.
"	它是	难的	到	得到	用过的	到	,	"	他	说	轻轻	.

"很难习惯，"他轻声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

"	I	don't	know	what	to	think	.
"	我	不	知道	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [spred] [aʊt]

"	He	walked	to	the	window	and	stared	out	at	the	city	that	spread	out
"	他	步行	到	这	窗户	和	凝视	出去	在	这	城市	那	传播	出去

[fɔ:r; fər][maɪlz] ,

for	miles	,
为了	英里	,

他走到窗边，凝视着绵延数英里的城市。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['ʌpər] ['lev(ə)l][ə'pɑ:rtmənts] ['fɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɪzi]

and	saw	the	shadows	of	the	tall	Upper	Level	apartments	falling	across	the	busy
和	锯	这	阴影	的	这	高的	上	等级	公寓	坠落	穿过	这	忙碌的

['kɝ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θru:weɪ] .

curves	of	the	throughways	.
曲线	的	这	通道	.

看到高耸的上层公寓的影子投射在繁忙的道路弯道上。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] — "

"	I	just	don't	know	—	"
"	我	只是	不	知道	—	"

"我真的不知道——"

" [wi:l] [help][ju:; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] , " [sed] - .

"	We'll	help	you	in	any	way	we	can	,	"	said	Cranstead	.
"	出色地	帮助	你	在	任何	方式	我们	能	,	"	说	-	.

"我们会尽我们所能帮助你，"克兰斯特德说。

" [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [jɔ:r'self] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [jʊr; jər] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	But	nobody	but	yourself	can	influence	your	ultimate	decision	.
"	但	无人	但	你自己	能	影响	你的	最终的	决定	.

但只有你自己才能影响你的最终决定。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] .

You're	a	Free	Agent	.
你是	一个	自由的	代理人	.

你是自由球员。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [jɔ:rz] . "

The	decision	must	be	yours	.	"
这	决定	必须	是	你的	.	"

这必须由你来决定。

" [its] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , " [sed] ['grɪfɪn] .

"	It's	frightening	,	"	said	Griffin	.
"	它是	令人恐惧	,	"	说	格里芬	.

"太可怕了，"格里芬说。

[dʒɑːn] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
John Cranstead gave him a long look .
约翰 - 给予 他 一个 长的 看 .

约翰·克兰斯泰德仔细地打量了他一番。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .
" It may be the most frightening thing in the world , " he said .
" 它 可能 是 这 最多 令人恐惧 事物 在 这 世界 , " 他 说 .

“这可能是世界上最可怕的事情，”他说。

[iː]
II
三
二

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][hoʊm] [ɪˈmiːdiətli] .
He did not go home immediately .
他 做过 不是 去 家 立即地 .

他没有立即回家。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɪnˈtaɪərli] [ʃʊr] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
He wasn't entirely sure why he didn't .
他 不是 完全 当然 为什么 他 没有 .

他不太确定自己为什么没有这样做。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
He knew that he wanted to go home more than anything else .
他 知道 那 他 通缉 到 去 家 更多的 比 任何事物 别的 .

他知道自己比任何事都更想回家。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
To go back to the house he had known for so long ,
到 去 后退 到 这 房子 他 有 已知 为了 所以 长的 ,

回到他熟悉已久的家，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ˈhevi] , [kaːvd] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
back to the soft comfort of the old , heavy , carved furniture , back to the
后退 到 这 柔软的 舒适 的 这 老的 , 重的 , 雕刻 家具 , 后退 到 这
['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] ,
rows of books ,
行 的 图书 ,

回到柔软舒适的古老、厚重、雕花家具旁，回到成排的书架前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
and the neat paintings on the walls .
和 这 整洁的 绘画 在 这 墙壁 .

还有墙上那些精美的画作。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['meriən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And back to Marian , who would be waiting there for him .
和 后退 到 玛丽安 , WHO 会 是 等待 那里 为了 他 .

镜头回到玛丽安身上，她会在那里等他。

[oʊ] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] [held][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][koʊld]
Oh , he wanted to go back , but somehow something held him , some cold
哦 , 他 通缉 到 去 后退 , 但 不知何故 某物 握住 他 , 一些 寒冷的
,
,
,

哦，他想回去，但不知为何有什么东西留住了他，某种寒冷的东西。

[ʌn'riːzənɪŋ] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

unreasoning	core	of	apprehension	that	lay	in	his	mind	,
不讲道理	核	的	忧虑	那	躺	在	他的	头脑	,

他心中那股非理性的恐惧感，

['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔfmən] ['medɪk(ə)l]

whispering	in	his	ear	as	he	walked	down	the	steps	of	the	Hoffman	Medical
耳语	在	他的	耳朵	作为	他	步行	向下	这	步骤	的	这	霍夫曼	医疗的

['sentər] ['ɪntuː][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

Center	into	the	crush	of	traffic	on	the	street	below	.
中心	进入	这	压碎	的	交通	在	这	街道	以下	.

当他走下霍夫曼医疗中心的台阶，走进下面街道上拥挤的车流时，有人在他耳边低语。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [stɪl] ['tiŋgld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːdlz] [ðæt] [hæd; həd] [stæmpt] [ðə; ði] [smɔːl] [griːn] [bɑːr]

His	wrist	still	tingled	from	the	needles	that	had	stamped	the	small	green	bar
他的	手腕	仍然	刺痛	从	这	针	那	有	盖章	这	小的	绿色的	酒吧

[ðer; ðər] , [ɪn'deləbli] .

there	,	indelibly	.
那里	,	不可磨灭地	.

他的手腕上还残留着针刺的刺痛感，针头在那里留下了难以磨灭的小绿印记。

[ðə; ði][mɑːrk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] ,

The	mark	was	his	passport	,
这	标记	曾是	他的	护照	,

那个标记是他的护照。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ekəud] - [wɜːrdz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	he	shivered	as	his	mind	echoed	Cranstead's	words	back	in	the	office	.
和	他	瑟瑟发抖	作为	他的	头脑	回声	-	字	后退	在	这	办公室	.

他的脑海中不断回响着克兰斯泰德在办公室里说的话，不禁打了个寒颤。

" [jʊə(r)] [friː] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

"	You're	free	in	every	sense	of	the	word	.
"	你是	自由的	在	每一个	感觉	的	这	单词	.

“你获得了全方位的自由。”

[goʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] , [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

Go	wherever	you	like	,	do	anything	you	want	to	do	.
去	无论	你	喜欢	,	做	任何事物	你	想	到	做	.

想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[dɪ'lɪbərət] [ˌkrɪmɪ'næləti][wəʊnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

Deliberate	criminality	won't	occur	to	you	,	and	you'll	be	incapable	of	it	if
商榷	犯罪	惯于	发生	到	你	,	和	你会	是	无法	的	它	如果

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

it	does	.
它	做	.

你不会想到蓄意犯罪，即使想到了，你也做不到。

[wiːv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .

We've	seen	to	that	.
我们已经	已见	到	那	.

我们已经考虑过这个问题了。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] —

But	otherwise	,	the	ultimate	decision	is	up	to	you	—
但	否则	,	这	最终的	决定	是	向上	到	你	—

但除此之外，最终决定权在你手中——

" [ə; eɪ][kæb] [skɪdid] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [heild] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	cab	skidded	by	and	he	hailed	it	.
"	一个	出租车	打滑	经过	和	他	赞誉	它	.

一辆出租车疾驰而过，他拦下了它。

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] [swept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['elɪveɪtɪd]

He	settled	back	in	the	seat	as	the	little	car	swept	up	into	the	heavy	elevated
他	定居	后退	在	这	座位	作为	这	小的	车	扫荡	向上	进入	这	重的	升高

['træfɪk] [ðæt] [muːvd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][maɪlz][ʌv; əv] ['kɜːvz] [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

traffic	that	moved	down	through	the	miles	of	curves	and	straightways	into	the
交通	那	已搬	向下	通过	这	英里	的	曲线	和	直道	进入	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

center	of	the	City	.
中心	的	这	城市	.

他靠在座位上，小车驶入拥挤的高架车流，沿着蜿蜒曲折的道路一路向下，最终抵达市中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ] ,

It	was	huge	,
它	曾是	巨大的	,

它非常巨大。

[ðɪs] ['biːhaɪv] [ðæt] [hæd; həd] [spred] [daʊn] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm]

this	beehive	that	had	spread	down	from	Boston	and	up	from
这	蜂窝	那	有	传播	向下	从	波士顿	和	向上	从

['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] ,

Washington	to	engulf	the	entire	Atlantic	Seaboard	,
华盛顿	到	吞噬	这	全部的	大西洋	海岸	,

这个蜂巢从波士顿向下蔓延，从华盛顿向上蔓延，最终吞噬了整个大西洋沿岸地区。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

a	place	where	he	could	lose	himself	for	a	little	while	,
一个	地方	在哪里	他	可以	失去	他自己	为了	一个	小的	尽管	,

一个他可以暂时忘却自我的地方。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][tuː; tə]

and	maybe	think	things	through	before	he	went	back	to	his	home	and	to
和	或许	思考	事物	通过	前	他	去	后退	到	他的	家	和	到

['meriən] .

Marian	.
玛丽安	.

或许他应该在回家见玛丽安之前好好想想。

[hiː; hi][stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l]

He	stared	from	the	window	at	the	bright	lights	below	—	the	Lower	Level
他	凝视	从	这	窗户	在	这	明亮的	灯	以下	—	这	降低	等级

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['træfɪk] ,

commercial	traffic	,
商业的	交通	,

他透过窗户凝视着楼下明亮的灯光——那是地下层的商业交通。

['spiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] [hʌm] — [ðə; ði] ['tætərd] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ðæt]

speeding	with	its	never	-	ending	hum	—	the	tattered	sections	of	the	Old	City	that
超速	和	它是	绝不	-	结束	哼	—	这	破烂	部分	的	这	老的	城市	那

[leɪ] [bɪ'loʊ] ,

lay	below	,
躺	以下	,

伴随着永不停歇的嗡嗡声飞驰而过——下方是老城破败的遗迹，

[hæf] - ['hɪd(ə)n]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [fjuː] [men][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

half	-	hidden	ruins	of	an	age	that	few	men	could	remember	,
一半	-	隐	废墟	的	一个	年龄	那	很少	男人	可以	记住	,

半掩埋的废墟，属于一个鲜有人记得的时代。

[ɔːr] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

or	would	want	to	remember	if	they	could	.
或者	会	想	到	记住	如果	他们	可以	.

或者，如果可以的话，他们会想要记住。

[ðə; ði]['draɪvɝz] [vɔɪs] [broʊk][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] .

The	driver's	voice	broke	in	on	his	reverie	,	and	he	gave	a	little	start	.
这	司机	嗓音	打破	在	在	他的	遐想	,	和	他	给予	一个	小的	开始	.

司机的声音打断了他的沉思，他吓了一跳。

" [aɪ] [sed] , [wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - , ['mɪstər] ? "

"	I	said	,	where	you	goin	'	,	Mister	?	"
"	我	说	,	在哪里	你	去	-	,	先生	?	"

我问："先生，您要去哪儿？"

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

['eniwer] .

Anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	hesitated	for	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .

"	I'm	a	Free	Agent	.
"	我是	一个	自由的	代理人	.

"我是自由球员。"

" [ðə; ði]['draɪvər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	driver	nodded	.
"	这	司机	点头	.

司机点了点头。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ferz] ? "

"	Mind	if	I	pick	up	fares	?	"
"	头脑	如果	我	挑选	向上	票价	?	"

我可以顺便载客吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . " ['grɪfɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . :

"	Not	in	the	least	.	"	Griffin	shrugged	himself	back	in	the	seat	,	staring	out	the	window
"	不是	在	这	至少	.	"	格里芬	耸了耸肩	他自己	后退	在	这	座位	,	凝视	出去	这	窗户

"一点也不。"格里芬耸了耸肩，靠回座位上，望着窗外。

['fraɪt(ə)nɪŋ] , ['hiːd] [sed] !

Frightening	,	he'd	said	!
令人恐惧	,	他会	说	!

他说，太可怕了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærəˌlaɪzɪŋ] .

It	was	paralyzing	.
它	曾是	瘫痪	.

它令人瘫痪。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	moved	his	arms	,	first	one	,	then	the	other	,
他	已搬	他的	武器	,	第一的	一	,	然后	这	其他	,

他动了动胳膊，先动了动一只，然后动了动另一只。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['taɪtnəs] ['ʌndər][ðə; ði] ['smuːðli] - [moʊldɪd][skɪn] .

feeling	the	remnants	of	the	painful	tightness	under	the	smoothly	-	molded	skin	.
感觉	这	残余物	的	这	痛苦	紧绷	在下面	这	顺利	-	模制	皮肤	.

光滑紧致的皮肤下，隐隐约约地残留着疼痛的紧绷感。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['drɪftɪd] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

Then	his	mind	drifted	back	,	and	he	tried	to	remember	the	days	of
然后	他的	头脑	漂移	后退	,	和	他	尝试	到	记住	这	天	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

然后他的思绪飘回到了过去，他努力回忆起生病的日子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] ['fɪzɪkli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

trying	to	visualize	physically	how	it	had	felt	to	be	sick	.
尝试	到	可视化	身体	如何	它	有	毛毡	到	是	生病的	.

试图在脑海中形象地感受一下生病时的身体感受。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

He	found	that	he	couldn't	remember	.
他	成立	那	他	不能	记住	.

他发现自己记不起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn]

He	was	no	longer	sick	,	and	the	pain	and	fright	and	desperation
他	曾是	不	更长	生病的	,	和	这	疼痛	和	惊吓	和	绝望

[wɜːr; wər] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] ,

were	unpleasant	memories	,
是	令人不快的	回忆	,

他已经痊愈，而那些痛苦、恐惧和绝望都成了不愉快的记忆。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [dʌld] , [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [lɑːdid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

the	first	to	be	dulled	,	and	hidden	from	sight	,	and	larded	over	with
这	第一的	到	是	迟钝	,	和	隐	从	视线	,	和	肥腻的	超过	和

[ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

the	frosting	of	forgetfulness	.
这	糖霜	的	健忘	.

首先被钝化，被隐藏起来，被遗忘的糖霜覆盖。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] .

And	yet	he	knew	that	he	had	been	sick	.
和	然而	他	知道	那	他	有	到过	生病的	.

但他知道自己生过病。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər] [ðen] , [dʒʌst][pæst] ['fɪfti] ,

He	had	been	older	then	,	just	past	fifty	,
他	有	到过	老	然后	,	只是	过去的	五十	,

那时他年纪更大一些，刚过五十岁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌriːkri'eɪt] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	though	he	could	not	recreate	those	days	in	his	mind	,
和	尽管	他	可以	不是	重现	那些	天	在	他的	头脑	,

虽然他无法在脑海中重现那些日子，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

he	knew	that	he	had	known	he	was	sick	for	a	long	time	,
他	知道	那	他	有	已知	他	曾是	生病的	为了	一个	长的	时间	,

他知道自己生病很久了，他知道这一点。

[ə; eɪ] ['grouɪŋ] [ə'wernəs] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd] ['jʌŋnəs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

a	growing	awareness	that	health	and	youngness	had	somehow	been	left	behind	.
一个	生长	意识	那	健康	和	年轻	有	不知何故	到过	左边	在后面	.

人们越来越意识到，健康和年轻似乎已被抛在了身后。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [rests] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [hi:; hi]

There	had	been	the	gasping	rests	at	the	top	of	the	stairs	while	he
那里	有	到过	这	喘息	休息	在	这	顶部	的	这	楼梯	尽管	他

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

had	waited	for	breath	and	energy	to	return	;
有	等待	为了	气息	和	活力	到	返回	;

他曾在楼梯顶端喘息片刻，等待呼吸和精力恢复；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledn] ['taɪərdnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	leaden	tiredness	at	the	end	of	the	day	that	had	made	the
和	这	铅灰色	疲倦	在	这	结尾	的	这	天	那	有	制成	这

['i:vnɪŋz] [ə; eɪ] ['gɔ:ntlət] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .

evenings	a	gauntlet	to	be	endured	.
晚上	一个	手套	到	是	忍受	.

一天结束时那种沉重的疲惫感，让夜晚变成了一场难以忍受的煎熬。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] ['terɪfaɪɪŋ] [naɪts] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ə; eɪ]

And	there	had	been	those	terrifying	nights	when	he	had	awakened	in	a
和	那里	有	到过	那些	恐怖	夜晚	什么时候	他	有	觉醒	在	一个

[koʊld] [swet] ,

cold	sweat	,
寒冷的	汗	,

也曾有过那些可怕的夜晚，他从睡梦中惊醒，冷汗涔涔。

['stræŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] [streŋθ] [left] [tu:; tə] [dræg] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntu:]

strangling	in	the	darkness	,	with	hardly	the	strength	left	to	drag	himself	up	into
勒死	在	这	黑暗	,	和	几乎	这	力量	左边	到	拖	他自己	向上	进入

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

a	sitting	position	;
一个	坐着	位置	;

他在黑暗中窒息，几乎没有力气把自己拖起来坐好；

[ænd; ənd] [ðen] ['meriən] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['berli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz]

and	then	Marian	,	wide	-	eyed	with	fright	,	barely	able	to	hold	back	the	tears
和	然后	玛丽安	,	宽的	-	眼睛	和	惊吓	,	仅仅	有能力的	到	抓住	后退	这	眼泪

,

,

,

然后是玛丽安，她惊恐地睁大了眼睛，几乎忍不住要流下眼泪。

['pækɪŋ] ['piləuz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] ['gæspɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

packing	pillows	behind	him	as	he	sat	gasping	by	the	open	window	,
包装	枕头	在后面	他	作为	他	卫星	喘息	经过	这	打开	窗户	,

他坐在敞开的窗边，喘着粗气，身后堆满了枕头。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] ['ri:əli] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] .

wondering	if	this	really	might	be	the	end	.
好奇	如果	这	真的	可能	是	这	结尾	.

不知道这是否真的是结局。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] , [ðə; ði] ['stæbɪŋ] , [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [peɪn] [ðæt] [kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʃest]

And	then	,	later	,	the	stabbing	,	excruciating	pain	that	cut	through	his	chest
和	然后	,	之后	,	这	刺	,	痛苦不堪	疼痛	那	切	通过	他的	胸部

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

and	down	his	arm	,
和	向下	他的	手臂	,

后来，一阵剧烈的刺痛感从胸口一直蔓延到手臂。

[ðə; ði][vaɪs] - [laɪk] ['rentʃɪŋ] [peɪn] [ðæt] [tɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

the	vice	-	like	wrenching	pain	that	tore	the	breath	from	him	,	and	almost
这	副	-	喜欢	扭动	疼痛	那	撕裂	这	气息	从	他	,	和	几乎

[laɪf][ɪt'self] .

life	itself	.
生活	本身	.

那撕心裂肺的剧痛让他喘不过气来，几乎夺走了他的生命。

[æn'dʒaɪnə] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

Angina	,	the	doctor	had	called	it	.
心绞痛	,	这	医生	有	称为	它	.

医生称之为心绞痛。

[kən'dʒestɪv] ['feɪljər] .

Congestive	failure	.
充血性	失败	.

充血性心力衰竭。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	he	had	sat	there	,	by	the	window	,
和	他	有	卫星	那里	,	经过	这	窗户	,

他当时就坐在窗边，

[ænd; ənd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	known	that	he	was	staring	death	in	the	face	.
和	已知	那	他	曾是	凝视	死亡	在	这	脸	.

他知道自己正面临死亡。

[ðə; ði][peɪn][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	pain	he	could	not	remember	now	,	but	the	fear	was	sharp	in	his
这	疼痛	他	可以	不是	记住	现在	,	但	这	害怕	曾是	锋利的	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他现在记不起当时的疼痛了，但恐惧却清晰地留在他的记忆中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [oʊld]['dɑ:ktər] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

And	then	there	had	been	the	day	when	old	Doctor	Barnez	had	come	in
和	然后	那里	有	到过	这	天	什么时候	老的	医生	-	有	来	在

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

to	see	him	,
到	看	他	,

还有一天，老巴内兹医生来看他。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [grɪf] ,

and	settled	back	in	the	chair	,	smiling	at	him	,	and	said	,	"	Griff	,
和	定居	后退	在	这	椅子	,	微笑	在	他	,	和	说	,	"	格里夫	,

然后她靠回椅子上，对他微笑，说道：“格里夫，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'per] [dʒɑ:b] .

I	think	it's	time	you	considered	a	repair	job	.
我	思考	它是	时间	你	经过考虑的	一个	维修	工作	.

我认为你该考虑一下维修工作了。

[ə; eɪ]['ri:əl] [rɪ'per] [dʒɑ:b] .

A	real	repair	job	.
一个	真实的	维修	工作	.

真正的维修工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [lɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] —

Because	you	won't	be	with	us	long	if	you	don't	—
因为	你	惯于	是	和	我们	长的	如果	你	不	—

因为如果你不这样做，你就不会和我们在一起太久——

" [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][bɔːrn]['oʊnli]

"	He	had	grasped	at	it	with	the	desperation	that	can	be	born	only
"	他	有	抓住	在	它	和	这	绝望	那	能	是	出生	仅有的

[ʌv; əv] ['sterɪŋ] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

of	staring	death	in	the	face	,
的	凝视	死亡	在	这	脸	,

"他紧紧抓住它，那种绝望只有在直面死亡时才会产生。"

[grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lɪtərəli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

grasped	at	it	as	he	stood	literally	in	the	valley	of	shadows	.
抓住	在	它	作为	他	站立	字面上地	在	这	谷	的	阴影	.

他站在阴影笼罩的山谷中，紧紧抓住它。

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [prɑːs'θiːsɪs] .

Oh	,	he	had	heard	of	prosthesis	.
哦	,	他	有	听到	的	假肢	.

哦，他听说过假肢。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɪtər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bætlz] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] .

He	could	even	remember	the	bitter	political	battles	that	had	raged	.
他	可以	甚至	记住	这	苦的	政治的	战斗	那	有	愤怒	.

他甚至还记得曾经激烈的政治斗争。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

He	could	remember	the	attacks	on	it	from	the	pulpit	,
他	可以	记住	这	攻击	在	它	从	这	讲坛	,

他还能记得那些在讲坛上对它的攻击，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] - ['raʊzɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]

and	the	rabble	-	rousing	speeches	of	the	men	who	used	it	as	a	football
和	这	乌合之众	-	振奋人心的	演讲	的	这	男人	WHO	用过的	它	作为	一个	足球

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['paʊər] .

to	carry	them	to	power	.
到	携带	他们	到	力量	.

还有那些利用煽动性言论将自己当作足球踢上权力宝座的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd]

But	the	laws	were	passed	in	spite	of	them	,	and	many	people	had
但	这	法律	是	通过了	在	尽管如此	的	他们	,	和	许多	人们	有

['teɪkən][ðə; ði][step] .

taken	the	step	.
已采取	这	步	.

尽管他们反对，但法律还是通过了，许多人也采取了行动。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['desəltɔːri] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

And	always	Griffin	had	watched	with	desultory	interest	,	and	thought	it
和	总是	格里芬	有	观看	和	漫无目的的	兴趣	,	和	想法	它

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] ,

a	thing	of	the	remote	future	,
一个	事物	的	这	偏僻的	未来	,

而格里芬总是漫不经心地关注着这一切，认为那是遥远的未来才会发生的事情。

['nevər] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['æktɪv] [mæn] [laɪk] [hɪm'self] .

never	applicable	to	a	strong	,	active	man	like	himself	.
绝不	适用的	到	一个	强的	,	积极的	男人	喜欢	他自己	.

对于像他这样强壮、活跃的男人来说，这绝对不适用。

[hiː; hi][stɛərd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [tɔːl][ænd; ənd][praʊd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

He	stared	out	at	the	buildings	,	tall	and	proud	in	the	gathering	darkness	.
他	凝视	出去	在	这	建筑物	,	高的	和	自豪的	在	这	采集	黑暗	.

他凝视着窗外，高耸挺拔的建筑物在渐浓的夜色中显得格外醒目。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [daʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] , [laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] .

When	**the**	**chips**	**were**	**finally**	**down**	**,**	**he**	**had**	**agreed**	**,**	**Life**	**was**	**sweet**	**.**
什么时候	这	芯片	是	最后	向下	,	他	有	同意	,	生活	曾是	甜的	.

当一切尘埃落定之时，他终于认同了：生活是美好的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [tek'niːks] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**it**	**was**	**within**	**the**	**power**	**of**	**medical**	**techniques**	**to**	**restore**	**it**	**,**
如果	它	曾是	之内	这	力量	的	医疗的	技术	到	恢复	它	,

如果医疗技术能够修复它，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [skɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

could	**he**	**scorn**	**such**	**a**	**chance**	**?**
可以	他	轻蔑	这样的	一个	机会	?

他怎会放过这样的机会?

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] ?

Could	**anyone**	**?**
可以	任何人	?

有人可以吗?

[fɔːr; fər] ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['stʌdi] .

For	**after**	**all**	**,**	**it**	**was**	**the**	**goal**	**of**	**hundreds**	**of**	**years**	**of**	**medical**	**study**	**.**
为了	后	全部	,	它	曾是	这	目标	的	数百	的	年	的	医疗的	学习	.

毕竟，这是数百年医学研究的目标。

['grædʒuəli] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['jɪrz] , ['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] [loʊ] ['hɜːrd(ə)lz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

Gradually	**,**	**over**	**the**	**years**	**,**	**medicine**	**had**	**leaped**	**the**	**low**	**hurdles**	**of**	**disease**	**,**
逐步地	,	超过	这	年	,	药品	有	跳跃	这	低的	障碍	的	疾病	,

[ʌv; əv] ['maɪkrəʊbz] ,

of	**microbes**	**,**
的	微生物	,

多年来，医学逐渐跨越了疾病和微生物这些较小的障碍。

[ænd; ənd] ['vaɪərəsɪz] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [mə'lɪgnənsiːz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['iːzi]

and	**viruses**	**,**	**and**	**creeping**	**malignancies**	**,**	**and**	**these**	**had**	**been**	**the**	**easy**
和	病毒	,	和	爬行	恶性肿瘤	,	和	这些	有	到过	这	简单的

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

还有病毒，以及逐渐蔓延的恶性肿瘤，而这些还只是比较容易的步骤。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːəl] [læst] ['enəmi] [ʌv; əv] [mæn] : [oʊld] [eɪdʒ] ,

At	**the**	**end**	**,**	**they**	**had**	**moved**	**against**	**the**	**real**	**last**	**enemies**	**of**	**man**	**:**	**old**	**age**	**,**
在	这	结尾	,	他们	有	已搬	反对	这	真实的	最后的	敌人	的	男人	:	老的	年龄	,

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

degeneration	**,**
退化	,

最后，他们向人类真正的最后敌人——衰老和退化——发起了进攻。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['hɛlpɚz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]

the	**multitude**	**of**	**death's**	**helpers**	**which**	**had**	**held**	**man**	**to**	**a**	**hundred**	**years**	**of**
这	民众	的	死亡人数	助手	哪个	有	握住	男人	到	一个	百	年	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

众多死神的帮凶曾使人类的寿命延长至一百岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] ['hɜːrd(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] —

And	**then**	**those**	**hurdles**	**had**	**been**	**crossed**	**—**
和	然后	那些	障碍	有	到过	交叉	—

然后，这些障碍就都被克服了——

['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn][ænd; ənd][sped] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]
Griffin **shook** **his** **head** **as** **the** **cab** **took** **another** **turn** **and** **sped** **deeper** **into** **the**
格里芬 摇晃 他的 头 作为 这 出租车 采取 其他 转动 和 加速 更深 进入 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

格里芬摇了摇头，出租车又拐了个弯，飞快地驶入城市深处。

[hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑ:di] [ə'gen] .
He **had** **wanted** **a** **healthy** **body** **again** **.**
他 有 通缉 一个 健康 身体 再次 .

他一直渴望重新拥有健康的身体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑ:di] .
And **they** **had** **promised** **him** **a** **healthy** **body** **.**
和 他们 有 承诺 他 一个 健康 身体 .

他们曾承诺给他一副健康的身体。

[ðə; ði] [prɑ:s'θi:sɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['toʊt(ə)l] , [ðə; ði] [ri:'mɔdlɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]
The **prosthesis** **was** **almost** **total** **,** **the** **remodelling** **he** **could** **never** **have**
这 假肢 曾是 几乎 全部的 , 这 改造 他 可以 绝不 有
[ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði]['proʊbɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ,
understood **,** **the** **probing** **and** **repairing** **,**
理解 , 这 探测 和 维修 ,

假肢几乎是完全修复的，他永远也无法理解其中的重塑、探查和修复过程。

[ðə; ði] [ri'pleisin] [ænd; ənd] [ri:greuɪŋ] [ænd; ənd] [ri'lə:niŋ] .
the **replacing** **and** **regrowing** **and** **relearning** **.**
这 替换 和 再生 和 重新学习 .

替换、再生和重新学习。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑ:di] ,
And **he** **had** **come** **forth** **with** **a** **healthy** **body** **,**
和 他 有 来 前进 和 一个 健康 身体 ,

他身体健康地走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst]['laɪfs] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
with **his** **past** **life's** **full** **measure** **of** **memory** **and** **experience** **,**
和 他的 过去的 生活的 满的 措施 的 记忆 和 经验 ,

带着他前世全部的记忆和经验，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sɪksti] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
and **another** **sixty** **years** **in** **which** **to** **use** **it** **.**
和 其他 六十 年 在 哪个 到 使用 它 .

还有六十年的时间可以使用。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['helθi] , [hoʊl] ['bɑ:di][wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd]
He **had** **thought** **that** **a** **healthy** **,** **whole** **body** **once** **more** **was** **all** **he** **could**
他 有 想法 那 一个 健康 , 所有的 身体 一次 更多的 曾是 全部 他 可以
['evər][dɪ'zaɪər] —
ever **desire** **—**
曾经 欲望 —

他曾以为，再次拥有一个健康完整的身体就是他所能渴望的一切——

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['wʌndɚd] .
And **now** **he** **wondered** **.**
和 现在 他 想知道 .

现在他开始疑惑了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	knew	now	that	he	was	going	to	see	Dr	.	Barnez	first	,	before	he
他	知道	现在	那	他	曾是	去	到	看	博士	.	-	第一的	,	前	他

[went] ['eniwer] [els] .

went	anywhere	else	.
去	任何地方	别的	.

他现在知道，在去其他任何地方之前，他要先去看巴内兹医生。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [bæk] ,

He	leaned	over	and	gave	the	driver	the	address	,	and	then	settled	back	,
他	倾斜	超过	和	给予	这	司机	这	地址	,	和	然后	定居	后退	,

他俯身把地址告诉司机，然后靠回椅背。

['weɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['lev(ə)l][strɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] .

waiting	as	the	car	reached	the	upper	-	level	strips	of	the	New	City	.
等待	作为	这	车	达到	这	上	-	等级	条状物	的	这	新的	城市	.

等待汽车到达新城上层地带。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['æntiruːm,'æntirʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	found	the	doctor's	house	,	and	waited	in	the	small	anteroom	for	a
他	成立	这	医生的	房子	,	和	等待	在	这	小的	接待室	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts] .

few	moments	.
很少	时刻	.

他找到了医生的家，在小小的门厅里等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliər] , [stuːpt] ['fɪgjər] , ['biːmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]

Then	he	saw	the	familiar	,	stooped	figure	,	beaming	at	him	from	the	door
然后	他	锯	这	熟悉的	,	弯腰	数字	,	光芒四射	在	他	从	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

of	the	inner	office	.
的	这	内	办公室	.

然后他看到了那个熟悉的、佝偻着背的身影，正从内室的门口对着他咧嘴笑着。

" [kʌm] [ɪn] , [grɪf] , [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	,	Griff	,	come	in	!
"	来	在	，格里夫	,	来	在	!	

"进来吧，格里夫，进来吧！"

" [hiː; hi] [buːmd] .

"	he	boomed	.
"	他	蓬勃发展	.

他大声说道。

" [lɔːrd] , [mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

"	Lord	,	man	,	what	a	change	!
"	主	,	男人	,	什么	一个	改变	!

"老天爷啊，变化真大！"

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ]['nevər] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] .

You	look	like	you	never	looked	before	.
你	看	喜欢	你	绝不	看起来	前	.

你看起来和以前完全不一样了。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wel] ['oʊvər][ðer; ðər] — " [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

They	treated	you	well	over	there	—	"	The	old	doctor	tossed	him	a	cigar	,
他们	治疗	你	出色地	超过	那里	—	"	这	老的	医生	抛掷	他	一个	雪茄	,

"他们在那边对你很好——"老医生扔给他一支雪茄，

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['sɪlvər] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

and	settled	back	,	regarding	him	over	silver	-	rimmed	glasses	.
和	定居	后退	,	关于	他	超过	银	-	带边	眼镜	.

她靠回椅背，透过银边眼镜看着他。

" ['eni] [rɪ'gret] , [grɪf] ?
" **Any** **regret** , **Griff** ?
" 任何 后悔 , 格里夫 ?

格里夫，你后悔吗?

['i:v(ə)n][sɪ'gɑ:rz][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə'gen] [naʊ] !
Even **cigars** **you** **can** **have** **again** **now** **!**
甚至 雪茄 你 能 有 再次 现在 !

现在连雪茄都能再次享用了!

" ['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'i:zinis] ['nɪblɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Griffin** **shook** **his** **head** **,** **feeling** **the** **uneasiness** **nibbling** **again** **at** **his** **mind** **.**
" 格里芬 摇晃 他的 头 , 感觉 这 不安 轻咬 再次 在 他的 头脑 .

格里芬摇了摇头，感到不安的感觉再次袭来。

" [noʊ] — [noʊ] [rɪ'grets] , ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][ɑ:n] — " [hi:; hi] [nɪpt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] ,
" **No** **—** **no** **regrets** **,** **nothing** **I** **can** **put** **my** **finger** **on** **—** " **He** **nipped** **the** **cigar** **,**
" 不 — 不 遗憾 , 没有什么 我 能 放 我的 手指 在 — " 他 轻咬 这 雪茄 ,

“不——我不后悔，也说不出有什么后悔的地方——”他掐灭了雪茄，

['fi:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['relɪʃ] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['ækrɪd] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
feeling **suddenly** **foolish** **to** **take** **such** **relish** **in** **contemplating** **the** **acrid** **smoke** **of** **a**
感觉 突然 愚蠢 到 拿 这样的 尽情享用 在 沉思 这 辛辣 抽烟 的 一个
[draɪd] - [ʌp] [wi:d] .
dried **-** **up** **weed** **.**
干燥 - 向上 杂草 .

突然觉得自己很愚蠢，竟然如此津津有味地欣赏干枯杂草散发的刺鼻烟雾。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ][kɑ:nt][kwaɪt][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑ:n] , [eɪ] ?
" **But** **a** **multitude** **of** **things** **you** **can't** **quite** **put** **your** **finger** **on** **,** **eh** **?**
" 但 一个 民众 的 事物 你 不能 相当 放 你的 手指 在 , 嗯 ?

“但是有很多事情你却说不清楚，是吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
" **The** **old** **man** **was** **smiling** **.**
" 这 老的 男人 曾是 微笑 .

老人面带微笑。

['grɪfɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] .
Griffin **nodded** **slowly** **.**
格里芬 点头 缓慢地 .

格里芬缓缓点了点头。

" [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət][taɪmz] .
" **You'll** **find** **the** **readjustment** **troublesome** **at** **times** **.**
" 你会 寻找 这 调整 麻烦的 在 时代 .

“你会发现重新调整有时会很麻烦。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] , [its] ['ɪnfɪnətli] ['iziə] .
But **as** **a** **Free** **Agent** **,** **it's** **infinitely** **easier** **.**
但 作为 一个 自由的 代理人 , 它是 无限地 更轻松 .

但作为自由球员，这就容易多了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔ:zd] .
" **The** **old** **man** **paused** **.**
" 这 老的 男人 暂停 .

老人顿了顿。

" [ju:v] [si:n] ['meriən] ?
" **You've** **seen** **Marian** **?**
" 你已经 已见 玛丽安 ?

你见过玛丽安吗?

" ['grɪfɪn] [flʌʃt] .
" **Griffin** **flushed** .
" 格里芬 酡 .

格里芬脸红了。

" [noʊ] . [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hoʊm] .
" **No** . **I** **haven't** **been** **home** .
" 不 . 我 还没有 到过 家 .

“不，我没回家。”

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] . "
I'm **—** **I'm** **a** **little** **afraid** **to** **go** . "
我是 — 我是 一个 小的 害怕的 到 去 . "

我……我有点害怕去。

" [dəunt][bi:; bi] .
" **Don't** **be** .
" 不 是 .

别这样。

['meriən] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] . "
Marian **will** **be** **there** . "
玛丽安 将要 是 那里 . "

玛丽安会到场。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] .
" **Oh** , **I** **don't** **mean** **that** .
" 哦 , 我 不 意思是 那 .

“哦，我不是那个意思。”

[its] [dʒʌst] — [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] .
It's **just** **—** **I've** **been** **waiting** **so** **long** , **and** **hoping** **so** **much** .
它是 只是 — 我已经 到过 等待 所以 长的 , 和 希望 所以 很多 .

只是——我已经等了太久，也抱有太大的希望。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv]['meriən] , [aɪm][ə'freɪd] [ʃi:l] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ]
I **don't** **know** **what** **to** **expect** **of** **Marian** , **I'm** **afraid** **she'll** **be** **different** , **somehow**
我 不 知道 什么 到 预计 的 玛丽安 , 我是 害怕的 壳 是 不同的 , 不知何故
— "
— "
— "

我不知道该如何看待玛丽安，我担心她会和别人不一样——”

" [ʃi:; ʃi][wəʊnt][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
" **She** **won't** **be** **changed** .
" 她 惯于 是 已更改 .

她不会改变。

" ['grɪfɪnz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði][oʊld]['mænz] .
" **Griffin's** **eyes** **caught** **the** **old** **man's** .
" 格里芬的 眼睛 捕捉 这 老的 男人的 .

格里芬的目光与老人的目光相遇了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I** **know** **it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ?
But **what** **about** **me** ?
但 什么 关于 我 ?

那我呢?

[aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] ['dɪfrənt] —
I don't feel any different —
我 不 感觉 任何 不同的 —

我感觉没什么不同——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [held] [ʌp][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] , [bluː] - [veɪnd] [hænd] .
" Dr . Barnez held up a wrinkled , blue - veined hand .
" 博士 . - 握住 向上 一个 皱 , 蓝色的 - 有脉络 手 .

巴内兹医生举起一只布满皱纹、青筋暴起的手。

" [its] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's to be expected , isn't it ?
" 它是 到 是 预期的 , 不是 它 ?

"这是意料之中的事，不是吗？"

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
You're not the same man you were .
你是 不是 这 相同的 男人 你 是 .

你已不再是以前的你了。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ɪn'tækt] ,
Your mind is intact ,
你的 头脑 是 完好无损的 ,

你的神智清醒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
but there are many more things that make a man what he is than his
但 那里 是 许多 更多的 事物 那 制作 一个 男人 什么 他 是 比 他的
[maɪnd] , [grɪf] .
mind , Griff .
头脑 , 格里夫 .

格里夫，但除了思想之外，还有很多其他因素决定一个人的为人。

[juːv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] — ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] , ['endəkrɪn]
You've been changed in many ways — physical changes , chemical changes , endocrine
你已经 到过 已更改 在 许多 方式 — 身体的 变化 , 化学 变化 , 内分泌
['tʃeɪndʒɪz] .
changes .
变化 .

你的身体发生了多方面的变化——生理变化、化学变化、内分泌变化。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
That's why you're a Free Agent .
那就是 为什么 你是 一个 自由的 代理人 .

这就是你成为自由球员的原因。

[ðeɪv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [fɔːrs] [ðə; ði] [nuː] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][moʊld] .
They've learned the hard way that they can't force the new form into the old mold .
他们有 学习 这 难的 方式 那 他们 不能 力量 这 新的 形式 进入 这 老的 模具 .

他们已经深刻地认识到，不能强行将新形式塞进旧模式里。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
It just didn't work .
它 只是 没有 工作 .

根本行不通。

" ['grɪfɪn] [sæt]['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
" Griffin sat forward , his eyes burning on the old man's face .
" 格里芬 卫星 向前 , 他的 眼睛 燃烧 在 这 老的 男人的 脸 .

格里芬向前倾身，目光灼灼地盯着老人的脸。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dɑːktər] ?
" What's happened to the others , doctor ?
" 是什么 发生 到 这 其他的 , 医生 ?

“医生，其他人怎么样了？”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
I want it straight .
我 想 它 直的 .

我要直的。

" ['dɑːktər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Doctor Barnez shook his head .
" 医生 - 摇晃 他的 头 .

巴内兹医生摇了摇头。

" [waɪ] ['tɔːrtʃər] [jɔːr'self] , [grɪf] ?
" Why torture yourself , Griff ?
" 为什么 酷刑 你自己 , 格里夫 ?

“格里夫，你何必自讨苦吃呢？”

[goʊ][hoʊm][tuː; tə]['meriən] , [siː] [haʊ][juː; jʊ] [fiːl] — "
Go home to Marian , see how you feel — "
去 家 到 玛丽安 , 看 如何 你 感觉 — "

回家去找玛丽安，看看你感觉如何——”

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
" I want it straight .
" 我 想 它 直的 .

“我要直截了当。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] .
" The doctor shrugged .
" 这 医生 耸了耸肩 .

医生耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[sʌm; səm][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [steɪd] .
Some have gone back and stayed .
一些 有 已消失 后退 和 入住 .

有些人回去后就留了下来。

[bʌt; bət] ['meni] ['hævnt] [steɪd] .
But many haven't stayed .
但 许多 还没有 入住 .

但许多人并没有留下来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] . "
A great many . "
一个 伟大的 许多 . "

很多。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? "
" Where have they gone ? "
" 在哪里 有 他们 已消失 ? "

他们去了哪里?

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðeə(r)] [ded] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [left][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
They're dead as far as the world they left is concerned .
它们是 死的 作为 远的 作为 这 世界 他们 左边 是 担心的 .

就他们离开的那个世界而言，他们已经死了。

[huː] [noʊz] [wer] [ðeɪv] [gɔːn] ? "
Who knows where they've gone ? "
WHO 知道 在哪里 他们有 已消失 ? "

谁知道他们去了哪里?

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] !
" But I don't want to change !
" 但 我 不 想 到 改变 !

但我不想改变!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Can't you see that ?
不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

[aɪ] [lʌv] ['meriən] .
I love Marian .
我 爱 玛丽安 .

我爱玛丽安。

[ʃiːz] [bɪn] [maɪ][laɪf] .
She's been my life .
她是 到过 我的 生活 .

她就是我的生命。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiːz] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
For years she's been more to me than anything else .
为了 年 她是 到过 更多的 到 我 比 任何事物 别的 .

多年来，她对我来说比什么都重要。

[aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][laɪf][ɪt'self] —
I wouldn't change that for life itself —
我 不会 改变 那 为了 生活 本身 —

我绝不会用生命去交换这件事——

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old doctor stood up , shaking his head .
" 这 老的 医生 站立 向上 , 摇晃 他的 头 .

老医生站起身，摇了摇头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" You mustn't worry , " he said gently .
" 你 不得 担心 , " 他 说 轻轻地 .

"你不必担心，"他温和地说。

" ['ʌltɪmətli] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːrz] .
" Ultimately , the choice is yours .
" 最终 , 这 选择 是 你的 .

最终，选择权在你手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] [huː] [steɪz] , [ɔːr] [liːvz] , [ɪn][ðə; ði][end] .
It will be you who stays , or leaves , in the end .
它 将要 是 你 WHO 停留 , 或者 树叶 , 在 这 结尾 .

最终留下或离开的，将是你。

[nɑːt]['meriən] .
Not Marian .
不是 玛丽安 .

不是玛丽安。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ,

"	He	opened	the	door	of	his	house	,	and	walked	in	,
"	他	打开	这	门	的	他的	房子	,	和	步行	在	,

他打开家门走了进去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

and	found	himself	face	to	face	with	a	total	stranger	.
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	全部的	陌生人	.

他发现自己正面对着一个完全陌生的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	looked	the	same	,	of	course	.
她	看起来	这	相同的	,	的	课程	.

她看起来当然没什么变化。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['faɪnli] [moʊldɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['taɪni] ['fɪgjər] ,

The	same	dark	,	beautiful	eyes	,	the	same	finely	molded	face	,	the	same	tiny	figure	,
这	相同的	黑暗的	,	美丽的	眼睛	,	这	相同的	精细地	模制	脸	,	这	相同的	微小的	数字	,

那双深邃美丽的眼睛，那张轮廓分明的脸庞，那娇小的身形，

[kept] [ə'meɪzɪŋli] ['slendər] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] .

kept	amazingly	slender	and	youthful	over	the	years	.
保留	令人惊讶的是	苗条	和	青春	超过	这	年	.

多年来一直保持着惊人的苗条身材和青春活力。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['greɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ,

Her	hair	was	graying	more	than	he	had	remembered	,
她	头发	曾是	灰白	更多的	比	他	有	记得	,

她的头发比他记忆中灰白得更多了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['meriən][hiː; hi][hæd; həd][left] , [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

but	it	was	the	same	Marian	he	had	left	,	eight	months	before	.
但	它	曾是	这	相同的	玛丽安	他	有	左边	,	八	几个月	前	.

但这还是他八个月前离开时的那个玛丽安。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn]

And	yet	,	he	knew	the	moment	that	he	saw	her	that	something	was	gone
和	然而	,	他	知道	这	片刻	那	他	锯	她	那	某物	曾是	已消失

,

,

,

然而，他见到她的那一刻就知道，有些东西已经消失了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	could	never	be	replaced	,	not	in	a	thousand	years	of	life	.
和	可以	绝不	是	替换	,	不是	在	一个	千	年	的	生活	.

即使活上一千年，也无法被取代。

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][glæd] [jʊə(r)]

Her	lips	trembled	as	she	searched	his	face	,	and	she	said	,	"	I'm	glad	you're
她	嘴唇	颤抖	作为	她	搜索	他的	脸	,	和	她	说	,	"	我是	高兴的	你是

[bæk] ,

back	,
后退	,

她嘴唇颤抖着，仔细端详着他的脸，说道："我很高兴你回来了。"

[grɪf] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] ,

Griff	—	"	and	he	walked	into	the	room	like	a	ghost	,
格里夫	—	"	和	他	步行	进入	这	房间	喜欢	一个	鬼	,

格里夫——"然后他像幽灵一样走进了房间，

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəli] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

moving	about	as	though	he	were	not	really	here	at	all	,	but	seeing	things	in
移动	关于	作为	尽管	他	是	不是	真的	这里	在	全部	,	但	看到	事物	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

他四处走动，仿佛根本不在这里，而是以一种奇怪的方式看待事物。

['sʌtəli] [dɪ'stɔːrtɪd] [driːm] .

subtly	distorted	dream	.
微妙地	扭曲	梦	.

略微扭曲的梦境。

[ðə; ði] [desk] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pər'petʃuəl] ['lɪtər] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	desk	,	with	its	perpetual	litter	just	as	he	had	left	it	;
这	桌子	,	和	它是	永久	垃圾	只是	作为	他	有	左边	它	;

那张桌子，依旧像他离开时那样，上面堆满了杂物；

[ðə; ði] ['hʌni] ['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv] [paɪps] , [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːz] ,

the	honey	barrel	full	of	pipes	,	charred	and	scratched	from	years	of	use	,
这	蜂蜜	桶	满的	的	管道	,	烧焦的	和	刮痕	从	年	的	使用	,

装满烟斗的蜂蜜桶，烟斗因多年使用而烧焦并刮花。

[stɪl] ['slaɪtli] ['freɪgrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] ['smoʊkɪŋ] .

still	slightly	fragrant	from	the	last	smoking	.
仍然	轻微地	香	从	这	最后的	吸烟	.

还残留着上次吸烟时留下的淡淡香味。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɔːft] [tʃerz] , [ðə; ði] [wɔːrn] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

And	there	were	the	soft	chairs	,	the	worn	carpet	,	the	pictures	on	the	walls	.
和	那里	是	这	柔软的	椅子	,	这	磨损	地毯	,	这	图片	在	这	墙壁	.

还有柔软的椅子、磨损的地毯和墙上的照片。

[ðə; ði] [seɪm] , [faɪn] ,

The	same	,	fine	,
这	相同的	,	美好的	,

同样，很好。

[smuːð] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt]

smooth	architectural	lines	that	had	pleased	him	so	when	the	house	was	built
光滑的	建筑	线条	那	有	高兴	他	所以	什么时候	这	房子	曾是	建造

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

five	years	before	;
五	年	前	;

五年前房子建成时，流畅的建筑线条就让他非常满意；

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌt(ə)l] [weɪz] , [æz; əz] ['eni] [haʊs]

scientifically	fitted	to	their	personalities	in	a	thousand	subtle	ways	,	as	any	house
科学地	适配	到	他们的	个性	在	一个	千	微妙的	方式	,	作为	任何	房子

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

任何房子都应该如此，它应该在很多方面都以科学的方式与他们的个性相匹配。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'niːθ]

He	sat	down	gingerly	,	as	though	expecting	to	fall	through	into	the	dust	beneath
他	卫星	向下	小心翼翼地	,	作为	尽管	期待	到	落下	通过	进入	这	灰尘	下面

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他小心翼翼地坐了下来，仿佛随时都会掉进房子下面的尘土里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['meriən] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ,

and	looked	again	at	Marian	,	his	lovely	,
和	看起来	再次	在	玛丽安	,	他的	迷人的	,

他又看了看玛丽安，他美丽的，

['wʌndərf(ə)l] ['meriən] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪt] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmer]

wonderful	Marian	—	for	the	house	which	had	fit	so	well	was	a	nightmare
精彩的	玛丽安	—	为了	这	房子	哪个	有	合身	所以	出色地	曾是	一个	恶梦

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [naʊ] ,

to	his	sensibilities	now	,
到	他的	感性	现在	,

真是太好了，玛丽安——因为这栋曾经非常适合他的房子，现在却成了他感官上的噩梦。

['gerɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meriən] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli]

garish	and	impossible	—	and	a	Marian	he	didn't	know	was	waiting	eagerly
扎眼	和	不可能的	—	和	一个	玛丽安	他	没有	知道	曾是	等待	急切地

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

for	him	to	speak	.
为了	他	到	说话	.

俗艳又不可能——而且他不认识的玛丽安正热切地等着他开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] , [hɪz; ɪz] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]

And	then	he	knew	it	was	only	a	dream	,	his	memories	of	the	life
和	然后	他	知道	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	他的	回忆	的	这	生活

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后他意识到那只是一场梦，是他对过去生活的回忆。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːgər] [wɜːrdz] [tuː; tə]

He	waited	for	the	surge	of	excitement	,	waited	for	the	eager	words	to
他	等待	为了	这	涌	的	激动	,	等待	为了	这	渴望的	字	到

[kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

come	into	his	throat	,
来	进入	他的	喉	,

他等待着兴奋的涌现，等待着那些急切的话语涌上喉头。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

the	words	telling	her	how	very	much	he	had	missed	her	,
这	字	讲述	她	如何	非常	很多	他	有	错过	她	,

他用言语告诉她，他有多么想念她。

[wʌt] [plænz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [draɪ] ,

what	plans	he	had	made	for	them	—	and	his	throat	was	dry	,
什么	计划	他	有	制成	为了	他们	—	和	他的	喉	曾是	干燥	,

[ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] .

and	no	words	came	.
和	不	字	来了	.

他为他们制定了哪些计划——他喉咙发干，说不出话来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]

He	waited	for	the	joy	of	returning	to	sweep	through	him	,	and	it	did
他	等待	为了	这	喜悦	的	返回	到	扫	通过	他	,	和	它	做过

[nɑːt] [kʌm] .

not	come	.
不是	来	.

他等待着回归的喜悦席卷而来，但这喜悦却并未到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn] [ðæt] [læst] - [smoʊkt] [paɪp] .

It	was	dead	,	as	dead	as	the	ashes	in	that	last	-	smoked	pipe	.
它	曾是	死的	,	作为	死的	作为	这	灰烬	在	那	最后的	-	熏制	管道	.

它死了，就像最后那支烟斗里的烟灰一样死了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

He	didn't	say	a	word	.
他	没有	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪd] [hɑːrt] - ['broʊkən] [aɪz] .

He	didn't	have	to	,	because	he	saw	it	in	her	eyes	,	wide	heart	-	broken	eyes	.
他	没有	有	到	,	因为	他	锯	它	在	她	眼睛	,	宽的	心	-	破碎的	眼睛	.

他不必这么做，因为他从她那双充满心碎之情的大眼睛里看到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['pɪti] .

He	looked	at	her	,	and	all	he	felt	was	pity	.
他	看起来	在	她	,	和	全部	他	毛毡	曾是	遗憾	.

他看着她，心中只有怜悯。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ʃeɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

He	didn't	even	feel	shame	,	though	he	felt	he	should	.
他	没有	甚至	感觉	耻辱	,	尽管	他	毛毡	他	应该	.

他甚至没有感到羞耻，尽管他觉得自己应该感到羞耻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɜːrdz] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] ,

And	he	knew	that	words	would	only	make	it	harder	,
和	他	知道	那	字	会	仅有的	制作	它	更难	,

他知道，言语只会让事情变得更糟。

[wʊd] [biː; bi] ['wɪplæʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wuːndz] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪʃəs] .

would	be	whiplashes	to	make	the	wounds	deeper	and	more	vicious	.
会	是	鞭打	到	制作	这	伤口	更深	和	更多的	恶毒	.

鞭打会使伤口更深更严重。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He	picked	up	his	hat	,	and	brushed	her	cheek	with	his	lips	,
他	挑选	向上	他的	帽子	,	和	刷过	她	脸颊	和	他的	嘴唇	,

他捡起帽子，用嘴唇轻轻擦了擦她的脸颊。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	without	a	word	he	walked	out	through	the	door	.
和	没有	一个	单词	他	步行	出去	通过	这	门	.

他一言不发地走出了门。

['meriən] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] .

Marian	had	not	changed	,	not	in	any	way	.
玛丽安	有	不是	已更改	,	不是	在	任何	方式	.

玛丽安一点都没变。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [kept] [ɪn] ['redinəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	house	was	the	same	,	kept	in	readiness	,	waiting	for	him	.
这	房子	曾是	这	相同的	,	保留	在	准备就绪	,	等待	为了	他	.

房子还是老样子，一切准备就绪，等着他来。

[noʊ] , ['meriən] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] .

No	,	Marian	hadn't	changed	.
不	,	玛丽安	之前没有	已更改	.

不，玛丽安没有变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

It	was	he	who	had	changed	.
它	曾是	他	WHO	有	已更改	.

是他变了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][felt]['oʊnli]['æŋgər] .
At **first** **he** **felt** **only** **anger** **.**
在 第一的 他 毛毡 仅有的 愤怒 .

起初他只感到愤怒。

[ðə; ði][səˈspɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌnˈtɪl]['leɪtər] .
The **suspicion** **didn't** **come** **until** **later** **.**
这 怀疑 没有 来 直到 之后 .

直到后来，他才产生了怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [əˈmɔːrfəs] ['æŋgər] , [nɑːt][dəˈrektɪd] [tɔːrd] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]
It **was** **a** **cold** **,** **amorphous** **anger** **,** **not** **directed** **toward** **anyone** **or** **anything** **,** **a**
它 曾是 一个 寒冷的 , 无定形 愤怒 , 不是 指导 朝向 任何人 或者 任何事物 , 一个
['rentʃɪŋ] ,
wrenching **,**
扭动 ,

那是一种冰冷、无形的愤怒，不针对任何人或任何事，而是一种撕心裂肺的.....

[ˌnɑːnspəˈsɪfɪk][sɔːrt][ʌv; əv]['æŋgər] .
nonspecific **sort** **of** **anger** **.**
非特异性 种类 的 愤怒 .

一种不具体的愤怒。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] , [set] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l]
He **found** **a** **small** **place** **where** **he** **could** **eat** **,** **set** **down** **off** **the** **Upper** **Level**
他 成立 一个 小的 地方 在哪里 他 可以 吃 , 放 向下 离开 这 上 等级
['θruːweɪ] ,
throughway **,**
通道 ,

他找到一家可以吃饭的小店，在上层通道旁坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][hɪz; ɪz] [hed]
and **he** **ordered** **hot** **coffee** **and** **a** **little** **food** **,** **and** **then** **sank** **his** **head**
和 他 订购 热的 咖啡 和 一个 小的 食物 , 和 然后 沉没 他的 头
['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] —
into **his** **hands** **—**
进入 他的 双手 —

他点了杯热咖啡和一点吃的，然后双手抱头——

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] [gruː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [haʊs] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər]
And **the** **anger** **grew** **,** **as** **he** **thought** **of** **the** **horrible** **house** **that** **no** **longer**
和 这 愤怒 生长 , 作为 他 想法 的 这 可怕 房子 那 不 更长
[fɪt] ,
fit **,**
合身 ,

想到那栋不再适合他居住的可怕房子，他的怒火就更加强烈了。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['meriən] , [ænd; ənd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [jʌŋ] - [oʊld] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and **of** **Marian** **,** **and** **himself** **with** **the** **strange** **young** **-** **old** **face** **that** **was**
和 的 玛丽安 , 和 他自己 和 这 奇怪的 年轻的 - 老的 脸 那 曾是
[nɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
not **his** **face** **at** **all** **,**
不是 他的 脸 在 全部 ,

还有玛丽安，以及他自己，他那张奇怪的、似老非少的脸根本不是他自己的脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ][goʊst] - [feɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ðæt][stɛərd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər][æt; ət][hɪm; ɪm]

but	a	ghost	-	face	from	the	past	that	stared	out	of	the	mirror	at	him
但	一个	鬼	-	脸	从	这	过去的	那	凝视	出去	的	这	镜子	在	他

.

:

.

但镜子里却映出一张来自过去的幽灵般的面孔，正凝视着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	had	warned	him	,	of	course	.
他们	有	警告	他	,	的	课程	.

他们当然警告过他。

[toʊld][hɪm; ɪm] , ['ræðər] .

Told	him	,	rather	.
讲述	他	,	相当	.

更确切地说，是告诉他的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ɪm'plaɪz]['iːv(ə)l] ,

It	had	not	been	a	warning	,	for	warning	implies	evil	,
它	有	不是	到过	一个	警告	,	为了	警告	暗示	邪恶的	,

这并非警告，因为警告意味着邪恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	if	there	had	been	evil	in	what	they	had	told	him	it	had
和	如果	那里	有	到过	邪恶的	在	什么	他们	有	讲述	他	它	有

[bɪn] [wel] [kən'siːld] .

been	well	concealed	.
到过	出色地	暗	.

如果他们告诉他的事情中有什么邪恶之处，那也隐藏得很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	said	that	everything	would	be	as	he	left	it	,
他们	有	说	那	一切	会	是	作为	他	左边	它	,

他们曾说过一切都会保持他离开时的样子。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

that	he	could	go	back	to	his	old	life	,	if	that	was	what	he	wanted	,
那	他	可以	去	后退	到	他的	老的	生活	,	如果	那	曾是	什么	他	通缉	,

如果他愿意，他可以回到以前的生活。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

if	that	was	where	he	belonged	.
如果	那	曾是	在哪里	他	属于	.

如果那才是他应该待的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

They	had	told	him	all	this	,	and	it	had	had	little	meaning	to
他们	有	讲述	他	全部	这	,	和	它	有	有	小的	意义	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们把这一切都告诉了他，但他却毫不在意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['miːnɪŋ] [naʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['miːnɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

But	it	had	meaning	now	,	a	thousand	meanings	that	he	could	not
但	它	有	意义	现在	,	一个	千	含义	那	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但现在它有了意义，一千种他无法理解的意义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ,

Because	he	had	gone	back	,
因为	他	有	已消失	后退	,

因为他已经回去了，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

and	discovered	in	the	horror	of	a	single	look	that	it	was	wrong	,
和	发现	在	这	恐怖	的	一个	单身的	看	那	它	曾是	错误的	,

只消一眼，他就惊恐地发现自己错了。

[ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'lɔːŋd] .

that	he	no	longer	belonged	.
那	他	不	更长	属于	.

他不再属于这里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

And	it	was	then	that	he	began	to	suspect	that	somehow	,	beyond	his
和	它	曾是	然后	那	他	开始	到	怀疑	那	不知何故	,	超过	他的

[kən'troʊl][ænd; ənd][ken] ,

control	and	ken	,
控制	和	肯	,

正是在那时，他开始怀疑，在某种程度上，超出了他的控制和理解范围，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['kɑːzmɪk][dʒoʊk] .

he	had	become	the	victim	of	a	terrible	,	cosmic	joke	.
他	有	变得	这	受害者	的	一个	糟糕的	,	宇宙	开玩笑	.

他成了宇宙开的一个可怕玩笑的受害者。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

Yet	he	was	alive	.
然而	他	曾是	活	.

但他还活着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	deny	it	.
他	可以	不是	否定	它	.

他无法否认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	was	nothing	wrong	with	his	mind	.
那里	曾是	没有什么	错误的	和	他的	头脑	.

他的精神没有任何问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['ænəlaɪz] .

He	could	think	,	he	could	remember	,	analyze	.
他	可以	思考	,	他	可以	记住	,	分析	.

他能思考，能记忆，能分析。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

Just	as	they	said	,
只是	作为	他们	说	,

正如他们所说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [desk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

he	could	go	back	to	the	desk	where	he	had	worked	so	many	years	,
他	可以	去	后退	到	这	桌子	在哪里	他	有	工作	所以	许多	年	,

他可以回到他工作了多年的那张办公桌前。

[ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][wʌns] [ə'gen] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] .

and	take	over	once	again	where	he	had	left	off	.
和	拿	超过	一次	再次	在哪里	他	有	左边	离开	.

他将继续接手他未完成的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

But	the	place	had	repelled	him	.
但	这	地方	有	排斥	他	.

但他对这个地方感到厌恶。

[hiː; hi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['diːpənd] .

He	shivered	,	and	the	suspicion	deepened	.
他	瑟瑟发抖	,	和	这	怀疑	加深	.

他打了个寒颤，疑虑加深了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] , [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

They	had	said	he	could	go	back	,	if	he	wanted	to	,	but	he	didn't	want	to	.
他们	有	说	他	可以	去	后退	,	如果	他	通缉	到	,	但	他	没有	想	到	.

他们说如果他愿意，可以回去，但他不想回去。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] .

He	couldn't	even	make	a	pretense	of	wanting	to	.
他	不能	甚至	制作	一个	虚伪	的	想要	到	.

他甚至连装装样子都做不到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , ['sʌmwer] ,

There	were	other	things	to	do	,	somewhere	,
那里	是	其他	事物	到	做	,	某处	,

还有其他事情要做，在别的地方。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][nɔːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][dæn] ['grɪfɪn] .

more	important	things	that	had	no	part	nor	connection	with	the	old	Dan	Griffin
更多的	重要的	事物	那	有	不	部分	也不	联系	和	这	老的	担	格里芬

:
.

更重要的事情，与过去的丹·格里芬没有任何关系。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] .

People	were	coming	into	the	place	now	.
人们	是	未来	进入	这	地方	现在	.

这时有人进来了。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][teiblz] [ˌnɪr'baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər] [aɪz] [drɪft]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kjʊriəsli] .

They	sat	at	tables	nearby	,	and	he	could	feel	their	eyes	drift	over	him	,	curiously	.
他们	卫星	在	表格	附近	,	和	他	可以	感觉	他们的	眼睛	漂移	超过	他	,	奇怪的是	.

他们坐在附近的桌子旁，他能感觉到他们的目光好奇地在他身上游移。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðiːz] [streɪndʒ] , ['drɪftɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðer; ðər] ['jɪrz] ,

How	many	times	before	had	he	watched	these	strange	,	drifting	creatures	with	faces	that	belied	their	years	,
如何	许多	时代	前	有	他	观看	这些	奇怪的	,	漂流	生物	和	面孔	那	谎言	他们的	年	,

他之前究竟见过多少次这些奇怪的、漂浮的生物，它们的面容与实际年龄不符？

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ?

when	they	had	chanced	to	cross	his	path	?
什么时候	他们	有	偶然	到	叉	他的	小路	?

他们何时偶然与他相遇的?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [bɑːr] [tæ'tuːd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪst] ,

How	often	,	before	,	had	he	seen	the	little	green	bar	tattooed	on	a	wrist	,
如何	经常	,	前	,	有	他	已见	这	小的	绿色的	酒吧	纹身	在	一个	手腕	,

他之前见过多少次手腕上纹着那条绿色小横杠的人呢?

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

and	looked	at	the	face	above	it	,	and	wondered	,	what	is	he	doing	?
和	看起来	在	这	脸	多于	它	,	和	想知道	,	什么	是	他	正在做	?

他看着头顶上的脸，心想，他在做什么呢?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] [mæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

How	does	it	feel	to	be	a	completely	new	man	again	,	with	a	new	life	,
如何	做	它	感觉	到	是	一个	完全地	新的	男人	再次	,	和	一个	新的	生活	,

重新成为一个全新的人，拥有全新的生活，这种感觉如何?

[ænd; ənd] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [kəm'pliːt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ʌv; əv]

and	twelve	months	of	freedom	,	complete	freedom	of	movement	,	of
和	十二	几个月	的	自由	,	完全的	自由	的	移动	,	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ʌv; əv] [θɔːt] .

inquiry	,	of	thought	.
询问	,	的	想法	.

以及十二个月的自由，完全的行动自由、探究自由和思想自由。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['wʌndɚd] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

He	wished	that	he	had	never	wondered	these	things	before	.
他	希望	那	他	有	绝不	想知道	这些	事物	前	.

他真希望自己以前从未想过这些问题。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['iːtn]

The	coffee	came	and	he	gulped	it	eagerly	,	realizing	that	he	hadn't	eaten
这	咖啡	来了	和	他	吞咽	它	急切地	,	意识到	那	他	之前没有	吃

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

for	several	hours	.
为了	一些	小时	.

咖啡端上来了，他迫不及待地咕咚咕咚喝了起来，这才意识到自己已经好几个小时没吃东西了。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

The	suspicion	was	taking	form	in	his	mind	now	,	and	he	grasped	at	it
这	怀疑	曾是	采取	形式	在	他的	头脑	现在	,	和	他	抓住	在	它

['griːdɪli] .

greedily	.
贪婪地	.

怀疑的念头在他脑海中逐渐成形，他贪婪地抓住它不放。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [friː] ['eɪdʒənts] [bɪ'fɔːr] .

He	had	seen	many	Free	Agents	before	.
他	有	已见	许多	自由的	代理人	前	.

他之前见过很多自由球员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'septɪd] ,

They	had	become	an	accepted	,
他们	有	变得	一个	公认	,

他们已经成为被接受的，

['hɑːrmləs] ['fæsɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti]['ræðər] [tuː] ['hɜːrid] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [mʌtʃ] [baɪ]

harmless	facet	of	a	society	rather	too	hurried	to	be	bothered	much	by
无害	方面	的	一个	社会	相当	也	慌忙	到	是	烦恼	很多	经过

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

introspection	.
内省	.

这是一个社会中无害的一面，这个社会节奏太快，无暇顾及反思。

[friː] ['eɪdʒənts] ?
Free **Agents** **?**
自由的 代理人 ?

自由球员?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] .
They **were** **—** **well** **,** **they** **were** **around** **.**
他们 是 — 出色地 , 他们 是 大约 .

他们——嗯，他们当时就在附近。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] ,
They **didn't** **do** **any** **harm** **,**
他们 没有 做 任何 伤害 ,

他们没有造成任何伤害。

[ðə; ði] [nuːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['oʊnli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [seɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ək'septɪd]
the **news** **articles** **had** **said** **that** **only** **psychologically** **safe** **people** **were** **accepted**
这 消息 文章 有 说 那 仅有的 心理方面 安全的 人们 是 公认
[fɔːr; fər] [prɑːs'θiːsɪs] ,
for **prosthesis** **,**
为了 假肢 ,

新闻报道曾指出，只有心理安全的人才能接受假肢安装。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dɪʃnd] [ə'genst] ['krɪmɪn(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **then** **they** **were** **conditioned** **against** **criminal** **activities** **in** **the** **course** **of** **the**
和 然后 他们 是 条件反射 反对 刑事 活动 在 这 课程 的 这
[riː'mɔdlɪŋ] .
remodelling **.**
改造 .

然后，在改造过程中，他们接受了防止犯罪活动的训练。

[waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
Why **worry** **about** **them** **?**
为什么 担心 关于 他们 ?

何必担心他们呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɑːðərd] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn]
They **were** **seen** **here** **and** **there** **,** **and** **they** **bothered** **no** **one** **,** **and** **no** **one**
他们 是 已见 这里 和 那里 , 和 他们 烦恼 不 一 , 和 不 一
['bɑːðərd] [ðem; ðəm] .
bothered **them** **.**
烦恼 他们 .

他们偶尔会出现在街上，他们不打扰任何人，也没有人打扰他们。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
But **what** **happened** **to** **them** **?**
但 什么 发生 到 他们 ?

但他们后来怎么样了?

[sʌm; səm] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] [laɪvz; lɪvz] .
Some **went** **back** **to** **their** **old** **lives** **.**
一些 去 后退 到 他们的 老的 生活 .

有些人回到了以前的生活。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .
He **knew** **that** **.**
他 知道 那 .

他知道这一点。

[sʌm; səm] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][oʊld]['pleɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən]
Some **came** **back** **and** **took** **up** **their** **old** **places** **as** **if** **they** **had** **merely** **taken**
一些 来了 后退 和 采取 向上 他们的 老的 地方 作为 如果 他们 有 仅仅 已采取
[ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪp] .
a **vacation** **trip** **.**
一个 假期 旅行 .

有些人回来后就回到了原来的岗位，就好像只是去度假了一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [left] —
And **others** **came** **back** **,** **and** **then** **left** **—**
和 其他的 来了 后退 , 和 然后 左边 —

还有一些人回来了，然后又离开了——

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?
Where **did** **they** **go** **?**
在哪里 做过 他们 去 ?

他们去了哪里?

['grɪfɪn] [traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .
Griffin **tried** **to** **think** **.**
格里芬 尝试 到 思考 .

格里芬努力思考。

[spə'sɪfɪkli] , [huːm] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['pɜːrmənəntli] ?
Specifically **,** **whom** **did** **he** **know** **who** **had** **come** **back** **permanently** **?**
具体来说 , 谁 做过 他 知道 WHO 有 来 后退 永久的 ?

具体来说，他认识哪些永久返回的人?

[hiː; hi][ræn]['oʊvər] [neɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He **ran** **over** **names** **in** **his** **mind** **.**
他 跑 超过 姓名 在 他的 头脑 .

他在脑海中快速地过一遍个名字。

[dʒæk] ['taʊnzənd] — ['hiːd] [kʌm] [bæk] .
Jack **Townsend** **—** **he'd** **come** **back** **.**
杰克 汤森德 — 他会 来 后退 .

杰克·汤森德——他会回来的。

[faɪn] [bɔɪ] , [dʒæk] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Fine **boy** **,** **Jack** **,** **and** **never** **a** **whisper** **of** **a** **change** **.**
美好的 男生 , 杰克 , 和 绝不 一个 耳语 的 一个 改变 .

杰克真是个好孩子，一点儿变化都没有。

[ted] - ?
Ted **Maroneck** **?**
泰德 - ?

泰德·马罗内克?

['hiːd]['boʊltɪd]['æftər] [tuː] [wiːks] [bæk] , [ænd; ənd] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
He'd **bolted** **after** **two** **weeks** **back** **,** **and** **Griffin** **had** **run** **into** **him** **in** **the** **city**
他会 螺栓连接 后 二 周 后退 , 和 格里芬 有 跑步 进入 他 在 这 城市
[wʌn] [deɪ] ,
one **day** **,**
一 天 ,

两周后他就逃走了，有一天格里芬在城里碰到了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [blɑːnd] ['wʊmən] , ['slaɪtli] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['veri] ['rɔːkəs] .
with **a** **coarse** **blonde** **woman** **,** **slightly** **drunk** **,** **and** **very** **raucous** **.**
和 一个 粗 金发 女士 , 轻微地 醉 , 和 非常 沙哑 .

和一个粗俗的金发女人，略带醉意，非常吵闹。

[haʊ] [ə'baʊt] [fɪl] ['staɪnbɝg] ?
How about Phil Steinberg ?
如何 关于 菲尔 斯坦伯格 ?

菲尔·斯坦伯格怎么样?

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][hoʊm] .
Only a week at home .
仅有的 一个 星期 在 家 .

在家只待了一周。

['kudnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
Couldn't blame him , though .
不能 责备 他 , 尽管 .

不过，也不能怪他。

['eli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv] ['enibɑːdi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
Ellie had been enough to drive anybody back to the woods .
艾莉 有 到过 足够的 到 驾驶 任何人 后退 到 这 树林 .

艾莉的事足以把任何人吓回森林。

[ðeid] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .
They'd never heard from him since .
他们会 绝不 听到 从 他 自从 .

从那以后，他们就再也没有他的消息了。

[ænd; ənd][bɑːb]['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] — ['hiːd] [bɪn] [gɔːn] [sɪks] [mʌnθs] , [naʊ] .
And Bob Whittaker — he'd been gone six months , now .
和 鲍勃 惠特克 — 他会 到过 已消失 六 几个月 , 现在 .

鲍勃·惠特克——他已经离开六个月了。

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['maɪər] — [wer] [wʌz; wəz][dʒoʊ] ?
And Joe Meyer — where was Joe ?
和 乔 迈耶 — 在哪里 曾是 乔 ?

乔·迈耶——乔在哪儿?

['grɪfɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Griffin took up his coat , preparing to leave , and now suddenly he was
格里芬 采取 向上 他的 外套 , 准备 到 离开 , 和 现在 突然 他 曾是
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

格里芬拿起外套，准备离开，突然间他感到害怕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
There was something wrong .
那里 曾是 某物 错误的 .

出问题了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [steɪd] .
In his own acquaintance , a couple who had come home and stayed .
在 他的 自己的 熟人 , 一个 夫妻 WHO 有 来 家 和 入住 .

在他自己的熟人中，有一对夫妇回家后就留了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [huː] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [laɪk][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
And a dozen who were gone , like the month of May .
和 一个 打 WHO 是 已消失 , 喜欢 这 月 的 可能 .

还有十几个人消失了，就像五月一样。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

He	**wanted**	**to**	**know**	**.**
他	通缉	到	知道	.

他想知道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [skriːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ]

And	**something**	**screamed**	**in**	**his**	**mind**	**that**	**he**	**had**	**better**	**find**	**out**	**where**	**they**
和	某物	尖叫	在	他的	头脑	那	他	有	更好的	寻找	出去	在哪里	他们

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	**gone**	**.**
有	已消失	.

他脑海中有个声音强烈地告诉他，他最好赶紧弄清楚他们去了哪里。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] .

And	**very**	**soon**	**.**
和	非常	很快	.

很快就会到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六十年延期(Sixty-Year Extension)
第2/3页

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sed] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['rekərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'sɑ:d] ,
The **building** **said** **Bureau** **of** **Public** **Records** **on** **the** **facade** **,**
这 建筑 说 局 的 民众 记录 在 这 正面 ,

大楼外墙上写着"公共档案局"。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [steps] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ]
and **he** **walked** **up** **the** **marble** **steps** **quickly** **,** **his** **mind** **now** **hard** **with**
和 他 步行 向上 这 大理石 步骤 迅速地 , 他的 头脑 现在 难的 和
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion **.**
怀疑 .

他快步走上大理石台阶，心中充满了怀疑。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['lɑ:bi] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [də'rektəri] ,
In **the** **center** **of** **the** **huge** **lobby** **he** **found** **the** **Directory** **,**
在 这 中心 的 这 巨大的 大厅 他 成立 这 目录 ,

他在巨大的大厅中央找到了名录。

[ænd; ənd] [ri:d] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:mənts] .
and **read** **down** **the** **lines** **of** **names** **and** **departments** **.**
和 读 向下 这 线条 的 姓名 和 部门 .

然后逐行阅读姓名和部门。

['ʌndər] [ɑ:r][hi:; hi] [faʊnd] " ['ri:dɪŋ] [ru:m] , ['maɪkroʊfɪlm]['laɪbreri] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔ:r] ['nʌmbər]
Under **R** **he** **found** **"** **Reading** **Room** **,** **Microfilm** **Library** **,** **"** **with** **a** **floor** **number**
在下面 拉 他 成立 " 阅读 房间 , 缩微胶片 图书馆 , " 和 一个 地面 数字
['æftər][ˌaɪ 'ti:] .
after **it** **.**
后 它 .

在 R 下，他找到了"阅览室，缩微胶片图书馆"，后面跟着楼层号。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
A **few** **moments** **later** **he** **was** **stepping** **off** **the** **elevator** **,** **walking** **into** **the** **long** **,**
一个 很少 时刻 之后 他 曾是 步进 离开 这 电梯 , 步行 进入 这 长的 ,

片刻之后，他走出电梯，走进了长长的……

['nærəʊ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [bʊθs] ['glæst] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
narrow **room** **with** **the** **reading** **booths** **glassed** **in** **against** **the** **walls** **.**
狭窄的 房间 和 这 阅读 展位 玻璃 在 反对 这 墙壁 .

房间狭窄，阅览室靠墙而设，采用玻璃隔断。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɔ:rdər] - [foʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .
He **found** **a** **place** **,** **and** **lifted** **the** **order** **-** **phone** **from** **its** **hook** **.**
他 成立 一个 地方 , 和 抬起 这 命令 - 电话 从 它是 钩 .

他找到一个地方，从挂钩上拿起订餐电话。

" [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði][ˌdɑ:kju'ment(ə)ri][faɪl][ɑ:n]['rɑ:bərt][el] . ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , "
" **Let** **me** **have** **the** **documentary** **file** **on** **Robert** **L** **.** **Whittaker** **of** **this** **city** **,** **"**
" 让 我 有 这 记录 文件 在 罗伯特 L . 惠特克 的 这 城市 , "
[hi:; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

"请把本市罗伯特·L·惠特克的档案给我，"他说。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **.**
" 我是 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

" [ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **The** **operator's** **voice** **was** **harsh** **in** **his** **ear** **.**
" 这 操作员的 嗓音 曾是 残酷的 在 他的 耳朵 .

“接线员的声音在他耳边很刺耳。”

" ['pɜːrsən(ə)l][faɪlz][ɑːr; ər][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] — "
" **Personal** **files** **are** **not** **available** **without** **proper** **authorization** **—** **"**
" 个人的 文件 是 不是 可用的 没有 恰当的 授权 — "

“未经授权，个人档案无法查阅——”

" [aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , " [sed] ['grɪfɪn] ['ʃɔːrtli] .
" **I'm** **a** **Free** **Agent** **,** **"** **said** **Griffin** **shortly** **.**
" 我是 一个 自由的 代理人 , " 说 格里芬 不久 .

“我是自由球员，”格里芬简短地说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [faɪl] .
" **I'd** **like** **to** **see** **that** **file** **.**
" ID 喜欢 到 看 那 文件 .

我想看看那个文件。

" [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [ə'pɪrd]
" **The** **visiphone** **screen** **came** **to** **light** **quite** **suddenly** **,** **and** **the** **girl's** **face** **appeared**
" 这 可视电话 屏幕 来了 到 光 相当 突然 , 和 这 女孩们 脸 出现
.
:
.

“可视电话屏幕突然亮了起来，女孩的脸出现在屏幕上。”

" [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [pliːz] ?
" **Identification** **,** **please** **?**
" 鉴别 , 请 ?

请出示身份证明?

" [hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **He** **held** **up** **a** **card** **from** **his** **pocket** **.**
" 他 握住 向上 一个 卡片 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张卡片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **no** **name** **on** **it** **.**
那里 曾是 不 姓名 在 它 .

上面没有名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ]['foʊtoʊ] - [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪŋgərprɪnt] , [ænd; ənd] [sed]
It **carried** **a** **tri** **-** **di** **photo** **-** **impression** **,** **and** **a** **fingerprint** **,** **and** **said**
它 携带 一个 三 - 迪 照片 - 印象 , 和 一个 指纹 , 和 说
[friː] ['eɪdʒənt][ɪn][lɑːrdʒ] [griːn] ['letərz] ,
FREE **AGENT** **in** **large** **green** **letters** **,**
自由的 代理人 在 大的 绿色的 信件 ,

上面有三色照片印记和指纹，并用绿色大字写着“自由球员”。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][koʊd] ['nʌmbər] .
followed **by** **a** **code** **number** **.**
随后 经过 一个 代码 数字 .

后面跟着一个代码编号。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][stæmp][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['djʊplɪˌketər][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	girl	watched	him	stamp	his	thumb	on	a	duplicator	card	,	and	then	the
这	女孩	观看	他	邮票	他的	拇指	在	一个	复印机	卡片	,	和	然后	这

[skriːn] [snæpt] [ɔːf] .

screen	snapped	off	.
屏幕	啪啪	离开	.

女孩看着他用拇指在复印卡上盖章，然后屏幕就啪的一声掉了下来。

[ðen] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ə; eɪ]['maɪkroʊfɪlm] [spuːl] [plɔpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gruːv] [bɪ'fɔːr]

Then	,	seconds	later	,	a	microfilm	spool	plopped	down	in	the	groove	before
然后	,	秒	之后	,	一个	缩微胶片	线轴	扑通一声	向下	在	这	槽	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

几秒钟后，一卷缩微胶片落入他面前的凹槽中。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['θredɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] ['waɪldli]

He	took	it	out	and	threaded	it	into	the	reader	,	his	heart	pounding	wildly
他	采取	它	出去	和	螺纹	它	进入	这	读者	,	他的	心	猛击	疯狂地

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

他把它取出来，穿进读针里，心脏怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

" [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['filip] [siː] . ['staɪnbɝg] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][biː] . ['maɪər] , " [hiː; hi]

"	Send	me	the	same	on	Philip	C	.	Steinberg	and	Joseph	B	.	Meyer	,	"	he
"	发送	我	这	相同的	在	菲利普	C	.	斯坦伯格	和	约瑟夫	B	.	迈耶	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"把菲利普·C·斯坦伯格和约瑟夫·B·迈耶的情况也发给我，"他说。

" [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] —

"	And	any	other	information	you	have	on	their	activities	—
"	和	任何	其他	信息	你	有	在	他们的	活动	—

"以及你掌握的关于他们活动的任何其他信息——"

" [ðə; ði]['dɑːkjuments][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	documents	were	there	,	of	course	.
"	这	文件	是	那里	,	的	课程	.

"文件当然都在那里。"

[bɜːrθ] [sər'tɪfɪkət] , [bæp'tɪzməl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['laɪsənsɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [prɑːs'θiːsɪs]

Birth	certificate	,	baptismal	record	,	licensing	record	,	application	for	prosthesis
出生	证书	,	洗礼	记录	,	许可	记录	,	应用	为了	假肢

, [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ə'pruːv(ə)l] .

,	application	approval	.
,	应用	赞同	.

出生证明、洗礼记录、执照记录、假肢申请、申请批准。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði] [spuːl] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	blinked	at	the	last	frame	on	the	spool	,	a	chill	going	down	his	back	.
他	眨眼	在	这	最后的	框架	在	这	线轴	,	一个	寒意	去	向下	他的	后退	.

他看着胶片卷轴上的最后一帧，眨了眨眼，一股寒意顺着脊背涌上来。

[ðə; ði] [deθ] [sər'tɪfɪkət] .

The	death	certificate	.
这	死亡	证书	.

死亡证明。

[wɪð; wɪθ][bɑːb] ['wɪtəkərz] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

With	Bob	Whittaker's	signature	on	it	.
和	鲍勃	惠特克	签名	在	它	.

上面有鲍勃·惠特克的签名。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['ɔːrdər] [foʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] .

He	snatched	up	the	order	phone	again	,	his	hand	trembling	.
他	抢夺	向上	这	命令	电话	再次	,	他的	手	发抖	.

他再次抓起订餐电话，手微微颤抖。

" [aɪ'd][laɪk]['rɑːbərt] ['wɪtəkərz] [friː] ['eɪdʒənt]['rekərdz] , " [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz]

"	I'd	like	Robert	Whittaker's	Free	Agent	records	,	"	he	snapped	at	the	operator's
"	ID	喜欢	罗伯特	惠特克	自由的	代理人	记录	,	"	他	啪啪	在	这	操作员的

[smuːð] [vɔɪs] .

smooth	voice	.
光滑的	嗓音	.

"我要罗伯特·惠特克的自由球员记录，"他对着接线员柔和的声音厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [sed] , " [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['rekərdz] , [sɜːr] . "

Then	the	operator	said	,	"	There	aren't	any	records	,	sir	.	"
然后	这	操作员	说	,	"	那里	不是	任何	记录	,	先生	.	"

然后接线员说："先生，没有任何记录。"

" [wʌt] ? "

"	WHAT	?	"
"	什么	?	"

"什么？"

" [aɪm] ['sɑːri] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['rɑːbərt]['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] [ˌriːə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	I'm	sorry	,	there	is	no	record	of	Robert	Whittaker	reapplying	for	his
"	我是	对不起	,	那里	是	不	记录	的	罗伯特	惠特克	重新申请	为了	他的

[neɪm] . "

name	.	"
姓名	.	"

"很抱歉，没有罗伯特·惠特克重新申请使用他名字的记录。"

" [wel] [ðen] , [wʌt] [neɪm] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ? "

"	Well	then	,	what	name	did	he	take	?	"
"	出色地	然后	,	什么	姓名	做过	他	拿	?	"

"那么，他后来取了什么名字？"

" [aɪm] ['sɑːri] , [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] . "

"	I'm	sorry	,	that	information	is	not	available	.	"
"	我是	对不起	,	那	信息	是	不是	可用的	.	"

"抱歉，我们无法提供该信息。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] . "

"	I	told	you	I'm	a	Free	Agent	.	"
"	我	讲述	你	我是	一个	自由的	代理人	.	"

"我告诉过你，我是自由球员。"

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

"对不起。

[friː] ['eɪdʒənt] ['rekərdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

Free	Agent	records	are	not	available	to	anyone	.
自由的	代理人	记录	是	不是	可用的	到	任何人	.

自由球员的记录不对任何人公开。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [friː] ['eɪdʒənts] .

Not	even	Free	Agents	.
不是	甚至	自由的	代理人	.

甚至连自由球员都算不上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] .

"	It	was	the	chink	in	the	wall	that	he	had	known	he	would	find	.
"	它	曾是	这	裂缝	在	这	墙	那	他	有	已知	他	会	寻找	.

“这是他早就预料到会发现的墙上的裂缝。”

[hiː; hi] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [spuːl]

He	slammed	down	the	receiver	with	a	crash	,	and	threaded	the	second	spool
他	猛烈抨击	向下	这	接收者	和	一个	碰撞	,	和	螺纹	这	第二	线轴

.

:

.

他砰的一声把接收器摔在地上，然后穿上了第二个线轴。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [gʊd] , [tuː] [smuːð] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

It	had	been	too	good	,	too	smooth	for	it	to	be	true	.
它	有	到过	也	好的	,	也	光滑的	为了	它	到	是	真的	.

一切都太美好、太顺利了，以至于难以置信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] , [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	had	known	,	deep	in	his	mind	,
他	有	已知	,	深的	在	他的	头脑	,

他内心深处早就知道，

[ðæt] ['sʌmwer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] [friː] ['eɪdʒənts] ['friːdəm] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

that	somewhere	he	would	find	the	flaw	in	the	Free	Agent's	freedom	—	and	he
那	某处	他	会	寻找	这	缺陷	在	这	自由的	经纪人	自由	—	和	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	found	it	.
有	成立	它	.

他总能找到自由球员自由的缺陷——而他确实找到了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [flɔː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fed] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [fænd] [hɪz; ɪz]

And	knowing	where	the	flaw	was	only	fed	his	suspicions	and	fanned	his
和	会心	在哪里	这	缺陷	曾是	仅有的	美联储	他的	怀疑	和	扇形	他的

[fɪrz] ['ɪntuː] [braitə] [fleɪm] .

fears	into	brighter	flame	.
恐惧	进入	更亮	火焰	.

知道缺陷在哪里只会加深他的怀疑，并使他的恐惧更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [spuːl] .

It	was	the	same	with	every	spool	.
它	曾是	这	相同的	和	每一个	线轴	.

每个线轴都是如此。

[fɪl] ['staɪnbɜːg] [wʌz; wəz] ['liːgəli] [ded] .

Phil	Steinberg	was	legally	dead	.
菲尔	斯坦伯格	曾是	合法地	死的	.

菲尔·斯坦伯格在法律上已经死亡。

['sɑːri] , [bʌt; bət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] ['eɪdʒənt] ['pɪriəd] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] .

Sorry	,	but	information	regarding	his	Free	Agent	period	is	restricted	.
对不起	,	但	信息	关于	他的	自由的	代理人	时期	是	受限制的	.

抱歉，关于他自由球员时期的信息受到限制。

[ted] - [wʌz; wəz] ['li:gəli] [ded] .
Ted **Maroneck** **was** **legally** **dead** **.**
泰德 - 曾是 合法地 死的 .

泰德·马罗内克在法律上已经死亡。

[soʊ][wʌz; wəz][dʒoʊ] ['maɪər] —
So **was** **Joe** **Meyer** **—**
所以 曾是 乔 迈耶 —

乔·迈耶也是如此——

[soʊ][wʌz; wəz][dæn] ['grɪfɪn] —
So **was** **Dan** **Griffin** **—**
所以 曾是 担 格里芬 —

丹·格里芬也是如此——

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [ə; eɪ][koʊld] [swet] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
He **sat** **there** **trembling** **,** **a** **cold** **sweat** **breaking** **out** **on** **his** **forehead** **.**
他 卫星 那里 发抖 , 一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 他的 前额 .

他坐在那里瑟瑟发抖，额头上冒出了冷汗。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [flɔ:] .
He **had** **known** **there** **would** **be** **a** **flaw** **.**
他 有 已知 那里 会 是 一个 缺陷 .

他早就知道会有缺陷。

[hi:; hi] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
He **wasn't** **supposed** **to** **know** **it** **.**
他 不是 据称 到 知道 它 .

他本不应该知道这件事。

[ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɑ:n]
A **marionette** **wasn't** **supposed** **to** **know** **that** **it** **was** **only** **a** **creature** **on**
一个 木偶 不是 据称 到 知道 那 它 曾是 仅有的 一个 生物 在
[ə; eɪ] [strɪŋ] ,
a **string** **,**
一个 细绳 ,

木偶不应该知道自己只不过是被绳子拴着的生物。

[ə; eɪ] ['laɪfləs] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ʌn'tɪl][hændz] [dru:] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][du:][ɪts]['lɪt(ə)l]
a **lifeless** **piece** **of** **wood** **until** **hands** **drew** **the** **strings** **and** **made** **it** **do** **its** **little**
一个 无生命 片 的 木头 直到 双手 画 这 字符串 和 制成 它 做 它是 小的
[dæns] [ʌv; əv][laɪf] .
dance **of** **life** **.**
舞蹈 的 生活 .

一块毫无生气的木头，直到有人拨动琴弦，让它跳起了生命的小舞。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [ɑ:n] - [ə; eɪ] - [stɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [oʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz]
Like **the** **monkey** **-** **on** **-** **a** **-** **stick** **he** **had** **owned** **as** **a** **boy** **,** **so** **many** **years**
喜欢 这 猴 - 在 - 一个 - 戳 他 有 拥有 作为 一个 男生 , 所以 许多 年
[bɪ'fɔ:r] ,
before **,**
前 ,

就像他小时候拥有的那根棍子上的猴子玩具一样，那是很多年前的事了。

[wɪtʃ] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] , ['evri] [taɪm][hi:; hi]
which **would** **climb** **up** **,** **and** **down** **,** **and** **up** **,** **and** **down** **,** **every** **time** **he**
哪个 会 爬 向上 , 和 向下 , 和 向上 , 和 向下 , 每一个 时间 他
[prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
pressed **the** **button** **.**
按下 这 按钮 .

每次他按下按钮，它就会上下攀升。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [naʊ] .

And	**somewhere**	**,**	**he**	**had**	**a**	**button**	**now**	**.**
和	某处	,	他	有	一个	按钮	现在	.

而且，他身上某个地方现在有了个按钮。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] , ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**somewhere**	**,**	**somebody**	**was**	**pushing**	**it**	**.**
和	某处	,	某人	曾是	推动	它	.

而且，在某个地方，有人在推动这件事。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌriː'bɪldɪŋ] .

Something	**had**	**happened**	**to**	**him**	**quite**	**apart**	**from**	**the**	**physical**	**rebuilding**	**.**
某物	有	发生	到	他	相当	除	从	这	身体的	重建	.

除了身体上的重建之外，他身上还发生了一些其他的事情。

['niːtli] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [skriːn] [ʌv; əv] ['helpflnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ə; eɪ]

Neatly	**hidden**	**behind**	**a**	**careful**	**screen**	**of**	**helpfulness**	**and**	**humanity**	**and**	**a**
整齐地	隐	在后面	一个	小心	屏幕	的	乐于助人	和	人类	和	一个

[breɪv] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

brave	**new**	**life**	**was**	**something**	**else**	**,**
勇敢的	新的	生活	曾是	某物	别的	,

在精心伪装的乐于助人、充满人性光辉和勇敢新生活的背后，隐藏着另一番景象。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] .

something	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**told**	**.**
某物	那	他	有	不是	到过	讲述	.

他之前并不知情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ,

And	**he**	**was**	**being**	**manipulated**	**,**	**like**	**a**	**monkey**	**on**	**a**	**stick**	**,**
和	他	曾是	存在	操纵	,	喜欢	一个	猴	在	一个	戳	,

他就像被人操纵的猴子一样，任人摆布。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	**he**	**couldn't**	**do**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**because**	**he**	**wouldn't**	**know**	**about**	**it**
和	他	不能	做	任何事物	关于	它	,	因为	他	不会	知道	关于	它

.

:

.

他对此无能为力，因为他对此一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

But	**now**	**he**	**did**	**know**	**.**
但	现在	他	做过	知道	.

但现在他知道了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði][west][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ][mɑːrz] - [baʊnd] ['rɑːkɪt] [roʊz][ɑːn][ɪts]['faɪəri][teɪl]

Somewhere	**to**	**the**	**west**	**of**	**the**	**city**	**a**	**Mars**	**-**	**bound**	**rocket**	**rose**	**on**	**its**	**fiery**	**tail**
某处	到	这	西方	的	这	城市	一个	火星	-	边界	火箭	玫瑰	在	它是	火热	尾巴

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ,

with	**a**	**roar**	**,**
和	一个	吼	,

城市西边某处，一枚飞往火星的火箭轰鸣着，拖着燃烧的尾巴升空。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʌn'tɪl][ɪts] [rɔːr] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]
higher and higher on its wings of flame until its roar had dwindled to a
更高 和 更高 在 它是 翅膀 的 火焰 直到 它是 吼 有 减少 到 一个
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

它乘着火焰的翅膀越飞越高，直到它的咆哮声渐渐减弱，最终归于沉寂。

['penətreɪtɪŋ] [waɪn] .
penetrating whine .
渗透 抱怨 .

刺耳的呜咽声。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
It flickered in the morning sun , and disappeared .
它 闪烁 在 这 早晨 太阳 , 和 消失 .

它在晨光中闪烁了一下，然后消失了。

['grɪfɪn] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] , [ænd; ənd][stɛərd][aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Griffin awoke with a jolt , and stared out the window of the hotel ,
格里芬 醒来 和 一个 颠簸 , 和 凝视 出去 这 窗户 的 这 酒店 ,

格里芬猛然惊醒，凝视着酒店窗外。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [muːv] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
watching the rocket move like an arrow across the sky , a sight that he had
观看 这 火箭 移动 喜欢 一个 箭 穿过 这 天空 , 一个 视线 那 他 有
['ɔːlweɪz] [lʌvd] .
always loved .
总是 喜爱 .

看着火箭像箭一样划过天空，这是他一直以来都非常喜欢的景象。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ,
Then he rolled back with a groan ,
然后 他 滚动 后退 和 一个 呻吟 ,

然后他呻吟着向后翻滚，

[ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːp] - [dʌld]
the anger and fear of the night before rushing back into his sleep - dulled
这 愤怒 和 害怕 的 这 夜晚 前 匆忙 后退 进入 他的 睡觉 - 迟钝
[maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
mind like a nightmare .
头脑 喜欢 一个 恶梦 .

前一晚的愤怒和恐惧像噩梦一样再次涌入他昏沉的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
He had not found them .
他 有 不是 成立 他们 .

他没有找到他们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli]['teɪkən][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [daʊn] ['fʊli] [kloʊðd] [ɑːn][ðə; ði]
When he had finally taken the room , and fallen down fully clothed on the
什么时候 他 有 最后 已采取 这 房间 , 和 倒下 向下 完全 穿着衣服 在 这
[bed][tuː; tə] [sliːp] ,
bed to sleep ,
床 到 睡觉 ,

他终于住进了房间，穿着衣服倒在床上睡觉。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ded] [end] .
he knew he had reached a dead end .
他 知道 他 有 达到 一个 死的 结尾 .

他知道自己已经走到了死路一条。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][weɪt] [naʊ] .

He	could	do	nothing	but	wait	now	.
他	可以	做	没有什么	但	等待	现在	.

他现在除了等待什么也做不了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][weɪt] .

And	knowing	what	he	knew	,	he	was	afraid	to	wait	.
和	会心	什么	他	知道	,	他	曾是	害怕的	到	等待	.

因为他知道真相，所以他不敢等待。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] ['ʌpraɪt] ,

And	then	he	heard	a	sound	in	the	room	,	and	jerked	upright	,
和	然后	他	听到	一个	声音	在	这	房间	,	和	猛地一抖	直立	,

然后他听到房间里有动静，猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiː][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [dɔːr] .

and	saw	the	girl	standing	in	the	door	.
和	锯	这	女孩	常设	在	这	门	.

然后看到那个女孩站在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	was	watching	him	as	he	lay	there	,	her	face	without	expression	.
她	曾是	观看	他	作为	他	躺	那里	,	她	脸	没有	表达	.

她面无表情地看着躺在那里的他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [wʌns] ; [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk]

She	might	have	been	pretty	once	;	her	hair	had	been	long	and	shining	black
她	可能	有	到过	漂亮的	一次	;	她	头发	有	到过	长的	和	灼灼	黑色的

,

,

,

她或许曾经很漂亮；她有一头乌黑亮丽的长发。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	even	a	trace	of	a	wave	left	in	it	,
和	那里	曾是	甚至	一个	痕迹	的	一个	海浪	左边	在	它	,

甚至还留有波浪的痕迹。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

a	pitiful	attempt	to	pin	it	back	in	some	semblance	of	order	.
一个	可怜	试图	到	别针	它	后退	在	一些	外表	的	命令	.

试图将其勉强恢复到某种秩序，但这种尝试是徒劳的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [dɑːrk] [aɪz]

But	her	face	was	hard	,	and	she	watched	him	with	sharp	dark	eyes
但	她	脸	曾是	难的	,	和	她	观看	他	和	锋利的	黑暗的	眼睛

[laɪk][æn; ən]['ænəməlz] .

like	an	animal's	.
喜欢	一个	动物	.

但她的表情很冷峻，她用像野兽一样锐利的黑眼睛盯着他。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðiː][koʊld] [flɔːr] .

He	sat	up	slowly	,	his	feet	on	the	cold	floor	.
他	卫星	向上	缓慢地	,	他的	脚	在	这	寒冷的	地面	.

他缓缓坐起身，双脚踩在冰冷的地板上。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What** **do** **you** **want** **?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] [hɪr] ?
How **did** **you** **get** **in** **here** **?**
如何 做过 你 得到 在 这里 ?

你是怎么进来的?

" [hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snɪr] .
" **Her** **lips** **curled** **into** **a** **sneer** **.**
" 她 嘴唇 卷曲 进入 一个 冷笑 .

她嘴角勾起一丝冷笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" **You** **can** **go** **where** **you** **want** **to** **.**
" 你 能 去 在哪里 你 想 到 .

“你可以去任何你想去的地方。”

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] ?
Why **can't** **I** **?**
为什么 不能 我 ?

为什么我不能?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪst] .
" **His** **eyes** **drifted** **to** **her** **wrist** **.**
" 他的 眼睛 漂移 到 她 手腕 .

他的目光落在了她的手腕上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk] .
It **was** **blank** **.**
它 曾是 空白的 .

屏幕上一片空白。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Who** **are** **you** **?** **"**
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [juː; jʊ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
" **You** **don't** **recognize** **me** **?**
" 你 不 认出 我 ?

你不认识我了吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [slɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] ,
With **all** **the** **slinking** **around** **and** **watching** **through** **the** **corner** **of** **your** **eye** **,**
和 全部 这 潜行 大约 和 观看 通过 这 角落 的 你的 眼睛 ,

你偷偷摸摸地四处张望，用眼角余光观察着，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
you **haven't** **even** **seen** **me** **before** **?**
你 还没有 甚至 已见 我 前 ?

你之前甚至都没见过我?

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
" **She** **sank** **down** **in** **a** **chair** **,** **regarding** **him** **as** **if** **he** **were** **some** **sort** **of**
" 她 沉没 向下 在 一个 椅子 , 关于 他 作为 如果 他 是 一些 种类 的
[bʌg] .
bug **.**
漏洞 .

她颓然地坐在椅子上，看着他，仿佛他是什么虫子一样。

" [aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [læst] [naɪt] .
" I spotted you up in the restaurant last night .
" 我 斑 你 向上 在 这 餐厅 最后的 夜晚 .

"我昨晚在餐厅里看到你了。"

[aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] .
I've been following you ever since .
我已经 到过 下列的 你 曾经 自从 .

我一直关注着你。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ?
You didn't know that ?
你 没有 知道 那 ?

你不知道吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , [ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" He was on his feet now , a snarl of anger in his throat .
" 他 曾是 在 他的 脚 现在 , 一个 咆哮 的 愤怒 在 他的 喉 .

他站了起来，喉咙里发出愤怒的咆哮。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːd] ['betər]
He started across the room for the telephone , and she said , " You'd better
他 开始 穿过 这 房间 为了 这 电话 , 和 她 说 , " 你会 更好的
[liːv] [ðæt] [ə'loʊn] . "
leave that alone . "
离开 那 独自的 . "

他走到房间另一头的电话旁，她却说："你最好别碰它。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] . "
" I'm going to call the police . "
" 我是 去 到 称呼 这 警察 . "

"我要报警。"

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wəʊnt][help][juː; jʊ] .
" The police won't help you .
" 这 警察 惯于 帮助 你 .

警察不会帮你的。

[jʊə(r)] [ded] , [rɪ'membər] ?
You're dead , remember ?
你是 死的 , 记住 ?

你已经死了，记得吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['rekərdz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][læst] [naɪt] ?
Or was it somebody else's records you were looking up last night ?
或者 曾是 它 某人 其他人的 记录 你 是 寻找 向上最后的 夜晚 ?

或者你昨晚查阅的是别人的记录?

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" He whirled on her , his eyes blazing .
" 他 旋转 在 她 , 他的 眼睛 炽烈 .

他猛地转身看向她，双眼怒火中烧。

" [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ][aʊt] .
" Get out of here , " he said , " before I throw you out .
" 得到 出去 的 这里 , " 他 说 , " 前 我 扔 你 出去 .

"滚出去，"他说，"不然我就把你扔出去。"

" [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] .
" The girl's face was contemptuous .
" 这 女孩们 脸 曾是 轻蔑的 .

女孩脸上带着轻蔑的表情。

" [sɪt] [daʊn] , ['bʌdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Sit down , buddy , " she said .
" 坐 向下 , 伙伴 , " 她 说 .

"坐下，伙计，"她说。

" [ju:; jʊ] ['ri:tred] ['ri:əli] [θɪŋk] [jʊə(r)] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" You Retreads really think you're God Almighty , don't you ?
" 你 翻新轮胎 真的 思考 你是 上帝 全能者 , 不 你 ?

"你们这些老油条真以为自己是全能的上帝，是不是？"

[wɔ:k] [aʊt] [ɔ:l] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [nu:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [oʊn] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
Walk out all shiny and new , and you think you own the world ,
走 出去 全部 闪亮的 和 新的 , 和 你 思考 你 自己的 这 世界 ,

穿着崭新锃亮的衣服走出去，你觉得自己拥有了全世界。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɪti] [fri:] ['eɪdʒənt][straɪp][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][traɪp] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
with your pretty Free Agent stripe and all the tripe that goes with it .
和 你的 漂亮的 自由的 代理人 条纹 和 全部 这 肚 那 去 和 它 .

带着你那漂亮的自由球员条纹，以及与之相关的一切废话。

" [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:p] [θru:] [naʊ] .
" Comprehension began to seep through now .
" 理解 开始 到 渗透 通过 现在 .

"我开始慢慢理解了。"

[ðə; ði]['gɜ˞:lz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
The girl's voice was bitter .
这 女孩们 嗓音 曾是 苦的 .

女孩的声音带着苦涩。

['grɪfɪn] [sæt] [daʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['kloʊsli] .
Griffin sat down , watching the girl closely .
格里芬 卫星 向下 , 观看 这 女孩 密切 .

格里芬坐了下来，仔细地观察着那个女孩。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ə'genst] [fri:] ['eɪdʒənts] ? "
" What have you got against Free Agents ? "
" 什么 有 你 得到 反对 自由的 代理人 ? "

你对自由球员有什么意见?

" ['plenti] , ['bʌstər] . "
" Plenty , buster . "
" 很多 , 巴斯特 . "

"够了，伙计。"

" [laɪk] [wʌt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
" Like what , for instance ? "
" 喜欢 什么 , 为了 实例 ? "

"例如什么？"

" [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['hɔfmən] ['sentər] [sets] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][ænd; ənd]
" Like the way the Hoffman Center sets itself up as judge and jury and
" 喜欢 这 方式 这 霍夫曼 中心 套 本身 向上 作为 法官 和 陪审团 和
[meɪks] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
makes a chosen people out of you .
制作 一个 选定 人们 出去 的 你 .

"就像霍夫曼中心把自己塑造成法官和陪审团，把你变成天选之民一样。"

[nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Not out of me .
不是 出去 的 我 .

不是从我身上流露出来的。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [kʌmz] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**I**	**won't**	**stand**	**a**	**chance**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**.**
哦	,	不	,	我	惯于	站立	一个	机会	什么时候	这	时间	来	.

哦，不，到时候我肯定没有机会。

[nɑːt][maɪ][oʊld][mæn] , ['iːðər] .

Not	**my**	**old**	**man**	**,**	**either**	**.**
不是	我的	老的	男人	,	任何一个	.

我老爸也不是。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːtred] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [flæt] .

He	**tried**	**for**	**a**	**retread**	**,**	**and**	**they**	**turned**	**him**	**down**	**flat**	**.**
他	尝试	为了	一个	翻新	,	和	他们	转向	他	向下	平坦的	.

他想翻新轮胎，结果被断然拒绝了。

[ˌsaɪkə'pæθɪk] [ɪn'fɪriər] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

Psychopathic	**inferior**	**,**	**they**	**called**	**him**	**.**
精神病态	下	,	他们	称为	他	.

他们称他为精神变态的劣等分子。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

He	**had**	**to**	**die**	**.**
他	有	到	死	.

他必须死。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , [tuː] .

I'll	**have**	**to**	**die**	**,**	**too**	**.**
患病的	有	到	死	,	也	.

我也得死。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['setˌʌp] ,

But	**sooner**	**or**	**later**	**they're**	**going**	**to**	**find**	**something**	**wrong**	**with**	**the**	**setup**	**,**
但	很快	或者	之后	它们是	去	到	寻找	某物	错误的	和	这	设置	,

但迟早他们会发现这套装置存在问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] , [ɔːl] [hel] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [luːs] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	**when**	**they**	**do**	**,**	**all**	**hell**	**is**	**going**	**to**	**break**	**loose**	**,**	**and**	**they'll**	**cut**	**it**	**out**
和	什么时候	他们	做	,	全部	地狱	是	去	到	休息	松动的	,	和	他们会	切	它	出去

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	**,**
共	,

到那时，肯定会引发轩然大波，他们会彻底终止这项业务。

[dʒʌst][laɪk] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

just	**like**	**they**	**tried**	**to**	**do**	**at**	**the**	**first**	**,**
只是	喜欢	他们	尝试	到	做	在	这	第一的	,

就像他们一开始尝试做的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] [sneɪks] [laɪk][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and	**then**	**there**	**won't**	**be**	**any**	**more**	**snakes**	**like**	**you**	**walking**	**around**	**with**	**your**
和	然后	那里	惯于	是	任何	更多的	蛇	喜欢	你	步行	大约	和	你的

['prɪti] [griːn] [straɪps] .

pretty	**green**	**stripes**	**.**
漂亮的	绿色的	条纹	.

那样的话，就不会再有像你这样带着漂亮绿色条纹的蛇到处游荡了。

[dʒʌst][wʌn] ['θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	**one**	**thing's**	**got**	**to**	**go**	**wrong**	**,**	**that's**	**all**	**.**
只是	一	事物	得到	到	去	错误的	,	那就是	全部	.

只要一件事出错就行了，仅此而已。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
" Her face was bitter .
" 她 脸 曾是 苦的 .

她脸色苦涩。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd]['mæstər] , ['bʌstər] ?
" How does it feel to be the Lord Master , buster ?
" 如何 做 它 感觉 到 是 这 主 掌握 , 巴斯特 ?

“当上主人是什么感觉，小子？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [skerd] [ʌv; əv] ?
What are you so scared of ?
什么 是 你 所以 害怕的 的 ?

你到底在害怕什么?

[ɔːr]['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɔːl] [its] [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ?
Or hasn't it been all it's cracked up to be ?
或者 还没有 它 到过 全部 它是 裂纹 向上 到 是 ?

或者，它并没有像人们吹捧的那样好?

" ['grɪfɪn] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪərdli] .
" Griffin closed his eyes tiredly .
" 格里芬 关闭 他的 眼睛 疲惫地 .

格里芬疲惫地闭上了眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [steɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][get][aʊt] .
" I think we'll get along better if you'll just state your business and get out .
" 我 思考 出色地 得到 沿着 更好的 如果 你会 只是 状态 你的 商业 和 得到 出去 .

“如果你能坦诚相告然后离开，我想我们相处会更融洽。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['bʌdi] . "
" I want you , buddy . "
" 我 想 你 , 伙伴 . "

“我需要你，兄弟。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
" What do you know about me ?
" 什么 做 你 知道 关于 我 ?

你对我了解多少?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['oʊpən] ['ʃɑːrpli] .
" His eyes snapped open sharply .
" 他的 眼睛 啪啪 打开 尖锐地 .

他猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [feɪs] .
She made a bored face .
她 制成 一个 无聊的 脸 .

她露出了无聊的表情。

" ['mɪstər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['ædəmz] [ɔːf][ɑːks] .
" Mister , I don't know you from Adam's off ox .
" 先生 , 我 不 知道 你 从 亚当的 离开 牛 .

“先生，我根本不认识你。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [straɪp][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] . "
All I know about you is the little green stripe on your arm . "
全部 我 知道 关于 你 是 这 小的 绿色的 条纹 在 你的 手臂 . "

我对你的了解仅限于你手臂上那条绿色的细条纹。

" [soʊ][aɪm][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] . "
" So I'm a Free Agent . "
" 所以 我是 一个 自由的 代理人 . "

"所以我现在是自由球员了。"

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [niːd] .
" That's all I need .
" 那就是 全部 我 需要 .

"这就是我所需要的。"

[ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
A Free Agent .
一个 自由的 代理人 .

自由球员。

['eni] [friː] ['eɪdʒənt] [wɪl] [duː] .
Any Free Agent will do .
任何 自由的 代理人 将要 做 .

任何自由球员都可以。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ][daɪs] .
" No dice .
" 不 骰子 .

没戏。

[aɪ][dəunt][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn]['eni] ['ʃeɪdi] [diːlz] .
I don't get mixed up in any shady deals .
我 不 得到 混合 向上 在 任何 阴凉 交易 .

我从不参与任何不正当的交易。

" [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,
" Quite suddenly the bitterness and contempt were gone from the girl's face ,
" 相当 突然 这 苦味 和 鄙视 是 已消失 从 这 女孩们 脸 ,
[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [rɪ'meɪnd] ,
and only the fear remained ,
和 仅有的 这 害怕 剩余 ,

"突然间，女孩脸上的苦涩和轻蔑消失了，只剩下恐惧。"

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] , ['hoʊpləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .
a craven , hopeless kind of fear .
一个 懦夫 , 绝望 种类 的 害怕 .

一种卑鄙、绝望的恐惧。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃeɪdi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .
" There's nothing shady about it , Mister .
" 有 没有什么 阴凉 关于 它 , 先生 .

"先生，这没什么见不得人的。"

['nʌθɪŋ] [bæd] , ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
Nothing bad , nothing you can't do , I swear it .
没有什么 坏的 , 没有什么 你 不能 做 , 我 发誓 它 .

没什么坏事，也没什么你做不到的事，我发誓。

[dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊr] .
Just going aboard a rocket ship for an inspection tour .
只是 去 船上 一个 火箭 船 为了 一个 检查 旅游 .

只是搭乘火箭飞船进行一次考察之旅。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Is there anything wrong with that ?
是 那里 任何事物 错误的 和 那 ?

这样做有什么问题吗?

[soʊ][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [frend] [ə'bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
So you take a friend aboard with you .
所以 你 拿 一个 朋友 船上 和 你 .

所以你带了个朋友一起上船。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɔ:f] [ə'gen] .
Then you walk off again .
然后 你 走 离开 再次 .

然后你又走开了。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Is there anything wrong with that ?
是 那里 任何事物 错误的 和 那 ?

这样做有什么问题吗?

" ['grɪfɪn] [bliŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Griffin blinked at her .
" 格里芬 眨眼 在 她 .

格里芬眨了眨眼看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
There was no denying the desperation in her voice , the fear in her eyes .
那里 曾是 不 否认 这 绝望 在 她 嗓音 , 这 害怕 在 她 眼睛 .

她声音里的绝望和眼神里的恐惧是无法否认的。

['grɪfɪnz] [aɪz] ['nærəud] ['θɔ:tfəli] .
Griffin's eyes narrowed thoughtfully .
格里芬的 眼睛 范围缩小 深思熟虑 .

格里芬若有所思地眯起了眼睛。

" [wʌt] ['rɑ:kɪt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What rocket are you talking about ? "
" 什么 火箭 是 你 说 关于 ? "

你在说哪种火箭?

" [ðə; ði]['vi:nəs] ['rɑ:kɪt] .
" The Venus Rocket .
" 这 金星 火箭 .

"金星火箭。"

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [tə'naɪt] .
It leaves tonight .
它 树叶 今晚 .

它今晚出发。

[aɪ][wɑ:nt][ɑ:n] [bɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . "
I want on board it . "
我 想 在 木板 它 . "

我想加入。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么? "

" ['meɪbi] [aɪ][laɪk] ['vi:nəs] .
" Maybe I like Venus .
" 或许 我 喜欢 金星 .

也许我喜欢金星。

['meɪbi] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Maybe I don't like it here .
或许 我 不 喜欢 它 这里 .

也许我不喜欢这里。

['meɪbi] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
Maybe I've got to get away .
或许 我已经 得到 到 得到 离开 .

或许我该离开这里。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "
Take your choice . "
拿 你的 选择 . "

你来做决定吧。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [bɔːrd] ?
" What about the Colonization Board ?
" 什么 关于 这 殖民化 木板 ?

"殖民委员会呢？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" Her eyes were dark with fear .
" 她 眼睛 是 黑暗的 和 害怕 .

她眼中充满了恐惧。

" [ðeid] ['nevər] [let][ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] .
" They'd never let me aboard .
" 他们会 绝不 让 我 船上 .

他们绝不会让我就范。

[aɪ] ['wʊdnt] [der] [ə'plai] .
I wouldn't dare apply .
我 不会 敢 申请 .

我不敢申请。

[ðeid] [faɪnd][aʊt] — [θɪŋz] — [ɑːn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] .
They'd find out — things — on my record here .
他们会 寻找 出去 — 事物 — 在 我的 记录 这里 .

他们会从我的记录里查到一些事情。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑrdnd] .
" His mouth hardened .
" 他的 嘴 硬化 .

他的嘴唇紧抿。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeid] [tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər] . "
" You mean they'd turn you over . "
" 你 意思是 他们会 转动 你 超过 . "

"你的意思是他们会把你交出来？"

" [wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi][snaːrld] .
" Well , maybe they would , " she snarled .
" 出色地 , 或许 他们 会 , " 她 纠缠 .

"或许他们会的，"她咆哮道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [kɑːp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
" What are you doing , playing cop or something ?
" 什么 是 你 正在做 , 玩耍 警察 或者 某物 ?

"你在干什么，玩警察游戏吗？"

[lʊk] , [aɪ][wɑːnt][ɑːn] [ðæt] ['rɑːkɪt] .
Look , I want on that rocket .
看 , 我 想 在 那 火箭 .

听着，我想坐那枚火箭。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've got to get aboard it .
我已经 得到 到 得到 船上 它 .

我得赶紧上车。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
You're a Free Agent .
你是 一个 自由的 代理人 .

你是自由球员。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] — [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]['eniwʌn] [huːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
You can go wherever you like — and so can anyone who's with you ,
你 能 去 无论 你 喜欢 — 和 所以 能 任何人 谁是 和 你 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
if you vouch for him .
如果 你 担保 为了 他 .

你可以去任何你想去的地方——如果你为他担保，任何与你同行的人也可以去任何地方。

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
They can't touch you .
他们 不能 触碰 你 .

他们碰不到你。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [skerd] , [juːv] [bɪn] [skerd] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][left][ðə; ði] ['rekərdz] ['bjʊroʊ] [læst]
And you're scared , you've been scared ever since you left the Records Bureau last
和 你是 害怕的 , 你已经 到过 害怕的 曾经 自从 你 左边 这 记录 局 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

你很害怕，自从昨晚离开档案局以来，你就一直很害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] — "
It sticks out all over you — "
它 棍子 出去 全部 超过 你 — "

它在你身上到处都凸显出来——"

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
" All right , maybe I am ! "
" 全部 正确的 , 或许 我 是 ! "

"好吧，也许是吧！"

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] .
" Maybe you want something .
" 或许 你 想 某物 .

"也许你想要什么东西。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
" He turned on her sharply .
" 他 转向 在 她 尖锐地 .

他猛地转过身去，看向她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ]['proʊtest][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz]
Something in his mind was screaming a protest at the idea that was
某物 在 他的 头脑 曾是 尖叫 一个 反对 在 这 主意 那 曾是
['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
forming in his mind ,
成型 在 他的 头脑 ,

他内心深处有个声音在呐喊，抗议着他脑海中正在形成的这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
but he shrugged it off .
但 他 耸了耸肩 它 离开 .

但他耸耸肩，不以为意。

[soʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n]['krɪmɪn(ə)l] — [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

So	maybe	it	was	illegal	,	maybe	even	criminal	—	was	what	they	had	done
所以	或许	它	曾是	非法的	,	或许	甚至	刑事	—	曾是	什么	他们	有	完毕

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [les] ['krɪmɪn(ə)l] ?

to	him	any	less	criminal	?
到	他	任何	较少的	刑事	?

所以，即便他们的行为违法，甚至可能构成犯罪——那么，他们对他所做的一切难道就不属于犯罪吗?

" [aɪ][wɑːnt]['rekərdz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I	want	records	,	"	he	said	softly	.
"	我	想	记录	,	"	他	说	轻轻	.

"我想要记录，"他轻声说道。

" [aɪ][wɑːnt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['rekərdz] .

"	I	want	information	and	records	.
"	我	想	信息	和	记录	.

我想要信息和记录。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] . "

I	want	them	very	much	.	"
我	想	他们	非常	很多	.	"

我非常想要它们。

" [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	can	get	them	for	you	.	"
"	我	能	得到	他们	为了	你	.	"

我可以帮你弄到。

" [ðə; ði]['rekərdz][aɪ][wɑːnt][ɑːr; ər] [rɪ'strɪktɪd] . "

"	The	records	I	want	are	restricted	.	"
"	这	记录	我	想	是	受限制的	.	"

"我想要的记录受到限制。"

" [duː] [tel] . "

"	Do	tell	.	"
"	做	告诉	.	"

"快说说。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑːn]['peɪpər] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] . "

"	I	mean	if	they're	on	paper	they	can	be	bought	.	"
"	我	意思是	如果	它们是	在	纸	他们	能	是	买	.	"

"我的意思是，如果它们只是纸面上的东西，那就是可以买到的。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . "

"	I	have	no	money	.	"
"	我	有	不	钱	.	"

"我没钱。"

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Well	,	I	have	.
"	出色地	,	我	有	.

"嗯，我有。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	She	looked	up	at	him	sharply	.
"	她	看起来	向上	在	他	尖锐地	.

她猛地抬头看向他。

" [aɪv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['viːnəs] .

"	I've	got	enough	money	to	buy	passage	to	Venus	.
"	我已经	得到	足够的	钱	到	买	通道	到	金星	.

“我有足够的钱买一张去金星的船票。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bai] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['viːnəs] .

It	can	buy	information	if	I	can	get	free	passage	to	Venus	.
它	能	买	信息	如果	我	能	得到	自由的	通道	到	金星	.

如果我能获得前往金星的免费通行证，它就能买到情报。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bai] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][laɪk] ['nʌθɪŋ] .

It	can	buy	information	like	nothing	.
它	能	买	信息	喜欢	没有什么	.

它能轻而易举地买到信息。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] .

"	He	sat	down	,	his	face	very	close	to	hers	.
"	他	卫星	向下	,	他的	脸	非常	关闭	到	她的	.

他坐了下来，脸离她的脸很近。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðər] [friː] ['eɪdʒənts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	know	what's	happened	to	other	Free	Agents	,	"	he	said	.
"	我	想	到	知道	是什么	发生	到	其他	自由的	代理人	,	"	他	说	.

“我想知道其他自由球员的情况如何，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [neɪmz] .

"	I	can	give	you	some	names	.
"	我	能	给	你	一些	姓名	.

我可以给你提供一些人名。

[aɪ][wɑːnt][ðer; ðər]['rekərdz] , ['evriθɪŋ] [ðæts] [noʊn] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪv] [gɔːn] ,

I	want	their	records	,	everything	that's	known	about	them	,	where	they've	gone	,
我	想	他们的	记录	,	一切	那就是	已知	关于	他们	,	在哪里	他们有	已消失	,

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

where	they	are	now	.
在哪里	他们	是	现在	.

我想要他们的档案，关于他们的一切信息，他们去过哪里，现在在哪里。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	want	them	in	a	hurry	.
我	想	他们	在	一个	匆忙	.

我希望他们尽快到手。

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

"	The	girl	stared	at	him	for	a	long	minute	.
"	这	女孩	凝视	在	他	为了	一个	长的	分钟	.

女孩盯着他看了足足一分钟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [skerd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	scared	,	"	she	said	.
"	你	是	害怕的	,	"	她	说	.

“你害怕了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

She	lit	a	cigarette	,	and	tossed	the	match	on	the	floor	.
她	点燃	一个	卷烟	,	和	抛掷	这	匹配	在	这	地面	.

她点燃一支香烟，然后把火柴扔在地板上。

" [lets] [get] ['muːvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	get	moving	,	"	she	said	.
"	我们来吧	得到	移动	,	"	她	说	.

“我们走吧，”她说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [næn; nɑːn] ['beɪkər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	said	her	name	was	Nan	Baker	,	and	that	was	about	all	she	would
她	说	她	姓名	曾是	楠	贝克	,	和	那	曾是	关于	全部	她	会

[seɪ] .

say	.
说	.

她说她叫南·贝克，除此之外，她什么也不肯说。

['grɪfɪn] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ,

Griffin	doubted	even	that	,
格里芬	怀疑	甚至	那	,

格里芬甚至对此都表示怀疑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pres] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊər]

but	he	didn't	press	conversation	as	they	left	the	surface	car	at	the	Lower
但	他	没有	按	对话	作为	他们	左边	这	表面	车	在	这	降低

['lev(ə)l] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Level	junction	,
等级	交汇处	,

但当他们在下层路口下车时，他并没有继续交谈。

[ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] ['æliz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] .

and	moved	down	the	roads	and	alleys	into	the	depths	of	the	Old	City	.
和	已搬	向下	这	道路	和	小巷	进入	这	深度	的	这	老的	城市	.

然后沿着道路和小巷深入老城深处。

[ðə; ði] [aɪ'tɪnəreri] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] ;

The	itinerary	itself	was	more	illuminating	than	any	words	;
这	行程	本身	曾是	更多的	启发性的	比	任何	字	;

行程安排本身比任何言语都更有启发性；

[hɜːr; hər] ['veri] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ruːt] ['ɔːfərd] [mɔːr] ['liːθ(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɝːlz]

her	very	familiarity	with	their	route	offered	more	lethal	insight	into	the	girl's
她	非常	熟悉	和	他们的	路线	提供	更多的	致命	洞察力	进入	这	女孩们

['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['məutivz] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrðinəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

background	and	motives	and	trustworthiness	than	anything	she	could	possibly
背景	和	动机	和	可信度	比	任何事物	她	可以	可能

[hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

have	told	him	.
有	讲述	他	.

她对他们的路线非常熟悉，这让她比任何她可能告诉他的事情都更能洞察女孩的背景、动机和可信度。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋz] ;

She	knew	her	way	through	this	jungle	of	crowded	,	dilapidated	buildings	;
她	知道	她	方式	通过	这	丛林	的	挤	,	破旧的	建筑物	;

她对这片拥挤破败的建筑群了如指掌；

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['dɜːrti]

without	hesitation	they	threaded	their	way	through	a	bewildering	tangle	of	dirty
没有	犹豫	他们	螺纹	他们的	方式	通过	一个	扑朔迷离	纠纷	的	肮脏的

[striːts] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['æliz] .

streets	and	darkened	alleys	.
街道	和	变暗	小巷	.

他们毫不犹豫地穿过错综复杂的肮脏街道和昏暗小巷。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ruːɪnz] , [bʌt; bət] ['meni] [stɪl] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dɪzməl]

Some	of	the	buildings	were	in	ruins	,	but	many	still	showed	signs	of	dismal
一些	的	这	建筑物	是	在	废墟	,	但	许多	仍然	显示	标志	的	惨淡

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .

habitation	.
居住地	.

有些建筑物已成废墟，但许多建筑物仍然显示出破败的居住痕迹。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ,
This **was** **the** **Old** **City** **,**
这 曾是 这 老的 城市 ,

这里是老城区，

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kraɪm] [wer] [noʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd]
the **area** **of** **decay** **and** **violence** **and** **crime** **where** **no** **one** **in** **his** **right** **mind**
这 区域 的 衰变 和 暴力 和 犯罪 在哪里 不 一 在 他的 正确的 头脑
[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ,
would **think** **of** **going** **,**
会 思考 的 去 ,

那是一片衰败、暴力和犯罪横行的区域，任何一个神智正常的人都不会想到要去那里。

[ɔ:r] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] .
or **allow** **himself** **to** **be** **taken** **.**
或者 允许 他自己 到 是 已采取 .

或者任由自己被带走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,
It **was** **the** **crumbling** **ruin** **of** **the** **earlier** **city** **that** **had** **been** **here** **,**
它 曾是 这 摇摇欲坠 废墟 的 这 早些时候 城市 那 有 到过 这里 ,

这里曾是那座城市的残垣断壁。

[ɪg'nɔ:rd] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['seɪvəri][sə'saɪəti] ,
ignored **by** **advancing** **architecture** **and** **a** **more** **savory** **society** **,**
忽略 经过 前进 建筑学 和 一个 更多的 美味的 社会 ,

被不断发展的建筑和更美好的社会所忽视，

[ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dregz] [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪr] .
its **reputation** **falling** **to** **the** **level** **of** **the** **dregs** **who** **had** **sunk** **here** **.**
它是 名声 坠落 到 这 等级 的 这 渣 WHO 有 沉没 这里 .

它的声誉跌落到与沉没于此的渣滓一样的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][faʊnd][hɜ:r; hər][weɪ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
And **the** **girl** **found** **her** **way** **through** **the** **streets** **with** **an** **air** **of** **long**
和 这 女孩 成立 她 方式 通过 这 街道 和 一个 空气 的 长的
[fəˌmɪli'ærəti] .
familiarity **.**
熟悉 .

女孩在街上穿行，一副久经沙场的熟悉模样。

[ðeɪ] [mu:vd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dæŋk] ['tʌn(ə)l] , [fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ]
They **moved** **down** **a** **long** **,** **dank** **tunnel** **,** **formed** **of** **dripping** **concrete** **and** **decaying**
他们 已搬 向下 一个 长的 , dank 隧道 , 形成 的 滴落 具体的 和 腐烂的
[bi:mz] ,
beams **,**
光束 ,

他们沿着一条又长又阴暗的隧道前进，隧道由滴水的混凝土和腐朽的横梁构成。

['ɑ:bviəsli] [æn; ən][oʊld]['vaɪədʌkt] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn][dɪs'ju:s] .
obviously **an** **old** **viaduct** **,** **long** **since** **decaying** **in** **disuse** **.**
明显地 一个 老的 高架桥 , 长的 自从 腐烂的 在 废弃 .

显然这是一座老旧的高架桥，早已废弃破败不堪。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:n] [ə'krɔ:s][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
At **the** **far** **end** **was** **a** **building** **with** **a** **screen** **across** **the** **window** **.**
在 这 远的 结尾 曾是 一个 建筑 和 一个 屏幕 穿过 这 窗户 .

远处是一栋建筑物，窗户上挂着纱窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:k][bɑ:ks] ,
There **was** **the** **sound** **of** **a** **juke** **box** **,**
那里 曾是 这 声音 的 一个 点唱机 盒子 ,

传来点唱机的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [θruː]

and	a	roar	of	loud	laughter	as	they	stepped	inside	and	shouldered	through
和	一个	吼	的	大声	笑声	作为	他们	步	里面	和	肩部	通过

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [bɑːr][ɪn][ðə; ðɪ][hæf] - [laɪt] .

the	crowd	of	people	sitting	at	the	long	bar	in	the	half	-	light	.
这	人群	的	人们	坐着	在	这	长的	酒吧	在	这	一半	-	光	.

他们走进去，挤过坐在昏暗灯光下的长吧台旁的人群，引来一阵哄堂大笑。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkweɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][bɑːr] , ['toʊtəli] [nuːd] ,

A	woman	was	dancing	on	a	walkway	behind	the	bar	,	totally	nude	,
一个	女士	曾是	跳舞	在	一个	人行道	在后面	这	酒吧	,	完全	裸体	,

一名女子在酒吧后面的走道上跳舞，全身赤裸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] -

and	the	crowd	were	laughing	and	shouting	at	her	as	a	sick	-
和	这	人群	是	笑	和	喊叫	在	她	作为	一个	生病的	-

['lʊkɪŋ] ['drʌmər] ['paʊndɪd] [ə; eɪ] ['sɪmbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuːk][bɑːks] [hwaɪnd] .

looking	drummer	pounded	a	cymbal	and	the	juke	box	whined	.
寻找	鼓手	猛击	一个	钹	和	这	点唱机	盒子	抱怨	.

人群对着她大笑、叫喊，一个面色苍白的鼓手敲着钹，点唱机发出呜咽声。

['grɪfɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [θruː] [ðə; ðɪ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

Griffin	followed	the	girl	through	the	fringes	of	the	crowd	and	back	along	a
格里芬	随后	这	女孩	通过	这	边缘	的	这	人群	和	后退	沿着	一个

[dɑːrk] , ['drɪpɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

dark	,	dripping	corridor	.
黑暗的	,	滴落	走廊	.

格里芬跟着女孩穿过人群边缘，沿着一条黑暗潮湿的走廊往回走。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] ,

They	found	a	room	,
他们	成立	一个	房间	,

他们找到了一间房间，

[ə; eɪ] ['fraʊzi] ['meɪkʃɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [ðæt] [riːkt] [ʌv; əv] [tʃiːp] [pər'fjuːm] [ænd; ənd]

a	frowsy	makeshift	of	a	dressing	room	that	reeked	of	cheap	perfume	and
一个	邋遢	临时搭建	的	一个	敷料	房间	那	臭气熏天	的	便宜的	香水	和

[ded] [ræts] .

dead	rats	.
死的	老鼠	.

一个破旧不堪、简陋至极的更衣室，弥漫着廉价香水和死老鼠的气味。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

The	girl	motioned	him	inside	.
这	女孩	示意	他	里面	.

女孩示意他进去。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] .

"	You	wait	here	.
"	你	等待	这里	.

你在这里等着。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .

I'll	be	back	.
患病的	是	后退	.

我会回来的。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

"	Ten	minutes	later	she	returned	,	followed	by	a	short	,
"	十	分钟	之后	她	返回	,	随后	经过	一个	短的	,

十分钟后她回来了，随后是一段简短的.....

[oʊ'biːs][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['grɪfɪn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ded]

obese	**individual**	**who**	**sank**	**down**	**on**	**a**	**chair**	**and**	**regarded**	**Griffin**	**with**	**pale**	**,**	**dead**
肥胖	个人	WHO	沉没	向下	在	一个	椅子	和	认为	格里芬	和	苍白	,	死的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

一个肥胖的人瘫坐在椅子上，用苍白、死寂的眼神看着格里芬。

" [gɑːt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['riːtred] [frend] , [hʌ] ?

"	**Got**	**yourself**	**a**	**Retread**	**friend**	**,**	**huh**	**?**
"	得到	你自己	一个	翻新	朋友	,	嗯	?

“你交了个翻新过的朋友啊？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [dʒəːkiŋ][ə; eɪ][fæt] [θʌm] [æt; ət] ['grɪfɪn] .

"	**he**	**said**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**jerking**	**a**	**fat**	**thumb**	**at**	**Griffin**	**.**
"	他	说	到	这	女孩	,	抽搐	一个	胖的	拇指	在	格里芬	.

“他对女孩说，同时用粗大的拇指指着格里芬。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tensli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['grɪfɪn] .

She	**nodded**	**tensely**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Griffin**	**.**
她	点头	紧张地	,	和	看起来	在	格里芬	.

她紧张地点了点头，看向格里芬。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	**Tell**	**him**	**what**	**you**	**want**	**.**
"	告诉	他	什么	你	想	.

告诉他你想要什么。

" ['grɪfɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Griffin**	**told**	**him**	**.**
"	格里芬	讲述	他	.

格里芬告诉他。

[ðə; ði][fæt][mæn] ['lisnd] .

The	**fat**	**man**	**listened**	**.**
这	胖的	男人	听着	.

胖子听着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [rʌf] .

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**Rough**	**.**
然后	他	说	,	"	粗糙的	.

然后他说：“粗糙。”

[ðæts] ['gʌvərnmənt] ['rekərdz] .

That's	**Government**	**records**	**.**
那就是	政府	记录	.

那是政府记录。

['itl] [teɪk] [taɪm] . "

It'll	**take**	**time**	**.**	**"**
它将	拿	时间	.	"

这需要时间。

" [wiːv] [gɑːt][noʊ] [taɪm] , " [ðə; ði][gɜːrl] [snæpt] .

"	**We've**	**got**	**no**	**time**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**snapped**	**.**
"	我们已经	得到	不	时间	,	"	这	女孩	啪啪	.

“我们没时间了，”女孩厉声说道。

" [ðen] ['itl] [teɪk] ['mʌni] .

"	**Then**	**it'll**	**take**	**money**	**.**
"	然后	它将	拿	钱	.

“那就需要钱了。”

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [flikt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	His	pale	eyes	flicked	up	to	the	girl	.
"	他的	苍白	眼睛	轻弹	向上	到	这	女孩	.

他苍白的眼睛瞥向了那个女孩。

" [juː; jʊ]['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] ? "

"	You	financing	?	"
"	你	融资	?	"

“你们在融资吗？”

" [aɪm]['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] . "

"	I'm	financing	.	"
"	我是	融资	.	"

“我提供资金。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi] ['fɪŋgər] .

"	He	rubbed	his	chin	with	a	greasy	finger	.
"	他	摩擦	他的	下巴	和	一个	腻	手指	.

他用油腻腻的手指揉了揉下巴。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	How	much	time	can	you	give	me	?	"
"	如何	很多	时间	能	你	给	我	?	"

你能给我多少时间?

" [ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] .

"	About	twelve	hours	.
"	关于	十二	小时	.

大约十二个小时。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flaɪt] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ten] [tə'naɪt] .

There's	a	flight	leaving	at	ten	tonight	.
有	一个	航班	离开	在	十	今晚	.

今晚十点有一班航班。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	got	to	be	on	it	.
我已经	得到	到	是	在	它	.

我必须去处理这件事。

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

"	The	fat	man	hoisted	himself	out	of	the	chair	.
"	这	胖的	男人	吊起	他自己	出去	的	这	椅子	.

胖子从椅子上站了起来。

" [rɪ'læks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Relax	,	"	he	said	.
"	放松	,	"	他	说	.

“放松，”他说。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .

"	You	got	a	long	wait	.
"	你	得到	一个	长的	等待	.

你得等很久。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [steɪl] [er] .

"	Then	he	was	gone	in	a	breath	of	stale	air	.
"	然后	他	曾是	已消失	在	一个	气息	的	陈旧	空气	.

然后，他就像一阵死气沉沉的空气消失了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'læks] .
They didn't relax .
他们 没有 放松 .

他们没有放松。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
They sat in the reeking little room , and the noise from the front drifted back to them ,
他们 卫星 在 这 臭气熏天 小的 房间 , 和 这 噪音 从 这 正面 漂移 后退 到 他们 ,

他们坐在散发着恶臭的小房间里，前面传来的噪音飘回了他们身边。

['tɪni] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .
tinny and unreal .
锡制的 和 虚幻 .

音质单薄，不真实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] , [ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [wɔːl] .
There was laughter , and footfalls on the stairs beyond their wall .
那里 曾是 笑声 , 和 脚步声 在 这 楼梯 超过 他们的 墙 .

墙外传来笑声和脚步声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɪŋk][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['læftər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ['sʌmwer] .
Then there was a clink of broken glass , and more laughter over their heads somewhere .
然后 那里 曾是 一个 碰杯 的 破碎的 玻璃 , 和 更多的 笑声 超过 他们的 头部 某处 .

然后传来玻璃破碎的叮当声，接着他们头顶上又传来一阵笑声。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] ['grɪfɪn] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,
The girl watched Griffin , and paced the room ,
这 女孩 观看 格里芬 , 和 踱步 这 房间 ,

女孩注视着格里芬，在房间里踱来踱去。

[hɜːr; hər][hændz][soʊ]['dʒɪtəri][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][ðem; ðəm] [stɪl] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
her hands so jittery she could hardly hold them still to light a cigarette .
她 双手 所以 紧张不安 她 可以 几乎 抓住 他们 仍然 到 光 一个 卷烟 .

她的双手抖个不停，几乎无法控制住它们去点一支烟。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [frʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
Finally she said , " I'm going up front for a drink . "
最后 她 说 , " 我是 去 向上 正面 为了 一个 喝 . "

最后她说："我要去前面喝一杯。"

" [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "
" You're staying here . "
" 你是 入住 这里 . "

"你就住这儿。"

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [dæm] — "
" Who do you think you are , you damn — "
" WHO 做 你 思考 你 是 , 你 该死 — "

"你以为你是谁，你这个该死的——"

" [juː; jʊ] [liːv] , [aɪ] [liːv] , " ['grɪfɪn] [snæpt] .
" You leave , I leave , " Griffin snapped .
" 你 离开 , 我 离开 , " 格里芬 啪啪 .

“你走，我也走，”格里芬厉声说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" In the opposite direction .
" 在 这 对面的 方向 .

朝相反的方向。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['dʌsti] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl]
" She picked up a dusty whiskey bottle and slammed it against the far wall
" 她 挑选 向上 一个 尘土飞扬 威士忌酒 瓶子 和 猛烈抨击 它 反对 这 远的 墙
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .
with a snarl .
和 一个 咆哮 .

她拿起一个沾满灰尘的威士忌酒瓶，咆哮着把它摔在远处的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['breɪkɪŋ] .
It bounced off , without even breaking .
它 弹跳 离开 , 没有 甚至 打破 .

它反弹回去了，甚至都没碎。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] !
" Go to hell !
" 去 到 地狱 !

去死吧!

" [ʃiː; ʃi][spæt] .
" she spat .
" 她 争吵 .

她啐了一口。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
Then she sat down .
然后 她 卫星 向下 .

然后她坐了下来。

" [juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" You'd think they were robbing the Treasury or something .
" 你会 思考 他们 是 抢劫 这 财政部 或者 某物 .

“你肯定会以为他们在抢劫国库之类的。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [er] .
" He closed his eyes , trying to get his breath in the dead air .
" 他 关闭 他的 眼睛 , 尝试 到 得到 他的 气息 在 这 死的 空气 .

他闭上眼睛，试图在死寂的空气中呼吸。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
His mind screamed with impatience .
他的 头脑 尖叫 和 不耐烦 .

他心中充满了焦躁。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Why was it taking so long ?
为什么 曾是 它 采取 所以 长的 ?

为什么花了这么长时间?

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

But	then	,	what	good	would	it	do	him	when	he	had	his	information	?
但	然后	,	什么	好的	会	它	做	他	什么时候	他	有	他的	信息	?

但是，即便他掌握了这些信息，又能对他有什么用呢?

[wət'evər] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	the	plan	had	been	,	he	had	already	upset	it	.
任何	这	计划	有	到过	,	他	有	已经	沮丧的	它	.

无论他原本的计划是什么，他都已经把它搞砸了。

[huː'evər] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [strɪŋz] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

Whoever	was	pushing	the	button	,	manipulating	the	strings	,	must	be	in	a
谁	曾是	推动	这	按钮	,	操纵	这	字符串	,	必须	是	在	一个

[faɪn] [steɪt] [baɪ] [naʊ] .

fine	state	by	now	.
美好的	状态	经过	现在	.

按下按钮、操纵琴弦的人，现在肯定安然无恙了。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['saʊər] ['pleʒər] .

The	thought	gave	him	a	certain	degree	of	sour	pleasure	.
这	想法	给予	他	一个	肯定	程度	的	酸的	乐趣	.

这个想法让他感到一丝苦涩的快感。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ri'spɔndid] [kwaɪt] ['prɑːpərli] .

The	button	had	been	pushed	,	and	he	had	not	responded	quite	properly	.
这	按钮	有	到过	推动	,	和	他	有	不是	回应	相当	适当地	.

按钮被按下了，但他没有做出恰当的反应。

[ænd; ənd] [hɪr] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

And	here	,	he	knew	he	was	beyond	manipulation	,
和	这里	,	他	知道	他	曾是	超过	操纵	,

在这里，他知道自己已经无法被操控了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [wət'evər] ['eɪdʒənsi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

beyond	the	grasp	of	whatever	agency	was	making	the	plans	for	him	.
超过	这	抓牢	的	任何	机构	曾是	制作	这	计划	为了	他	.

他完全超出了为他制定计划的任何机构的控制范围。

[bʌt; bət] [huː'evər] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʊd] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] —

But	whoever	was	directing	the	show	would	know	now	that	he	knew	—
但	谁	曾是	导演	这	展示	会	知道	现在	那	他	知道	—

但无论谁执导这部剧，现在他应该都明白了——

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

And	he	didn't	doubt	for	a	minute	that	something	was	planned	for	him
和	他	没有	怀疑	为了	一个	分钟	那	某物	曾是	计划	为了	他

.

:

.

他丝毫没有怀疑过有人为他安排了什么。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['liːgəli] [ded] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	man	who	was	legally	dead	,	a	man	whose	wife	would	be	resigned	to	his
一个	男人	WHO	曾是	合法地	死的	,	一个	男人	谁	妻子	会	是	辞职	到	他的

['biːɪŋ] [ded] ,

being	dead	,
存在	死的	,

一个法律上已经死亡的男人，一个妻子已经接受他死亡事实的男人，

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

to	her	,	and	never	expect	to	see	him	again	,
到	她	,	和	绝不	预计	到	看	他	再次	,

对她而言，她再也不想见到他了。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deθ] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː]

a	man	whose	family	had	received	the	death	insurance	money	that	was	due
一个	男人	谁	家庭	有	已收到	这	死亡	保险	钱	那	曾是	到期的

[ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [sər'tɪfɪkət] — ['weðər] [hiː; hi]['evər] [rɪ'tɜːrnd]

them	upon	his	signature	on	the	death	certificate	—	whether	he	ever	returned
他们	之上	他的	签名	在	这	死亡	证书	—	无论	他	曾经	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ɔːr][nɑːt] ,

to	his	old	life	or	not	,
到	他的	老的	生活	或者	不是	,

一名男子在其死亡证明上签字后，其家人已收到应得的死亡保险金——无论他是否恢复了以前的生活。

[ðæt] [ɪn'ʃʊrəns] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ]

that	insurance	would	be	paid	—	and	now	,	a	man	who	was	wandering
那	保险	会	是	有薪酬的	—	和	现在	,	一个	男人	WHO	曾是	漫游

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

保险金将会支付——而现在，一个四处游荡、惊恐不安的男人，

[ə; eɪ] ['goʊstli] [nɑːn'entəti] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɪt][ɪn] ,

a	ghostly	nonentity	,	existing	in	a	society	where	he	could	not	fit	in	,
一个	幽灵般的	非实体	,	现存的	在	一个	社会	在哪里	他	可以	不是	合身	在	,

一个幽灵般的存在，一个无法融入社会的无足轻重之人。

['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

seeking	something	that	he	did	not	know	.
寻求	某物	那	他	做过	不是	知道	.

他想寻找一些他并不了解的东西。

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

Personalities	change	,	they	had	said	.
个性	改变	,	他们	有	说	.

他们曾说过，性格会改变。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] , ['kerfəli] [kən'troʊld] ['tʃeɪndʒɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

But	there	were	other	changes	,	carefully	controlled	changes	,	he	was	certain
但	那里	是	其他	变化	,	小心	受控	变化	,	他	曾是	肯定

[ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

of	that	now	,
的	那	现在	,

但还有其他一些变化，一些精心控制的变化，他现在对此确信无疑。

['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

changes	that	were	made	for	a	purpose	,
变化	那	是	制成	为了	一个	目的	,

出于某种目的而做出的改变，

[kən'siːld] [frʌm; frəm]['pʌblɪk][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd]['pʌblɪk] [ræθ] [baɪ][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv]

concealed	from	public	inspection	and	public	wrath	by	a	careful	groundwork	of
暗	从	民众	检查	和	民众	愤怒	经过	一个	小心	基础工作	的

['liːg(ə)l] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][hjuːˌmænɪ'teriənɪzəm] .

legal	nonsense	and	humanitarianism	.
合法的	废话	和	人道主义	.

通过精心构建的法律谬论和人道主义，掩盖真相，使其免遭公众监督和公众谴责。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [prɑːs'θiːsɪs] [went] [rɔːŋ] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]

If	anything	about	prosthesis	went	wrong	,	the	public	would	fall	upon	it	in	an
如果	任何事物	关于	假肢	去	错误的	,	这	民众	会	落下	之上	它	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

如果假肢出现任何问题，公众都会立刻群起而攻之。

[prɑːs'θiːsɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['tʌtʃi] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs]

Prosthesis	was	too	touchy	a	thing	,	life	was	too	fearful	and	mysterious
假肢	曾是	也	敏感	一个	事物	,	生活	曾是	也	可怕	和	神秘

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [fɔːr; fər] [ˌhæf'weɪ] ['meʒərz] .

and	sacred	,	for	halfway	measures	.
和	神圣	,	为了	半	措施	.

假肢是件太敏感的事情，生命太过可怕、神秘和神圣，不能采取折衷的办法。

[ðə; ði] [prɑːs'θiːsɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt] .

The	prosthesis	had	to	be	perfect	.
这	假肢	有	到	是	完美的	.

假肢必须完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][praɪs] - [tæg] . . . .

It	could	not	have	a	price	-	tag	.	.	.	.
它	可以	不是	有	一个	价格	-	标签	.	.	.	.

它不可能有价格标签.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['sɪksti] ['jɪrz] - [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][praɪs] -

But	now	he	knew	that	the	sixty	years	'	extension	of	life	did	have	a	price	-
但	现在	他	知道	那	这	六十	年	-	扩大	的	生活	做过	有	一个	价格	-

[tæg] , ['sʌmhaʊ] .

tag	,	somehow	.
标签	,	不知何故	.

但现在他明白，延长六十年的寿命也是要付出代价的。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][praɪs] .

And	very	soon	he	would	know	the	price	.
和	非常	很快	他	会	知道	这	价格	.

他很快就会知道价格。

[viː]

V
V

\/

['sʌmwʌn] [dʒæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn]

Someone	jabbed	him	in	the	ribs	,	and	he	awoke	with	a	jerk	,	blinking	in
某人	刺伤	他	在	这	肋骨	,	和	他	醒来	和	一个	混蛋	,	眨眼	在

[ðə; ði] [gluːm] .

the	gloom	.
这	愁云	.

有人戳了他的肋骨，他猛地惊醒，在昏暗中眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['teɪstɪd] [laɪk] ['sweti] ['leðər] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] .

His	mouth	tasted	like	sweaty	leather	;	he	knew	he	had	been	sleeping	.
他的	嘴	尝过	喜欢	汗流浃背	皮革	;	他	知道	他	有	到过	睡眠	.

他嘴里尝起来像汗津津的皮革；他知道自己刚才睡着了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [weɪk] [ʌp] !
" **Wake up !**
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspər] .
" **The girl was standing over him , her voice a harsh whisper .**
" 这 女孩 曾是 常设 超过 他 , 她 嗓音 一个 残酷的 耳语 .

女孩站在他上方，声音沙哑而低沉。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
He was alert in an instant .
他 曾是 警报 在 一个 立即的 .

他瞬间警觉起来。

" [ðə; ðɪ]['rekərdz] —
" **The records —**
" 这 记录 —

“记录——

" [ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **She thrust a packet into his hands , " We've got to go , " she said .**
" 她 推力 一个 包 进入 他的 双手 , " 我们已经 得到 到 去 , " 她 说 .

她把一个包裹塞到他手里，说：“我们得走了。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] .
" **There isn't much time .**
" 那里 不是 很多 时间 .

时间不多了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] . "
They were late . "
他们 是 晚的 . "

他们迟到了。

" [dʒʌst][rɪ'læks][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Just relax a minute .**
" 只是 放松 一个 分钟 .

“放松一下。”

" [hiː; hɪ] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['pækɪt] .
" **He ripped open the packet .**
" 他 撕裂 打开 这 包 .

他撕开了包装。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['foʊtəstæt] [fel] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [stɪl] [dæmp] .
A roll of photostats fell out into his lap , still damp .
一个 卷 的 复印件 跌倒 出去 进入 他的 膝 , 仍然 潮湿 .

一卷复印件掉到他腿上，还带着潮气。

[hiː; hɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['jeloʊ] [laɪt] .
He threw them on the dressing table , and snapped on a dirty yellow light .
他 扔 他们 在 这 敷料 桌子 , 和 啪啪 在 一个 肮脏的 黄色的 光 .

他把它们扔到梳妆台上，然后打开了一盏昏黄的灯。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] —
" **You can't read them now —**
" 你 不能 读 他们 现在 —

“你现在读不了它们——”

" [hiː; hɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] .
" **He didn't even hear her .**
" 他 没有 甚至 听到 她 .

他根本没听到她的话。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	stared	at	the	names	on	the	papers	before	him	.
他	凝视	在	这	姓名	在	这	文件	前	他	.

他盯着面前文件上的名字。

[neɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Names	he	had	never	seen	before	.
姓名	他	有	绝不	已见	前	.

他从未见过的名字。

[nɑːt][ɔːl] [nuː] , [ðoʊ] .

Not	all	new	,	though	.
不是	全部	新的	,	尽管	.

但并非全是新的。

[bɑːb]['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ][hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] .

Bob	Whittaker	had	kept	his	old	name	.
鲍勃	惠特克	有	保留	他的	老的	姓名	.

鲍勃·惠特克保留了他的旧名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [tʃeɪndʒd] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	the	others	—	changed	,	just	as	their	faces	had	changed	.
但	这	其他的	—	已更改	,	只是	作为	他们的	面孔	有	已更改	.

但其他人——都变了，就像他们的容貌变了一样。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['entriz] ['ʌndər] ['wɪtəkərz] [neɪm] .

He	read	the	entries	under	Whittaker's	name	.
他	读	这	条目	在下面	惠特克	姓名	.

他阅读了惠特克名下的条目。

[dʒɑːb]['æftər][dʒɑːb][ɑːn] [ɜːrθ] , [mʌnθs] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðen] ['drɪftɪŋ] [ə'gen] .

Job	after	job	on	Earth	,	months	of	drifting	,	observing	,	then	drifting	again	.
工作	后	工作	在	地球	,	几个月	的	漂流	,	观察	,	然后	漂流	再次	.

在地球上辗转于各种工作之间，漂泊数月，观察观察，然后再次漂泊。

[ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrz] - [ɜːrθ] [laɪn][æz; əz][ə; eɪ] [kruː] - [hænd] .

A	run	on	the	Mars	-	Earth	line	as	a	crew	-	hand	.
一个	跑步	在	这	火星	-	地球	线	作为	一个	全体人员	-	手	.

在火星-地球铁路线上担任乘务员。

[ɪ'mædʒɪn]['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ][ə; eɪ] [kruː] - [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnər] !

Imagine	Whittaker	a	crew	-	hand	on	a	space	liner	!
想象	惠特克	一个	全体人员	-	手	在	一个	空间	衬垫	!

想象一下惠特克在太空飞船上当船员的样子!

[wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪnz][ɑːn][mɑːrz] .

Work	in	the	mines	on	Mars	.
工作	在	这	矿井	在	火星	.

在火星矿井工作。

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Back	to	Earth	,	and	married	to	a	girl	he	had	never	heard	of	.
后退	到	地球	,	和	已婚	到	一个	女孩	他	有	绝不	听到	的	.

回到地球后，他娶了一个他从未听说过的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ə; eɪ]['nʌmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ,

And	then	,	at	the	end	of	the	page	,	a	number	,	and	a	letter	,
和	然后	,	在	这	结尾	的	这	页	,	一个	数字	,	和	一个	信	,

然后，在页面的末尾，有一个数字和一个字母，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] : [tʃekt] [θruː] .

and	a	date	,	and	the	words	:	CHECKED	THROUGH	.
和	一个	日期	,	和	这	字	:	已检查	通过	.

以及日期，还有文字：已核对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
There **was** **nothing** **else** **.**
那里 曾是 没有什么 别的 .

没有别的了。

['grɪfɪn] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Griffin **stared** **at** **the** **paper** **,** **his** **heart** **pounding** **in** **his** **throat** **.**
格里芬 凝视 在 这 纸 , 他的 心 猛击 在 他的 喉 .

格里芬盯着那张纸，心跳如擂鼓般。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] .
The **next** **was** **shorter** **.**
这 下一个 曾是 较短 .

下一个就短一些。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] .
But **at** **the** **bottom** **,** **the** **same** **story** **.**
但 在 这 底部 , 这 相同的 故事 .

但归根结底，情况还是一样。

[dʒoʊ] ['maɪɝz] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ['grɪfɪn] [hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] —
Joe **Meyer's** **picture** **,** **with** **a** **name** **Griffin** **had** **never** **seen** **before** **—**
乔 迈耶的 图片 , 和 一个 姓名 格里芬 有 绝不 已见 前 —

乔·迈耶的照片，上面有一个格里芬从未见过的名字——

[tʃekt] [θru:] .
CHECKED **THROUGH** **.**
已检查 通过 .

已核实。

[fɪl] ['staɪnbɝg] — [tʃekt] [θru:] .
Phil **Steinberg** **—** **Checked** **through** **.**
菲尔 斯坦伯格 — 已检查 通过 .

菲尔·斯坦伯格——已核实。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][treɪl][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [led][wʌn] [wei] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ,
It **was** **like** **a** **trail** **in** **the** **snow** **that** **led** **one** **way** **out** **into** **the** **bright** **moonlight** **,**
它 曾是 喜欢 一个 踪迹 在 这 雪 那 引领 一 方式 出去 进入 这 明亮的 月光 ,

它就像雪地里的一条小径，通向明亮的月光下。

['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ɔ:r] ['strʌg(ə)l] .
into **the** **middle** **of** **a** **field** **,** **and** **then** **stopped** **dead** **,** **without** **sign** **or** **struggle** **.**
进入 这 中间 的 一个 场地 , 和 然后 停止 死的 , 没有 符号 或者 斗争 .

走到田野中央，然后突然停了下来，没有丝毫挣扎或挣扎的迹象。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Impossible **.**
不可能的 .

不可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pepərz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
But **the** **papers** **were** **there** **before** **him** **.**
但 这 文件 是 那里 前 他 .

但文件在他之前就已经在那里了。

[tʃekt] [θru:] .
Checked **through** **.**
已检查 通过 .

已核实。

['noʊbɑ:di][tu:; tə][sə'spekt] , ['noʊbɑ:di][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Nobody **to** **suspect** **,** **nobody** **to** **worry** **about** **tracing** **them** **down** **.**
无人 到 怀疑 , 无人 到 担心 关于 追踪 他们 向下 .

没有嫌疑人，也不用担心追查他们的下落。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

Because	**they**	**were**	**dead**	**.**
因为	他们	是	死的	.

因为他们已经死了。

[friː] [ˈeɪdʒənts] .

Free	**Agents**	**.**
自由的	代理人	.

自由球员。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] , [bɪˈjɑːnd] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪŋ] .

Beyond	**the**	**law**	**,**	**beyond**	**search**	**and**	**tracing**	**.**
超过	这	法律	,	超过	搜索	和	追踪	.

凌驾于法律之上，凌驾于搜查和追踪之上。

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Dropped	**from**	**sight**	**.**
掉落	从	视线	.

消失在人们的视线之外。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈbɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːri] .

The	**girl**	**was**	**shaking**	**his**	**arm**	**,**	**begging**	**him**	**to**	**hurry**	**.**
这	女孩	曾是	摇晃	他的	手臂	,	乞讨	他	到	匆忙	.

女孩摇晃着他的胳膊，求他快点。

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] , [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

He	**rolled**	**up**	**the**	**papers**	**,**	**thrust**	**them**	**into**	**his**	**inside**	**pocket**	**.**
他	滚动	向上	这	文件	,	推力	他们	进入	他的	里面	口袋	.

他把文件卷起来，塞进内袋里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	**could**	**not**	**find**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**he**	**swore**	**under**	**his**	**breath**	**,**
他	可以	不是	寻找	他的	帽子	,	和	他	发誓	在下面	他的	气息	,

他找不到帽子，低声咒骂了一句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**they**	**went**	**out**	**without**	**it**	**.**
和	他们	去	出去	没有	它	.

他们出门时没带。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] , ['kəːviŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː]

Then	**they**	**were**	**on**	**a**	**surface**	**car**	**,**	**curving**	**up**	**through**	**the**	**twilight**	**into**	**the**	**New**
然后	他们	是	在	一个	表面	车	,	弯曲	向上	通过	这	暮	进入	这	新的

['sɪti] [ə'gen] ,

City	**again**	**,**
城市	再次	,

然后他们坐上了地面有轨电车，在暮色中蜿蜒驶入新城。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [striːt] [wer] [kæbz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

until	**they**	**spotted**	**a**	**street**	**where**	**cabs**	**were**	**passing**	**.**
直到	他们	斑	一个	街道	在哪里	出租车	是	通过	.

直到他们发现一条街上有出租车经过。

[ðeɪ] [heild] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['tremblɪŋ] , [æz; əz] ['grɪfɪn]

They	**hailed**	**one**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**leaned**	**back**	**in**	**the**	**seat**	**,**	**trembling**	**,**	**as**	**Griffin**
他们	赞誉	一	,	和	这	女孩	倾斜	后退	在	这	座位	,	发抖	,	作为	格里芬

[sed] , " ['rɑːkɪt] ['lændɪŋ] .

said	**,**	**"**	**Rocket**	**Landing**	**.**
说	,	"	火箭	降落	.

他们向其中一人欢呼，女孩向后靠在座位上，颤抖着，格里芬说道："火箭着陆了。"

['hɜːri] .
Hurry **.**
匆忙 .

匆忙。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fæntəmz] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
" **And** **then** **he** **leaned** **back** **,** **a** **thousand** **phantoms** **flickering** **through** **his**
" 和 然后 他 倾斜 后退 , 一个 千 幻影 闪烁 通过 他的
['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] .
agitated **mind** **.**
激动 头脑 .

然后他向后靠去，无数幻影在他躁动不安的脑海中闪过。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
He **had** **to** **get** **rid** **of** **her** **before** **he** **could** **do** **anything** **.**
他 有 到 得到 摆脱 的 她 前 他 可以 做 任何事物 .

他必须先除掉她才能做任何事。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['bɪldɪŋ]
He **glared** **at** **the** **girl** **as** **they** **made** **their** **way** **across** **the** **Landing** **Building**
他 怒目而视 在 这 女孩 作为 他们 制成 他们的 方式 穿过 这 降落 建筑
[pə'vɪliən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [p'lætfɔːmz] ,
pavilion **toward** **the** **endless** **rows** **of** **loading** **platforms** **,**
亭 朝向 这 无尽的 行 的 加载中 平台 ,

他们穿过着陆大楼的展馆，走向一排排无尽的装卸平台，他怒视着那个女孩。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [əˈgriːd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
wishing **he** **had** **never** **agreed** **to** **help** **her** **.**
祝 他 有 绝不 同意 到 帮助 她 .

他后悔当初答应帮她。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] ,
Instinct **told** **him** **to** **run** **,**
本能 讲述 他 到 跑步 ,

本能驱使他逃跑。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][get] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] [ʃɪp] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi]
to **leave** **her** **there** **and** **let** **her** **get** **aboard** **her** **ship** **as** **best** **she**
到 离开 她 那里 和 让 她 得到 船上 她 船 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

把她留在那里，让她尽力登上自己的船。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['grɪmli] .
but **he** **followed** **her** **grimly** **.**
但 他 随后 她 阴沉地 .

但他神情严肃地跟在她身后。

[ðə; ði] ['entrəns] [gɑːrd] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['ɑːrgjumənt] [wen] ['grɪfɪn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
The **entrance** **guard** **passed** **them** **without** **argument** **when** **Griffin** **showed** **him** **his**
这 入口 警卫 通过了 他们 没有 争论 什么时候 格里芬 显示 他 他的
[griːn] [straɪp] .
green **stripe** **.**
绿色的 条纹 .

格里芬向入口守卫出示了他的绿色条纹后，守卫没有提出异议就放他们过去了。

" ['viːnəs] [ʃɪp] ?
" **Venus** **ship** **?**
" 金星 船 ?

“金星飞船？”

[p'lætfɔ:mz] [ɑ:r; ər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] —
Platforms **are** **down** **to** **the** **right** **—**
平台 是 向下 到 这 正确的 —

平台在右下方——

" [ðeɪ] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['saɪlənt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
" They moved down the rows of silent ships , and then she pointed .
" 他们 已搬 向下 这 行 的 沉默的 船舶 , 和 然后 她 尖 .

"他们沿着一排排寂静的船只走下去，然后她指着前方。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['gæntri] .
It was a huge ship , with a single light swinging on top of the gantry .
它 曾是 一个 巨大的 船 , 和 一个 单身的 光 摇摆 在 顶部 的 这 龙门架 .

那是一艘巨大的船，桅杆顶部的横梁上只有一盏灯在摇晃。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
" That's the one .
" 那就是 这 一 .

就是那个。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
" He glanced up at the ship .
" 他 瞥了一眼 向上 在 这 船 .

他抬头看了一眼那艘船。

[ðə; ði]['gæntri] [stʊd] [tɔ:l][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['erlɑ:k] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .
The gantry stood tall by her side , and her airlock was standing open .
这 龙门架 站立 高的 经过 她 边 , 和 她 气闸 曾是 常设 打开 .

龙门架高高地矗立在她身边，她的气闸敞开着。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kreɪn] ['bʌzər] ; [ʌp] [ə'bʌv] ,
He pushed the crane buzzer ; up above ,
他 推动 这 起重机 蜂鸣器 ; 向上 多于 ,

他按下起重机蜂鸣器；上方，

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skwi:k] [ænd; ənd] [groʊn][æz; əz][ðə; ði]['plætfɔ:rm]['stɑ:rtɪd] [daʊn] .
the machinery began to squeak and groan as the platform started down .
这 机械 开始 到 吱 和 呻吟 作为 这 平台 开始 向下 .

随着平台开始下降，机器发出吱吱嘎嘎的响声。

" [hu:z] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" Who's down there ?
" 谁是 向下 那里 ?

"下面是谁？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] ,
" The voice from above was harsh ,
" 这 嗓音 从 多于 曾是 残酷的 ,

"上方传来的声音很刺耳，

[ænd; ənd] ['grɪfɪn] [sɔ:] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] .
and Griffin saw a head appear over the edge of the crane .
和 格里芬 锯 一个 头 出现 超过 这 边缘 的 这 起重机 .

格里芬看到一个脑袋从起重机边缘探了出来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [fri:] ['eɪdʒənt] , " [sed] ['grɪfɪn] .
" Free Agent , " said Griffin .
" 自由的 代理人 , " 说 格里芬 .

"自由球员，"格里芬说道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:rd][ænd; ənd][teɪk][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] . "
" I'd like to come aboard and take a look around . "
" ID 喜欢 到 来 船上 和 拿 一个 看 大约 . "

"我想登船参观一下。"

" [nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][stɑ:rt] ['ləʊdɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['grʌmbld] .
" Not supposed to start loading for two hours , " the voice grumbled .
" 不是 据称 到 开始 加载中 为了 二 小时 , " 这 嗓音 咕哝 .

"两个小时后才应该开始加载，"那个声音抱怨道。

" [wɪə(r)][nɑ:t] ['ʃɪpɪŋ] , [wɪə(r)][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] . "
" We're not shipping , we're just looking . "
" 是 不是 船运 , 是 只是 寻找 . "

"我们不发货，我们只是看看。"

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ðə; ði] [kreɪn] ['rʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [skwi:kt] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
" The crane rumbled down and squeaked to a stop .
" 这 起重机 隆隆声 向下 和 吱吱作响 到 一个 停止 .

起重机隆隆地落下，吱呀一声停了下来。

['grɪfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [stept] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'gen] .
Griffin and the girl stepped on the platform , and it started up again .
格里芬 和 这 女孩 步 在 这 平台 , 和 它 开始 向上 再次 .

格里芬和女孩踏上了站台，火车又启动了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ðə; ði] [gɑ:rd] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] , [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][gʌn] [belt] .
At the top the guard peered at them suspiciously , hand on his gun belt .
在 这 顶部 这 警卫 窥视 在 他们 可疑地 , 手 在 他的 枪 腰带 .

守卫站在高处，一只手放在枪带上，狐疑地打量着他们。

[hi:; hi] [fluə'rest] [ðə; ði] [gri:n] ['stensl] [ɑ:n] ['grɪfɪnz] [ɑ:rm] , ['grʌntɪŋ] .
He fluoresced the green stencil on Griffin's arm , grunting .
他 荧光 这 绿色的 模版 在 格里芬的 手臂 , 哼哼 .

他用荧光笔在格里芬手臂上的绿色模板上涂抹，同时哼了一声。

" [hu:z] [ʃi:; ʃi] ?
" Who's she ?
" 谁是 她 ?

她是谁?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [fri:] ['loʊdər] , " [sed] ['grɪfɪn] , [tens] .
" Free loader , " said Griffin , tense .
" 自由的 装载机 , " 说 格里芬 , 紧张 .

"白吃白喝的，"格里芬紧张地说。

" [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" Friend of mine .
" 朋友 的 矿 .

我的朋友。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" The guard didn't like it .
" 这 警卫 没有 喜欢 它 .

"警卫不喜欢这样。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][jɑːrd] [waɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was written a yard wide across his face .
它 曾是 书面 一个 院子 宽的 穿过 他的 脸 .

他脸上写满了字，足足有一码宽。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ? "
" Going to be long ? "
" 去 到 是 长的 ? "

"会很漫长吗？"

" [nɑːt] [lɔːŋ] .
" Not long .
" 不是 长的 .

不久。

[dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] . "
Just want to look around . "
只是 想 到 看 大约 . "

就想四处看看。

" ['betər] [kiːp] ['fɔːrwərd] , [friː] ['eɪdʒənt] .
" Better keep forward , Free Agent .
" 更好的 保持 向前 , 自由的 代理人 .

"自由球员，最好继续前进。"

[ðə; ði] [paɪlz] ['æktɪv] . "
The pile's active . "
这 堆的 积极的 . "

堆体还在活跃。

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][æft] .
" We won't go aft .
" 我们 惯于 去 后部 .

我们不会去船尾。

" ['grɪfɪn] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Griffin moved through the lock , and the girl followed him .
" 格里芬 已搬 通过 这 锁 , 和 这 女孩 随后 他 .

格里芬穿过锁，女孩跟在他身后。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðen] , [ə; eɪ][sɔːft] , ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['saʊndɪd] [rɔːŋ] .
He heard a sound , then , a soft , swishing sound that sounded wrong .
他 听到 一个 声音 , 然后 , 一个 柔软的 , 嗖嗖声 声音 那 听起来 错误的 .

然后他听到一个声音，一种轻柔的、沙沙作响的声音，听起来不太对劲。

[hiː; hi] [wɜːrl] [tuː] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He whirled too late as the guard moved toward him .
他 旋转 也 晚的 作为 这 警卫 已搬 朝向 他 .

他转身的时候已经太晚了，卫兵已经朝他走来。

['paʊərf(ə)l][ɑːrmz] [træpt] [hɪm; ɪm] , [held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [klæmpt]
Powerful arms trapped him , held him tightly , and a hand clamped
强大的 武器 被困 他 , 握住 他 紧紧 , 和 一个 手 夹紧
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
unceremoniously across his mouth .
不体面地 穿过 他的 嘴 .

一双有力的手臂将他困住，紧紧地搂住他，一只手毫不客气地捂住了他的嘴。

['sʌmθɪŋ] [ʃɑ:rp] [bɪt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][hi:; hi][let][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] .

Something	**sharp**	**bit**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**he**	**let**	**out**	**a**	**little**	**scream**	**.**
某物	锋利的	少量	他的	手臂	,	和	他	让	出去	一个	小的	尖叫	.

他的手臂被什么尖锐的东西咬了一下，他发出了一声短促的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['pi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [groʊ'tesk] ['pɪktʃər] [slæmd] ['ɪntu:] [pleɪs]

And	**then**	**,**	**like**	**pieces**	**in**	**a**	**puzzle**	**the**	**whole**	**grotesque**	**picture**	**slammed**	**into**	**place**
和	然后	,	喜欢	件	在	一个	谜	这	所有的	怪诞	图片	猛烈抨击	进入	地方

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	**his**	**mind**	**,**
在	他的	头脑	,

然后，就像拼图一样，整个怪诞的画面在他脑海中瞬间拼合在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:t] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn][tu:; tə] [breɪk] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [held]

and	**he**	**fought**	**like**	**a**	**wild**	**man**	**to**	**break**	**loose**	**from**	**the**	**arms**	**that**	**held**
和	他	战斗	喜欢	一个	荒野	男人	到	休息	松动的	从	这	武器	那	握住

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他像个疯子一样拼命挣扎，想要挣脱束缚他的双臂。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [stɑ:pt] ['strʌglɪŋ] .

After	**a**	**while**	**,**	**he**	**stopped**	**struggling**	**.**
后	一个	尽管	,	他	停止	挣扎	.

过了一会儿，他停止了挣扎。

[ðə; ði][fɜ:rst][saʊnd][hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saʊnd][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

The	**first**	**sound**	**he**	**heard**	**was**	**not**	**a**	**sound**	**at**	**all**	**,**	**but**	**a**	**vibration**	**,**
这	第一的	声音	他	听到	曾是	不是	一个	声音	在	全部	,	但	一个	振动	,

他听到的第一个声音根本不是声音，而是一种震动。

[loʊ] , [di:p] ['si:tɪd] , ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][æz; əz][hi:; hi][leɪ][ðer; ðər] .

low	**,**	**deep**	**seated**	**,**	**swallowing**	**his**	**whole**	**body**	**as**	**he**	**lay**	**there**	**.**
低的	,	深的	坐着	,	吞咽	他的	所有的	身体	作为	他	躺	那里	.

低垂的喉咙，深深地吞噬着他躺在那里的整个身体。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][sɪt][ʌp] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['leðər] ['bændz] [kætʃ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz]

He	**tried**	**to**	**sit**	**up**	**,**	**and**	**felt**	**the**	**leather**	**bands**	**catch**	**his**	**arms**	**and**	**legs**
他	尝试	到	坐	向上	,	和	毛毡	这	皮革	乐队	抓住	他的	武器	和	腿

[ænd; ənd] [tʃest] .

and	**chest**	**.**
和	胸部	.

他试图坐起来，却感到皮带勒住了他的胳膊、腿和胸部。

[hi:; hi][let][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [tu:; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ðem; ðəm] ,

He	**let**	**out**	**a**	**little**	**cry**	**,**	**and**	**fumbled**	**to**	**unbuckle**	**them**	**,**
他	让	出去	一个	小的	哭	,	和	笨手笨脚	到	解开安全带	他们	,

他低声惊呼一声，笨拙地解开安全带。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [spʌn] ['kreɪzɪli] [θru:] [ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [bu:ts] [strʌk]

and	**then**	**he**	**rolled**	**and**	**spun**	**crazily**	**through**	**the**	**air**	**until**	**his**	**boots**	**struck**
和	然后	他	滚动	和	旋转	疯狂地	通过	这	空气	直到	他的	靴子	击

['met(ə)l] ,

metal	**,**
金属	,

然后他疯狂地翻滚旋转着在空中，直到靴子撞到金属上。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	**caught**	**him**	**tight**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	捕捉	他	紧的	到	这	地面	.

然后把他紧紧地按倒在地。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][stɛərd][waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti]

A	pang	of	nausea	shot	through	him	;	he	stared	wide	-	eyed	at	the	empty
一个	疼痛	的	恶心	射击	通过	他	;	他	凝视	宽的	-	眼睛	在	这	空的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

一阵恶心感袭来；他瞪大了眼睛，呆呆地望着空荡荡的小屋。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n]['slæntɪd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][kɑːts] , [ɔːl] ['empti] .

the	dozen	slanted	acceleration	cots	,	all	empty	.
这	打	倾斜的	加速度	婴儿床	,	全部	空的	.

十二张倾斜的加速床，全都是空的。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd] ['hætʃweɪ] [ɪn][frʌnt] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [hɪz; ɪz]

He	struggled	to	the	closed	hatchway	in	front	,	and	fought	it	open	,	his
他	挣扎	到	这	关闭	舱口	在	正面	,	和	战斗	它	打开	,	他的

[maɪnd] ['skriːmɪŋ] .

mind	screaming	.
头脑	尖叫	.

他挣扎着来到前面的封闭舱口，拼命地把它打开，他的脑海里一片混乱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ruːm] ,

And	then	he	was	in	the	control	room	,
和	然后	他	曾是	在	这	控制	房间	,

然后他就到了控制室，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [siːts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

staring	at	the	empty	seats	in	front	of	the	panel	,	and	above	the	rows
凝视	在	这	空的	座位	在	正面	的	这	控制板	,	和	多于	这	行

[ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [kiːz] ,

of	glittering	keys	,
的	闪闪发光	钥匙	,

凝视着小组讨论席前的空位，以及上方一排排闪闪发光的钥匙，

[ðə; ði] [kɜːrvd] ['pleksi^lɑːs] ['gɪvɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz]

the	curved	plexiglass	giving	out	to	the	black	expanse	of	space	with	its	millions
这	弯曲	有机玻璃	给予	出去	到	这	黑色的	广阔	的	空间	和	它是	百万

[ʌv; əv] [braɪt] ['pinpɔints] .

of	bright	pinpoints	.
的	明亮的	精确定位	.

弯曲的有机玻璃通向漆黑的宇宙，宇宙中点缀着数百万个明亮的光点。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] ,

He	gave	a	strangled	cry	,	and	pushed	up	against	the	glass	,
他	给予	一个	被勒死	哭	,	和	推动	向上	反对	这	玻璃	,

他发出一声压抑的叫喊，身体紧贴着玻璃。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] - ['dwindlɪŋ] [dɪsks] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [peɪl] ['griːnɪʃ] - [bluː] ,

staring	down	at	the	still	-	dwindling	discs	below	him	,	one	pale	greenish	-	blue	,
凝视	向下	在	这	仍然	-	逐渐减少	光盘	以下	他	,	一	苍白	绿绿色	-	蓝色的	,

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他俯视着下方仍在逐渐消失的圆盘，一个呈淡绿色，另一个，

[mʌtʃ] ['smɔːlər] , [ded] [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

much	smaller	,	dead	white	against	the	blackness	.
很多	较小的	,	死的	白色的	反对	这	黑	.

在黑色背景下显得小得多，呈死白色。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ]

And	then	he	was	clawing	the	glass	,	screaming	and	sobbing	and	cursing
和	然后	他	曾是	爪子	这	玻璃	,	尖叫	和	啜泣	和	咒骂

[laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

like	a	madman	.
喜欢	一个	狂人	.

然后他开始抓挠玻璃，像疯子一样尖叫、哭泣、咒骂。

[hiː; hi][stɛərd][aʊt][ðə; ðɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

He	stared	out	the	glass	,	and	down	at	the	panel	,	and	slowly	,
他	凝视	出去	这	玻璃	,	和	向下	在	这	控制板	,	和	缓慢地	,

他凝视着玻璃外，又低头看着面板，缓缓地，

[laɪk][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['pɔɪzn] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

like	a	malignant	poison	seeping	into	his	mind	,	he	began	to	realize	what	it
喜欢	一个	恶性	毒	渗漏	进入	他的	头脑	,	他	开始	到	意识到	什么	它

[ment] .

meant	.
意思是	.

就像一种恶性毒药渗入他的大脑，他开始意识到这意味着什么。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	knew	now	where	he	was	going	.
他	知道	现在	在哪里	他	曾是	去	.

他现在知道自己要去哪里了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ðɪ] [praɪs] - [tæg] .

He	knew	now	the	price	-	tag	.
他	知道	现在	这	价格	-	标签	.

他现在知道了代价。

[nɑːt][tuː; tə]['viːnəs] , [nɑːt][tuː; tə][mɑːrz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

Not	to	Venus	,	not	to	Mars	—	it	would	be	too	easy	to	return	from
不是	到	金星	,	不是	到	火星	—	它	会	是	也	简单的	到	返回	从

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

不是去金星，也不是去火星——从那里返回太容易了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɪdi'ɑːtɪk][tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

it	would	be	idiotic	to	shanghai	a	person	aboard	a	ship	to	take	him
它	会	是	愚蠢的	到	上海	一个	人	船上	一个	船	到	拿	他

[tuː; tə][mɑːrz][ɔːr]['viːnəs] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hoʊm] .

to	Mars	or	Venus	—	he	could	simply	turn	around	and	come	back	home	.
到	火星	或者	金星	—	他	可以	简单地	转动	大约	和	来	后退	家	.

如果强行把一个人绑上船带到火星或金星，那简直是愚蠢至极——他完全可以掉头回家。

[nɑːt][tuː; tə]['viːnəs] , [nɑːt][tuː; tə][mɑːrz] .

Not	to	Venus	,	not	to	Mars	.
不是	到	金星	,	不是	到	火星	.

既不是去金星，也不是去火星。

[nɑːt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] —

Not	anywhere	in	the	Solar	System	—
不是	任何地方	在	这	太阳的	系统	—

太阳系内任何地方都找不到——

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] , [æz; əz]['bɪts][ʌv; əv] ['evɪdəns] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] .

He	saw	it	clearly	,	as	bits	of	evidence	fell	into	place	.
他	锯	它	清楚地	,	作为	比特	的	证据	跌倒	进入	地方	.

他看得很清楚，因为零碎的证据都得到了印证。

[mæn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

Man	had	been	aiming	at	the	stars	for	centuries	.
男人	有	到过	瞄准	在	这	明星	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，人类一直以探索星空为目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæd; həd][ɪk'spændɪd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] — [ə'krɔːs]

It	was	sure	to	come	;	the	frontier	had	expanded	year	by	year	—	across
它	曾是	当然	到	来	;	这	边境	有	扩展	年	经过	年	—	穿过

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

这终究会到来；边疆逐年扩张——遍及整个非洲。

[ə'krɔːs] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ə'krɔːs] [æn'tɑːrktɪkə] — [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə][ðə; ði][p'lænɪts] .

across	Asia	,	across	Antarctica	—	to	the	moon	,	to	the	planets	.
穿过	亚洲	,	穿过	南极洲	—	到	这	月亮	,	到	这	行星	.

横跨亚洲，横跨南极洲——直至月球，直至行星。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [frʌn'tɪr] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spændɪd] [bɪ'jɑːnd] ['mænz]

Always	the	expanding	frontier	,	until	now	,	when	it	had	expanded	beyond	man's
总是	这	扩展	边境	,	直到	现在	,	什么时候	它	有	扩展	超过	男人的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

疆界一直在不断扩张，直到现在，它已经扩张到了人类无法企及的地步。

[fɔːr; fər][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

For	man	could	not	go	to	the	stars	.
为了	男人	可以	不是	去	到	这	明星	.

因为人类无法到达星辰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] - [spiːd] [draɪv][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [teɪk]

There	was	no	light	-	speed	drive	to	carry	him	there	,	the	journey	would	take
那里	曾是	不	光	-	速度	驾驶	到	携带	他	那里	,	这	旅行	会	拿

[tuː] [lɔːŋ] .

too	long	.
也	长的	.

没有光速飞船可以把他送到那里，旅程会花费太长时间。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] , [ænd; ənd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ,

Once	a	man	had	grown	to	maturity	,	and	been	educated	,
一次	一个	男人	有	生长	到	到期	,	和	到过	受过教育	,

一个人长大成人，接受教育之后，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

and	reached	an	age	where	he	could	move	out	on	the	long	journey	,
和	达到	一个	年龄	在哪里	他	可以	移动	出去	在	这	长的	旅行	,

他到了可以踏上长途旅行的年纪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [oʊld] .

he	would	be	too	old	.
他	会	是	也	老的	.

他年纪太大了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv][ɔːr]['θɜːrti] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	journey	could	never	take	less	than	twenty	-	five	or	thirty	years	,	with	the
这	旅行	可以	绝不	拿	较少的	比	二十	-	五	或者	三十	年	,	和	这

['rɑːkɪt] [draɪv][mæn][hæd; həd] ,

rocket	drive	man	had	,
火箭	驾驶	男人	有	,

以人类当时拥有的火箭推进技术，这段旅程至少需要二十五年或三十年。

[ænd; ənd][mæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	man	would	be	too	old	to	be	useful	when	he	arrived	at	his
和	男人	会	是	也	老的	到	是	有用	什么时候	他	到达的	在	他的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

当人到达目的地时，他已经太老了，无法发挥作用了。

[ə; eɪ][mæn][eɪdʒd] - [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['jɪrz] [ɪn]

A	man	aged	25	at	the	start	of	the	journey	would	spend	his	prime	years	in
一个	男人	老年人	-	在	这	开始	的	这	旅行	会	花费	他的	主要的	年	在

['trænzɪt] ;

transit	;
交通	;

一个25岁的男子，在旅程开始时，他的黄金岁月将在旅途中度过；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] , [ɔːr]['sɪksti] , [ɔːr]['sev(ə)nti][ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

he	would	be	fifty	,	or	sixty	,	or	seventy	or	more	before	he	arrived	.
他	会	是	五十	,	或者	六十	,	或者	七十	或者	更多的	前	他	到达的	.

他到达时可能已经五十岁、六十岁、七十岁甚至更大了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [raʊnd] [trɪps] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] , [ɔːr]

There	could	be	no	round	trips	,	there	could	be	no	exploration	,	or
那里	可以	是	不	圆形的	旅行	,	那里	可以	是	不	勘探	,	或者

[ˌkɑːlənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

colonization	,	or	anything	else	.
殖民化	,	或者	任何事物	别的	.

不可能有往返旅行，不可能有探索、殖民或其他任何活动。

[mæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [oʊld] —

Man	would	be	too	old	—
男人	会	是	也	老的	—

人年纪太大了——

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] —

Unless	he	be	born	again	—
除非	他	是	出生	再次	—

除非他重生——

[bʌt; bət] ['grɪfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] .

But	Griffin	had	been	born	again	.
但	格里芬	有	到过	出生	再次	.

但格里芬已经重生了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɛrəst] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] ,

He	had	a	new	body	,	and	now	,	in	the	barest	infancy	of	his	new	life	,
他	有	一个	新的	身体	,	和	现在	,	在	这	最简陋	婴儿期	的	他的	新的	生活	,

他拥有了一副新的身体，而现在，在他新生命的最初阶段，

[wɪð; wɪθ]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [left] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	sixty	or	seventy	or	eighty	years	of	life	left	before	him	,
和	六十	或者	七十	或者	八十	年	的	生活	左边	前	他	,

他还有六七十年甚至八十年的寿命，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

he	was	on	the	first	lap	of	the	journey	—	to	the	stars	.
他	曾是	在	这	第一的	膝	的	这	旅行	—	到	这	明星	.

他正处于通往星辰之旅的第一圈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] - [tæg] ,

This	was	the	price	-	tag	,
这	曾是	这	价格	-	标签	,

这就是价格标签。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [tek'niːks] [wɪtʃ] [geɪv] [men] [nuː]

this	was	how	the	government	was	using	the	techniques	which	gave	men	new
这	曾是	如何	这	政府	曾是	使用	这	技术	哪个	给予	男人	新的

[laɪvz; lɪvz] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

lives	—	in	order	to	carry	Earth	to	the	stars	.
生活	—	在	命令	到	携带	地球	到	这	明星	.

这就是政府利用赋予人类新生的技术，将地球带到星辰大海的方式。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	decided	that	they	weren't	going	to	get	away	with	it	.
和	然后	他	决定	那	他们	不是	去	到	得到	离开	和	它	.

然后他决定，他们休想得逞。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [reɪdʒ] .

His	despair	was	giving	way	to	a	burning	rage	.
他的	绝望	曾是	给予	方式	到	一个	燃烧	愤怒	.

他的绝望逐渐被熊熊怒火所取代。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] ['helpləsnəs]

He	was	trapped	,	and	he	knew	it	,	and	the	very	helplessness
他	曾是	被困	,	和	他	知道	它	,	和	这	非常	无助

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

infuriated	him	.
愤怒的	他	.

他被困住了，他自己也知道这一点，而这种无助感让他感到无比愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][kən'troʊlz] ,

He	had	never	been	on	a	ship	before	,	he	knew	nothing	about	controls	,
他	有	绝不	到过	在	一个	船	前	,	他	知道	没有什么	关于	控制	,

他以前从未上过船，对操控系统一窍不通。

[ɔːr] ['laɪfboʊts] , [ɔːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['endʒɪnz] .

or	lifeboats	,	or	navigation	,	but	he	knew	a	little	about	engines	.
或者	救生艇	,	或者	导航	,	但	他	知道	一个	小的	关于	发动机	.

或者救生艇，或者航海，但他对发动机略知一二。

['prɑːpərli] ['triːtɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [draɪv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

Properly	treated	,	they	would	drive	a	space	ship	.
适当地	治疗	,	他们	会	驾驶	一个	空间	船	.

如果得到妥善处理，它们就能驾驶宇宙飞船。

[ɪm'prɑːpərli] ['triːtɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'sploʊd] .

Improperly	treated	,	they	could	explode	.
不恰当	治疗	,	他们	可以	爆炸	.

处理不当，它们可能会爆炸。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] ['eni] [mɔːr] .

He	knew	it	would	mean	his	life	,	and	he	didn't	care	any	more	.
他	知道	它	会	意思是	他的	生活	,	和	他	没有	关心	任何	更多的	.

他知道这会危及他的生命，但他已经毫不在乎了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

He	started	back	through	the	cabin	to	the	hatchway	at	the	rear	.
他	开始	后退	通过	这	舱	到	这	舱口	在	这	后部	.

他开始穿过船舱往后走，走向后面的舱口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kloʊzd] .
It **was** **closed** **.**
它 曾是 关闭 .

它关门了。

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsævɪdʒli] , [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
He **fell** **upon** **it** **savagely** **,** **struggling** **to** **throw** **it** **open** **.**
他 跌倒 之上 它 野蛮地 , 挣扎 到 扔 它 打开 .

他凶狠地扑上去，拼命地想把它撬开。

" [ðæt] [wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" **That** **won't** **do** **any** **good** **,** **"** **a** **voice** **said** **behind** **him** **.**
" 那 惯于 做 任何 好的 , " 一个 嗓音 说 在后面 他 .

"那样做没用，"他身后传来一个声音。

" [its] [lɔkt] .
" **It's** **locked** **.**
" 它是 已锁定 .

它被锁住了。

" [hiː; hi] [wɜːrl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] .
" **He** **whirled** **,** **staring** **at** **the** **black** **-** **haired** **girl** **as** **if** **she** **were** **a** **ghost** **.**
" 他 旋转 , 凝视 在 这 黑色的 - 头发 女孩 作为 如果 她 是 一个 鬼 .

他猛地转身，盯着那个黑发女孩，仿佛她是个幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn] ['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [əˈgen] .
And **then** **he** **began** **kicking** **at** **the** **hatch** **again** **.**
和 然后 他 开始 踢 在 这 孵化 再次 .

然后他又开始踢舱门了。

" [aɪl] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ðen] , " [hiː; hi][snaːrld] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts]
" **I'll** **break** **it** **open** **,** **then** **,** **"** **he** **snarled** **,** **"** **and** **if** **you** **don't** **like** **it** **,** **that's**
" 患病的 休息 它 打开 , 然后 , " 他 纠缠 , " 和 如果 你 不 喜欢 它 , 那就是
[tuː] [bæd] — "
too **bad** **—** **"**
也 坏的 — "

"那我就把它撬开，"他咆哮道，"你要是不喜欢，那就太遗憾了——"

" [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
" **Stop** **it** **!**
" 停止 它 !

"住手！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六十年延期(Sixty-Year Extension)
第3/3页

" [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['rentʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .

"	The	girl	was	upon	him	now	,	wrenching	at	his	wrist	.
"	这	女孩	曾是	之上	他	现在	,	扭动	在	他的	手腕	.

"女孩扑向他，用力拽着他的手腕。"

" [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [fu:l] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "

"	Stop	it	,	you	silly	fool	,	and	listen	to	me	for	a	minute	—	"
"	停止	它	,	你	愚蠢的	傻子	,	和	听	到	我	为了	一个	分钟	—	"

"别闹了，你这个傻瓜，听我说一分钟——"

" [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][soʊld][ˌem 'i:][aʊt] .

"	I	listened	to	you	before	,	and	you	sold	me	out	.
"	我	听着	到	你	前	,	和	你	卖	我	出去	.

"我以前听过你的话，结果你出卖了我。"

" [hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

"	He	struggled	to	break	away	from	her	.
"	他	挣扎	到	休息	离开	从	她	.

他挣扎着想要摆脱她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['haɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][soʊld][ˌem 'i:][aʊt] .

"	I	don't	know	where	you	were	hiding	,	but	you	sold	me	out	.
"	我	不	知道	在哪里	你	是	隐藏	,	但	你	卖	我	出去	.

"我不知道你躲在哪里，但你出卖了我。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ækt] , [bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ]

It	was	a	great	act	,	but	it's	over	now	,	and	now	you	can	go	with
它	曾是	一个	伟大的	行为	,	但	它是	超过	现在	,	和	现在	你	能	去	和

[ˌem 'i:] —

me	—
我	—

那场演出很精彩，但现在已经结束了，现在你可以跟我走了——

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [tʌtʃ] [ɑ:n] ['taɪtn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] .

"	Then	she	said	:	"	The	ship	will	touch	on	Titan	for	an	hour	or	more	.
"	然后	她	说	:	"	这	船	将要	触碰	在	泰坦	为了	一个	小时	或者	更多的	.

然后她说："飞船将在土卫六上停留一个小时或更长时间。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

You	can	leave	it	then	,	if	you	like	.
你	能	离开	它	然后	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以就此作罢。

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [sægd] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ,

"	His	jaw	sagged	,	and	he	stared	at	her	,
"	他的	颚	下垂	,	和	他	凝视	在	她	,

他下巴耷拉着，盯着她看。

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][kən'fju:ʒ(ə)n] .

the	fear	and	bitterness	and	despair	giving	way	to	confusion	.
这	害怕	和	苦味	和	绝望	给予	方式	到	困惑	.

恐惧、痛苦和绝望逐渐被困惑所取代。

" [ɑ:n] — ['taɪtn] ? "

"	On	—	Titan	?	"
"	在	—	泰坦	?	"

"在——泰坦星上？"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp]
You didn't think you'd be awake and able to move about now if the ship
你 没有 思考 你会 是 醒 和 有能力的 到 移动 关于 现在 如果 这 船
[wɜːr; wər] ['hedɪd] [aʊt] ,
were headed out ,
是 标题 出去 ,

如果船正驶向远方，你肯定没想到自己现在还能醒着四处走动。

[dɪd] [juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗?

[juːd] [biː; bi] ['ʌndər] [diːp] - [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
You'd be under deep - sleep for two weeks .
你会 是 在下面 深的 - 睡觉 为了 二 周 .

你会进入深度睡眠状态两周。

[juːz] [jʊr; jər] [hed] .
Use your head .
使用 你的 头 .

动动脑子。

" [hiː; hi] [geɪpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He gaped at her .
" 他 张开的 在 她 .

他目瞪口呆地看着她。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
His thinking began tumbling down around his ears , and he grasped at it
他的 思维 开始 翻滚 向下 大约 他的 耳朵 , 和 他 抓住 在 它
['waɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

他的思绪开始在他耳边翻腾，他疯狂地抓着它。

" [bʌt; bət] [its] ['goʊɪŋ] [aʊt] — "
" But it's going out — "
" 但 它是 去 出去 — "

但它要出去了——

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[its] ['goʊɪŋ] [aʊt] — [frʌm; frəm] ['taɪtn] .
It's going out — from Titan .
它是 去 出去 — 从 泰坦 .

它正从泰坦星发出。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] .
With a full load .
和 一个 满的 加载 .

满载。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'bɔːrd] , [ˌvɑːlən'terəli] [ə'bɔːrd] .

Men	**and**	**women**	**aboard**	**,**	**voluntarily**	**aboard**	**.**
男人	和	女性	船上	,	自愿	船上	.

船上所有男女均为自愿登船。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] . "

Men	**and**	**women**	**just**	**like**	**you**	**.**	**"**
男人	和	女性	只是	喜欢	你	.	"

和你一样的男男女女。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	**Then**	**it**	**is**	**true**	**.**
"	然后	它	是	真的	.

"那么，这是真的。"

[wiː; wi] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə][daɪ] ,

We	**grow**	**old**	**and**	**start**	**to**	**die**	**,**
我们	生长	老的	和	开始	到	死	,

我们渐渐变老，最终走向死亡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [nuː] [ə'gen] ,

and	**they**	**take**	**us**	**to**	**the**	**Center**	**and**	**make**	**us**	**new**	**again**	**,**
和	他们	拿	我们	到	这	中心	和	制作	我们	新的	再次	,

他们带我们去中心，让我们焕然一新。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˌʃɑːŋ'haɪd] [ə'bɔːrd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,

so	**we**	**can**	**be**	**shanghaied**	**aboard**	**ships**	**and**	**driven**	**out**	**to**	**the**	**stars**	**,**
所以	我们	能	是	被绑架	船上	船舶	和	驱动	出去	到	这	明星	,

所以我们可以被强行绑架上船，然后被驱赶到星际之间。

['weðər] [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	**we**	**like**	**it**	**or**	**not**	**.**
无论	我们	喜欢	它	或者	不是	.

不管我们喜欢与否。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

What's	**the**	**matter**	**—**	**is**	**the**	**government**	**afraid**	**of**	**us**	**?**
是什么	这	事情	—	是	这	政府	害怕的	的	我们	?

怎么回事？政府怕我们吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['griːdi] [tuː; tə][hænd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sɛn'tɑːri] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['plætər] ? "

Or	**is**	**it**	**just**	**greedy**	**to**	**hand**	**the**	**people**	**Centauri**	**on**	**a**	**silver**	**platter**	**?**	**"**
或者	是	它	只是	贪婪的	到	手	这	人们	半人马座	在	一个	银	拼盘	?	"

或者说，把半人马座星球拱手让给人民，纯粹是贪婪之举?

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔːf][ɑːn] ['taɪtn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [snæpt] .

"	**I**	**said**	**you**	**could**	**get**	**off**	**on**	**Titan**	**if**	**you**	**want**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**snapped**	**.**
"	我	说	你	可以	得到	离开	在	泰坦	如果	你	想	,	"	这	女孩	啪啪	.

"我说过，如果你想的话，你可以去泰坦星上玩，"女孩厉声说道。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sniəd] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**he**	**sneered**	**.**
"	当然	,	"	他	冷笑	.

"当然，"他冷笑道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	**I**	**believe**	**you**	**.**
"	我	相信	你	.

我相信你。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Anything	**you**	**say**	**now**	**,**	**I**	**believe**	**it**	**.**
任何事物	你	说	现在	,	我	相信	它	.

你现在说的任何话，我都相信。

[goʊ] [ə'hed] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
Go ahead , say something more .
去 前方 , 说 某物 更多的 .

请继续说下去。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌkərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [naʊ] ,
Say something about the rest of the suckers that are coming through now ,
说 某物 关于 这 休息 的 这 傻瓜 那 是 未来 通过 现在 ,

说说其他那些现在冒出来的傻瓜们吧。

[ðə; ðɪ] [wʌnz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praɪs] - [tæg] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
the ones who think they can have a new life without a price - tag on it .
这 一个 WHO 思考 他们 能 有 一个 新的 生活 没有 一个 价格 - 标签 在 它 .

那些认为自己可以不付出任何代价就拥有新生活的人。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
How about them ?
如何 关于 他们 ?

他们怎么样?

[kæn; kən] [ðeɪ] [get] [ɔːf] [ɑːn] ['taɪtn] [tuː] ? "
Can they get off on Titan too ? "
能 他们 得到 离开 在 泰坦 也 ? "

他们也能在泰坦星上获得快感吗?

" [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , ['grɪfɪn] , " [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [sed] ['sædli] .
" You've got it wrong , Griffin , " the girl said sadly .
" 你已经 得到 它 错误的 , 格里芬 , " 这 女孩 说 令人遗憾的是 .

"你搞错了，格里芬，"女孩伤心地说。

" [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] .
" You've got it backwards .
" 你已经 得到 它 向后 .

"你搞反了。"

[raɪt] [fækts] , [rɔːŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
Right facts , wrong conclusion .
正确的 事实 , 错误的 结论 .

事实正确，结论错误。

[jʊr; jər] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑːr; ər] ['bækwərdz] . "
Your cause and effect are backwards . "
你的 原因 和 影响 是 向后 . "

你的因果关系搞反了。

" [aɪ] [dəunt] [get] [juː; jʊ] .
" I don't get you .
" 我 不 得到 你 .

我不明白你的意思。

" ['grɪfɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ledn] .
" Griffin's voice was leaden .
" 格里芬的 嗓音 曾是 铅灰色 .

格里芬的声音低沉沙哑。

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [meɪd] [nuː] [ə'gen] [soʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .
" You weren't made new again so you could be placed on this ship .
" 你 不是 制成 新的 再次 所以 你 可以 是 放置 在 这 船 .

"你重生不是为了被安置在这艘船上。"

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [bɪn] [meɪd] [nuː] [ə'gen] .
You were placed on this ship because you'd been made new again .
你 是 放置 在 这 船 因为 你会 到过 制成 新的 再次 .

你被安排到这艘船上，是因为你获得了新生。

" ['grɪfɪn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Griffin stared at her .
" 格里芬 凝视 在 她 .

格里芬盯着她看。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] ['dɪfrənt] [naʊ] ?
" You mean because I'm different now ?
" 你 意思是 因为 我是 不同的 现在 ?

你是说因为我现在不一样了吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Because there's something wrong with me ?
因为 有 某物 错误的 和 我 ?

因为我有什么问题吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] — "
" In a sense — "
" 在 一个 感觉 — "

“从某种意义上说——”

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] !
" In a sense !
" 在 一个 感觉 !

“从某种意义上说!

[aɪm] ['iːðər] [ə; eɪ] [hoʊl] , [kəm'pliːt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːr][aɪm][nɑːt] !
I'm either a whole , complete human being or I'm not !
我是 任何一个 一个 所有的 , 完全的 人类 存在 或者 我是 不是 !

我要么是一个完整的人，要么就不是!

[naʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Now which is it ? "
现在 哪个 是 它 ? "

到底是哪一个呢?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ['wɪrəli] .
" Oh , no , no , " cried the girl wearily .
" 哦 , 不 , 不 , " 哭 这 女孩 疲劳 .

“哦，不，不，”女孩疲惫地喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][aɪ'diːə] [wiːv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ?
" Can't you see that's just the idea we've been fighting against for so long ?
" 不能 你 看 那就是 只是 这 主意 我们已经 到过 斗争 反对 为了 所以 长的 ?

难道你看不出来，这正是我们长期以来一直在反对的那种想法吗?

[lʊk] , ['grɪfɪn] .
Look , Griffin .
看 , 格里芬 .

看，格里芬。

[jʊə(r)] [ə'laɪv] .
You're alive .
你是 活 .

你还活着。

[juːv] [gɑːt]['sɪksti] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
You've got sixty more years of life .
你已经 得到 六十 更多的 年 的 生活 .

你还有六十年的寿命。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['juːsf(ə)l][laɪf] .

A	long	,	useful	life	.
一个	长的	,	有用	生活	.

漫长而有益的一生。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [nɑːt][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ,

But	if	it's	not	a	useful	life	in	the	society	where	you	lived	before	,
但	如果	它是	不是	一个	有用	生活	在	这	社会	在哪里	你	居住地	前	,

但如果这种生活对你之前生活的社会来说没有用处，

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?

does	that	make	it	wrong	?
做	那	制作	它	错误的	?

那是不是就错了?

[ðeɪ] [hæv; həv] [skɪl] [ænd; ənd] [tek'niːks] [tuː; tə] [gɪv] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [nuː] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][men]

They	have	skill	and	techniques	to	give	perfectly	good	new	bodies	to	men
他们	有	技能	和	技术	到	给	完美	好的	新的	身体	到	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	women	who	would	die	without	them	.
和	女性	WHO	会	死	没有	他们	.

他们拥有精湛的技艺和技术，可以为那些没有新身体就会死亡的男男女女提供完美无瑕的新身体。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	it	ever	be	right	to	deny	that	life	to	the	people	who	wanted	it	?
可以	它	曾经	是	正确的	到	否定	那	生活	到	这	人们	WHO	通缉	它	?

剥夺那些渴望拥有生命的人的生命，这难道是正确的吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [tɜːrn][ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] - [noʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][laɪf] ,

Could	they	turn	them	back	,	and	say	'	No	,	we	can	give	you	life	,
可以	他们	转动	他们	后退	,	和	说	-	不	,	我们	能	给	你	生活	,

他们能否让他们回心转意，并说"不，我们可以给你生命"，

[bʌt; bət] [wiːv] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . -

but	we've	decided	not	to	use	it	.	'
但	我们已经	决定	不是	到	使用	它	.	-

但我们决定不使用它。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ?

Could	they	do	that	?
可以	他们	做	那	?

他们能做到吗?

" ['grɪfɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Griffin	shook	his	head	.
"	格里芬	摇晃	他的	头	.

格里芬摇了摇头。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么?

[bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]['stɑːrtɪd] .

Back	when	it	first	started	.
后退	什么时候	它	第一的	开始	.

回到它最初开始的时候。

[wʌt] [went] [rɔːŋ] ?

What	went	wrong	?
什么	去	错误的	?

哪里出了问题?

" [ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" The girl sat down , facing him .
" 这 女孩 卫星 向下 , 面向 他 .

女孩坐了下来，面对着他。

" [sʌm; səm] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ɔ:l] .
" Some didn't change at all .
" 一些 没有 改变 在 全部 .

“有些人一点都没变。”

[sʌm; səm] [went] [bæk] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .
Some went back , just as they were before .
一些 去 后退 , 只是 作为 他们 是 前 .

有些人又回到了以前的样子。

['ʌðər] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [ɪn'seɪn] .
Others tried it , and went insane .
其他的 尝试 它 , 和 去 疯狂的 .

其他人尝试后都疯了。

[sʌm; səm] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .
Some committed suicide .
一些 坚定的 自杀 .

有些人自杀了。

['ʌðər] [lɪvd] [aʊt] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['mɪzəri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ə; eɪ] ['pætərn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər]
Others lived out lives of utter misery trying to fit a pattern they could never
其他的 居住地 出去 生活 的 说出 苦难 尝试 到 合身 一个 图案 他们 可以 绝不
[bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv] .
be part of .
是 部分 的 .

其他人则过着极其痛苦的生活，试图融入他们永远无法融入的模式。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:r] — [æn; ən]
They were a kind of human being which had never existed before — an
他们 是 一个 种类 的 人类 存在 哪个 有 绝不 存在 前 — 一个
['ɪnfənt] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [ˌsu:pərɪm'poʊzd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [groʊn] ,
infant personality superimposed on a grown ,
婴儿 性格 叠加 在 一个 生长 ,

他们是以前从未存在过的一种人类——婴儿的性格叠加在成年人的身上，

[mə'tʃʊr] ['bɑ:di] , [θrʌst] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd] , ['rɪdʒɪd] [sə'saɪəti] .
mature body , thrust out into a highly organized , rigid society .
成熟 身体 , 推力 出去 进入 一个 高度 组织 , 死板的 社会 .

成熟的身体，被推入一个高度组织化、僵化的社会。

[ðeɪ] ['kudnt] [sər'vaɪv] .
They couldn't survive .
他们 不能 存活 .

他们活不下去了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['grɪfɪn] .
" She looked up at Griffin .
" 她 看起来 向上 在 格里芬 .

她抬头看着格里芬。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [gɑ:t] [ðə; ði] [fri:] ['eɪdʒənt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [θru:] , ['faɪnəli] .
" The government got the Free Agent legislation through , finally .
" 这 政府 得到 这 自由的 代理人 立法 通过 , 最后 .

“政府终于通过了自由球员法案。”

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

It	helped	some	,	but	not	enough	.
它	帮助	一些	,	但	不是	足够的	.

这起到了一定作用，但作用不够。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .

Most	of	them	were	looking	for	something	that	just	didn't	exist	.
最多	的	他们	是	寻找	为了	某物	那	只是	没有	存在	.

他们中的大多数人都在寻找根本不存在的东西。

[ðeɪ] [sɜːtʃt] , [ænd; ənd] ['flaʊndəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn]

They	searched	,	and	floundered	,	and	tried	one	thing	and	another	,	and	in
他们	搜索	,	和	挣扎	,	和	尝试	一	事物	和	其他	,	和	在

[ðə; ði][end] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪtər] ,

the	end	they	were	bitter	,
这	结尾	他们	是	苦的	,

他们四处寻找，屡屡碰壁，尝试了各种各样的方法，最终却满心怨恨。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['helpləs] .

and	confused	,	and	utterly	helpless	.
和	使困惑	,	和	完全地	无助	.

感到困惑，并且完全无助。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

So	they	went	to	the	stars	.
所以	他们	去	到	这	明星	.

于是他们去了星星那里。

" [ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

"	The	girl	walked	out	into	the	control	room	,
"	这	女孩	步行	出去	进入	这	控制	房间	,

女孩走进了控制室，

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

and	stared	out	at	the	bright	pinpoints	of	light	in	the	blackness	.
和	凝视	出去	在	这	明亮的	精确定位	的	光	在	这	黑	.

然后凝视着黑暗中闪烁的点点星光。

['grɪfɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][bəuθ] [nʌm] .

Griffin	followed	her	,	his	body	and	mind	both	numb	.
格里芬	随后	她	,	他的	身体	和	头脑	两个都	麻木的	.

格里芬跟在她身后，他的身心都麻木了。

" [wʌt] [ə'baʊt][mɑːrz] , [ɔːr] ['viːnəs] ?

"	What	about	Mars	,	or	Venus	?
"	什么	关于	火星	, 或者		金星	?

“火星或金星呢？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [noʊ] [gʊd] .

"	No	good	.
"	不	好的	.

不行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] [sə'saɪəti][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] ,

They	were	just	the	old	Earth	society	in	a	different	setting	,
他们	是	只是	这	老的	地球	社会	在	一个	不同的	环境	,

他们只不过是把旧地球社会搬到了另一个环境中而已。

['traɪɪŋ] [laɪk]['kreɪzi][tuː; tə]['duːplɪkeɪt] [θɪŋz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
trying like crazy to duplicate things back on Earth .
尝试 喜欢 疯狂的 到 复制 事物 后退 在 地球 .

疯狂地尝试在地球上复制这些事物。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
But on a new planet , in a new solar system , a new society would have a chance .
但 在 一个 新的 行星 , 在 一个 新的 太阳的 系统 , 一个 新的 社会 会 有 一个 机会 .

但是，在一个新的星球上，在一个新的太阳系中，一个新的社会将有机会出现。

[ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][p'lænɪts][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'saiətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] .
On a dozen planets a dozen societies could be created .
在 一个 打 行星 一个 打 社会 可以 是 创建 .

在十几个星球上，可以建立十几个不同的社会。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['raɪli] .
" She laughed wryly .
" 她 笑了 略带讽刺地 .

她苦笑了一下。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][praɪs] - [tæg] !
" You and your price - tag !
" 你 和 你的 价格 - 标签 !

你和你的价钱!

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['grɪfɪn] .
You can go back to Earth , Griffin .
你 能 去 后退 到 地球 , 格里芬 .

格里芬，你可以回地球了。

[bʌt; bət] [juːl] [daɪ][ðer; ðər] .
But you'll die there .
但 你会 死 那里 .

但你会死在那里。

[juːd] ['nevər][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [wiːd] [toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
You'd never have believed that if we'd told you at the start .
你会 绝不 有 相信 那 如果 我们会 讲述 你 在 这 开始 .

如果我们一开始就告诉你，你肯定不会相信。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld][laɪf] [tuː] [wel] .
You remembered your old life too well .
你 记得 你的 老的 生活 也 出色地 .

你对过去的生活记忆太深刻了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You thought it would be so easy to go back to it .
你 想法 它 会 是 所以 简单的 到 去 后退 到 它 .

你以为回到过去会很容易。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][let][juː; jʊ][traɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][traɪd] .
We had to let you try , and you tried .
我们 有 到 让 你 尝试 , 和 你 尝试 .

我们必须让你尝试，而你也尝试了。

['meɪbi] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe now you can believe it .
或许 现在 你 能 相信 它 .

或许现在你能相信了。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

You	can	go	back	to	Earth	,	if	you	want	to	,
你	能	去	后退	到	地球	,	如果	你	想	到	,

如果你愿意的话，你可以回到地球。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪp] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

or	you	can	ship	out	and	make	your	own	world	to	live	in	.
或者	你	能	船	出去	和	制作	你的	自己的	世界	到	居住	在	.

或者你可以远走他乡，创造属于自己的世界。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .

You're	a	Free	Agent	.
你是	一个	自由的	代理人	.

你是自由球员。

[its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	up	to	you	.
它是	向上	到	你	.

由你决定。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] .

"	He	heard	them	coming	aboard	.
"	他	听到	他们	未来	船上	.

他听到他们上船的声音。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp]

He	lay	still	on	the	acceleration	couch	,	his	eyes	closed	,	pretending	to	be	asleep
他	躺	仍然	在	这	加速度	长椅	,	他的	眼睛	关闭	,	假装	到	是	睡着了

,

,

,

他静静地躺在加速训练床上，闭着眼睛，假装睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [saʊndz] ,

but	his	ears	strained	for	the	familiar	sounds	,
但	他的	耳朵	紧张	为了	这	熟悉的	声音	,

但他竖起耳朵，努力寻找熟悉的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kreɪn] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	he	heard	the	crane	moving	up	the	side	of	the	ship	,	and	the	people
和	他	听到	这	起重机	移动	向上	这	边	的	这	船	,	和	这	人们

['kʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] .

coming	aboard	.
未来	船上	.

他听到起重机沿着船舷向上移动，还有人上船的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] .

There	was	little	talking	.
那里	曾是	小的	说	.

两人几乎没怎么说话。

[ðeɪ] [muːvd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] ['præktɪkli] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	moved	quietly	,	and	they	paid	practically	no	attention	to	him	.
他们	已搬	悄悄	,	和	他们	有薪酬的	几乎	不	注意力	到	他	.

他们悄无声息地行动，几乎没有注意到他。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [əˈbɔːrd] ,

He	felt	sure	that	they	knew	he	was	awake	,	but	they	came	aboard	,
他	毛毡	当然	那	他们	知道	他	曾是	醒	,	但	他们	来了	船上	,

他确信他们知道他醒着，但他们还是上了船。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][stræp] [ðəm'selvz] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	took	their	places	,	and	began	to	strap	themselves	in	without	a	word	.
和	采取	他们的	地方	,	和	开始	到	带子	他们自己	在	没有	一个	单词	.

他们各就各位，一言不发地开始系安全带。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	girl	with	the	black	hair	was	gone	.
这	女孩	和	这	黑色的	头发	曾是	已消失	.

黑头发的女孩不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

She	had	work	to	do	,	back	on	Earth	—	the	same	work	she	had	done	with
她	有	工作	到	做	,	后退	在	地球	—	这	相同的	工作	她	有	完毕	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她回到地球后还有工作要做——和她之前与他一起做的工作一样。

[ə'nʌðər] ['flaundə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

another	flounderer	to	bring	in	,	perhaps	in	a	slightly	different	fashion	,	but
其他	比目鱼	到	带来	在	,	也许	在	一个	轻微地	不同的	时尚	,	但

[ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

essentially	the	same	.
本质上	这	相同的	.

又一条比目鱼要钓上来，也许方式略有不同，但本质上是一样的。

[ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] —

And	someday	she	,	too	,	would	be	on	the	way	out	—
和	总有一天	她	,	也	,	会	是	在	这	方式	出去	—

总有一天，她也会离开人世——

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,

He	waited	in	silence	,
他	等待	在	沉默	,

他默默地等待着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	could	not	have	put	into	words	the	thoughts	that	flooded	his	mind	.
和	他	可以	不是	有	放	进入	字	这	想法	那	被淹	他的	头脑	.

他无法用语言来表达脑海中纷乱的思绪。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] [taɪt] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

He	waited	,	and	his	body	grew	tight	;	he	heard	the	sounds	coming	from
他	等待	,	和	他的	身体	生长	紧的	;	他	听到	这	声音	未来	从

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

他等着，身体越来越紧绷；他听到下面传来声音，

[æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ʃaʊt] , [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] ['erlɑːk] ['kloʊzɪŋ] .

an	occasional	shout	,	the	screeching	of	machinery	,	the	hiss	of	airlocks	closing	.
一个	偶然	喊	,	这	尖叫	的	机械	,	这	嘶	的	气闸	结束	.

偶尔传来喊叫声、机器的尖叫声、气闸关闭的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

And	then	the	ship	was	silent	.
和	然后	这	船	曾是	沉默的	.

然后，船上一片寂静。

[stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] —

Still	he	waited	—
仍然	他	等待	—

他仍在等待——

[ə; eɪ] [wɜːr] ['stɑːrtɪd] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

A	whir	started	,	somewhere	in	the	depths	of	the	ship	.
一个	嗡嗡	开始	,	某处	在	这	深度	的	这	船	.

船舱深处传来一阵嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] .

It	grew	to	a	growl	,	then	to	a	roar	.
它	生长	到	一个	咆哮	,	然后	到	一个	吼	.

它先是变成了低吼，然后变成了咆哮。

[ɪn][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] ,

In	a	peal	of	thunder	he	felt	himself	crushed	to	the	cot	,
在	一个	皮尔	的	雷	他	毛毡	他自己	碎	到	这	婴儿床	,

一声雷鸣，他感到自己被重重地压在了婴儿床上。

[felt][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [prest] [taɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

felt	his	eyelids	pressed	tight	over	his	eyes	,
毛毡	他的	眼睑	按下	紧的	超过	他的	眼睛	,

他感到眼皮紧紧地压在眼睛上，

[felt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mʌslz] [sæg]['ʌndər][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

felt	his	face	muscles	sag	under	the	crush	of	the	powerful	acceleration	,
毛毡	他的	脸	肌肉	下垂	在下面	这	压碎	的	这	强大的	加速度	,

他感到面部肌肉在强大的加速冲击下松弛下垂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðɪs] [taɪm] .

and	he	knew	the	ship	was	rising	in	earnest	this	time	.
和	他	知道	这	船	曾是	上升	在	认真	这	时间	.

他知道这一次，船真的要起吊了。

[ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] -
[sliːp] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

A	thought	crossed	his	mind	as	he	sank	into	the	blackness	of	the	deep	-
一个	想法	交叉	他的	头脑	作为	他	沉没	进入	这	黑	的	这	深的	-

sleep	that	would	carry	him	through	the	acceleration	.
睡觉	那	会	携带	他	通过	这	加速度	.

当他沉入黑暗的深眠中，即将度过加速期时，一个念头闪过他的脑海。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][smaɪld] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] .

He	would	have	smiled	,	if	he	could	have	.
他	会	有	微笑	,	如果	他	可以	有	.

如果可以的话，他一定会笑的。

[ðeid] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

They'd	told	him	the	truth	.
他们会	讲述	他	这	真相	.

他们告诉他的是实话。

[ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][kʊd; kəd][goʊ] ['eniwer] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] —

A	Free	Agent	could	go	anywhere	he	wanted	to	go	—
一个	自由的	代理人	可以	去	任何地方	他	通缉	到	去	—

自由球员可以去任何他想去的地方——

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

Even	to	the	stars	.
甚至	到	这	明星	.

甚至远及星辰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神